

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

Die morphosyntaktische Transformation als
sprachbezogene Strategie beim Simultandolmetschen
im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch

verfasst von / submitted by

Sabrina Fuga

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2022 / Vienna, 2022

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

UA 070 348 331

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Translation Italienisch Deutsch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Mira Kadrić-Scheiber

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich ganz herzlich bei allen bedanken, die mich in meiner Lebensreise nach Wien stets unterstützt haben und einen Beitrag zum Gelingen dieser Masterarbeit geleistet haben.

In erster Linie gilt mein Dank Univ.-Prof. Mag. Dr. Kadrić-Scheiber und Mag. Dr. Rennert für die Betreuung dieser Masterarbeit, für ihre Hilfe sowie ihre Bereitwilligkeit meine Fragen zu beantworten und mir Ratschläge zu geben.

Ein besonderer Dank gilt zudem meiner Familie – insbesondere meiner Mutter Sandra, meinem Vater Giuseppe, meiner Schwester Marina, meinen Großeltern Lina, Ottorino und Luigina sowie meinen Tanten Anna, Lisa und Maria – die mich von Italien aus immer unterstützt und an mich geglaubt hat.

Herzlichen Dank auch meinen Freundinnen in Wien und Italien für ihre Motivation und positive Einstellung, wenn ich sie am meisten brauchte. Danke, dass ihr mir stets Mut zugesprochen habt und vor allem auch für die gemeinsamen Erfahrungen in diesen schönen Jahren an der Universität.

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	8
Einleitung	9
1. Das Simultandolmetschen in der Sprachkombination Deutsch-Italienisch – ein kreativer Prozess.....	12
1.1 Der Prozess des Simultandolmetschens	12
1.2 Sprachliche Interferenz beim Simultandolmetschen	13
1.3 Die Redensart und das Sprachregister bei Konferenzen	14
1.4 Die Bedeutung von Morphosyntax und Sprachkombination beim Simultandolmetschen	17
1.5 Strukturelle Asymmetrien im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch	20
1.6 Sprachliche Spezifika – Das Konzept der „Language Specificity“ als potenzieller Auslöser für Interferenzen beim Dolmetschen	22
1.6.1 Die Klammerstruktur	23
1.6.2 Die Nominalkomposita	24
1.6.3 Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze	26
1.7 Resümee	27
2. Strategien beim Simultandolmetschen	28
2.1 Allgemeine vs. Sprachbezogene Strategien.....	29
2.2 Die Strategien der Reformulierung	31
2.2.1 Die morphosyntaktische Reformulierung	33
2.2.1.1 Die morphosyntaktische Transformation	34
2.2.1.2 Die syntaktische Segmentierung	36
2.2.1.3 Die Strategie der geringsten Verbindlichkeit (least commitment).....	37
2.2.1.4 Die Positionsänderung von Sätzen oder Satzelementen	38
2.2.2 Die Textverdichtung/Kompression	39
2.2.3 Die Expansion.....	42
2.3 Notstrategien.....	45

2.4 Resümee	47
3. Fragestellung und Methodik.....	49
3.1 Forschungsfragen	49
3.2 Korpusbildung und Datenmaterial.....	50
3.3 Die Schwierigkeiten in den Ausgangsreden	51
3.4 Die Korpusanalyse.....	52
3.4.1 Nebensatz>Substantiv	54
3.4.2 Substantiv>Nebensatz.....	55
3.4.3 Nebensatz>Adjektiv.....	55
3.4.4 Adjektiv>Nebensatz.....	56
3.4.5 Nebensatz>Hauptsatz.....	57
3.4.6 Nebensatz>Adverb.....	58
3.4.7 Nebensatz>Verb.....	58
3.4.8 Adjektiv>Substantiv	59
3.4.9 Substantiv>Adjektiv	60
3.4.10 Adjektiv>Verb	61
3.4.11 Verb>Adjektiv	62
3.4.12 Adjektiv>Adverb	62
3.4.13 Adverb>Adjektiv	63
3.4.14 Adverb>Substantiv	64
3.4.15 Substantiv>Verb	65
3.4.16 Verb>Substantiv	66
3.4.17 Subjekt>Objekt	67
3.4.18 Objekt>Subjekt	67
3.4.19 Subjekt>Genitiv	68
3.4.20 Persönlicher Satz>Unpersönlicher Satz.....	68
3.4.21 Negativer Satz>Positiver Satz	69

3.4.22 Positiver Satz>Negativer Satz	70
3.4.23 Direkte Rede>Indirekte Rede	70
3.5 Ergebnisse.....	71
3.6 Resümee	79
4. Conclusio.....	81
Bibliografie.....	84
Internetquellen.....	88
Anhang	90
Abstract	159

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Die Reformulierungsstrategien nach Donato (2003)	44
Abbildung 2: Die morphosyntaktischen Transformationen	72
Abbildung 3: Kategorien deutscher Substantive transformiert in Verben	73
Abbildung 4: Kategorien deutscher Verben transformiert in Substantive	74
Abbildung 5: Kategorien von weiteren eingesetzten Dolmetschstrategien	75
Abbildung 6: Die Wiedergabe von AT-Nebensätzen in der ZS	76
Abbildung 7: Die Wiedergabe von AT-Nominalkomposita in der ZS	77
Abbildung 8: Dolmetschstrategien in der Wiedergabe von Schachtelsätzen	78

Einleitung

Die vorliegende Masterarbeit verfolgt das Ziel, den strategischen Einsatz der morphosyntaktischen Transformation beim Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische zu erforschen. Entsprechend dieser Zielsetzung wurde der Forschungsschwerpunkt definiert, der die Anwendung der Strategie der morphosyntaktischen Transformation im Kontext einer besonderen sprachlichen Schwierigkeit des Deutschen beim Simultandolmetschen ins Italienische untersuchen will: der Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer. Ausgangspunkt für die Wahl der Forschungsfrage war die von einigen ForscherInnen beschriebene Unterteilung der Dolmetschstrategien in allgemeine und sprachbezogene. Dabei wurde insbesondere der Strategieklassifizierung von Riccardi besondere Aufmerksamkeit geschenkt, da sich die Autorin tiefgreifend mit dem Sprachenpaar Deutsch-Italienisch auseinandergesetzt hat. Ihr Fokus galt vor allem den Unterschieden zwischen jenen Strategien, die universal bei allen Sprachenpaaren angewendet werden können und jenen, die nur bei ausgewählten Sprachenpaaren funktional sind. Daraus ergab sich das Interesse, diese Differenzierung zu überprüfen, insbesondere im Kontext des Sprachenpaares Deutsch-Italienisch. Im Zentrum der vorliegenden Arbeit steht die Strategie der Reformulierung bzw. der morphosyntaktischen Transformation. Diese Schwerpunktwahl wird damit begründet, dass sich bereits diverse wissenschaftliche Arbeiten der Strategie der Antizipation widmen, beispielhaft hierfür seien Götz (2014) und Melotti (2016) genannt, während die Reformulierung bzw. morphosyntaktische Transformation bisher nur selten Forschungsgegenstand dolmetschwissenschaftlicher Arbeiten ist.

Die Untersuchung basiert auf einem Korpus, das aus fünf Reden deutschsprachiger BundeskanzlerInnen und Bundespräsidenten sowie deren entsprechenden Dolmetschungen ins Italienische besteht. Die thematische Vielfalt der angesprochenen Inhalte macht eine umfassende Vorbereitung seitens der DolmetscherInnen erforderlich. Die Reden wurden im Europäischen Parlament gehalten und simultan gedolmetscht. Als Quelle für die Erstellung des Korpus wurde bewusst das Europäische Parlament gewählt, da die dort verwendete Sprache einen besonderen Grad an Formalität und Amtlichkeit aufweist. Diese formelle Sprache wiederum beeinflusst den Einsatz von Ad-Hoc-Strategien auf sprachlicher Ebene. Eine bedeutende dieser sprachlichen Dolmetschstrategien ist die Reformulierung, welche insbesondere dann zur Anwendung kommt, wenn die Dolmetschung zwischen Sprachen erfolgt, die Unterschiede in den Bereichen Struktur und Syntax aufweisen. Dies ist auch beim Sprachenpaar Deutsch-Italienisch der Fall.

Anhand von Korpustranskription und –analyse wurden die verschiedenen Arten der morphosyntaktischen Transformation untersucht, um in einem nächsten Schritt herauszufinden, welche am häufigsten sprachbezogen zum Einsatz kommen.

Die vorliegende Masterarbeit gliedert sich in vier Kapitel. Im ersten Kapitel erfolgt eine Vorstellung des Simultandolmetschprozesses und der möglichen sprachlichen Interferenzen, die entstehen können, vor allem wenn sich der Zieltext zu sehr an der Ausgangssprache orientiert und das betroffene Sprachenpaar große Unterschiede auf struktureller und sprachlicher Ebene aufweist. Darüber hinaus werden weitere Schwierigkeiten erläutert, mit denen sich DolmetscherInnen konfrontiert sehen. Zum einen die besondere Redensart, welche Ansprachen im hochrangigen Kontext charakterisiert, sowie das Sprachregister bei Konferenzen und zum anderen die morphosyntaktische Asymmetrie innerhalb des betrachteten Sprachenpaars. In diesem Zusammenhang werden drei deutsche sprachliche Spezifika aufgezeigt, die eine besondere Herausforderung für das Simultandolmetschen ins Italienische darstellen: die Klammerstruktur, Nominalkomposita und Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze. Aufgrund des begrenzten Umfangs dieser Arbeit betrachtet die empirische Untersuchung im dritten Kapitel ausschließlich eine spezielle Klammerstruktur, nämlich die Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer.

Das zweite Kapitel widmet sich Strategien beim Simultandolmetschen. Nach einer theoretischen Einführung in die Hauptansätze der Translationswissenschaft, wird der Schwerpunkt auf die allgemeinen und sprachbezogenen Strategien gelegt, unter anderem auf die Reformulierung. Für die Klassifizierung der Reformulationsstrategien wurde das Modell von Donato (2003) gewählt, da es sich dabei um ein umfassendes Konzept mit verschiedenen Kategorisierungen handelt, welches infolgedessen als geeignete Basis gilt. Eine der Reformulationsstrategien – die Strategie der morphosyntaktischen Transformation – soll im Rahmen dieser Arbeit besonderes Augenmerk erfahren. Im dritten Kapitel findet die empirische Untersuchung statt. Zunächst werden die Forschungsfragen präsentiert. Die vorliegende Masterarbeit untersucht, ob die morphosyntaktische Transformation im besonderen Fall der deutschen Nebensatzklammer als sprachenpaarspezifische Strategie eingesetzt werden kann. Anschließend wird analysiert, welche Arten von morphosyntaktischen Transformationen am häufigsten vorkommen und welche weiteren Dolmetschstrategien eingesetzt werden. Zu diesem Zweck wird eine Korpusanalyse durchgeführt, die anhand von Beispielen aus dem Textkorpus erläutert wird. Zudem werden 23 Kategorien der morphosyntaktischen Transformation bestimmt und die Ergebnisse anschließend anhand von Abbildungen dargestellt.

Das vierte und letzte Kapitel beinhaltet die Conclusio der vorliegenden Forschungsarbeit.

1. Das Simultandolmetschen in der Sprachkombination

Deutsch-Italienisch – ein kreativer Prozess

Das Dolmetschen stellt eine besondere Art der kommunikativen Interaktion dar, die bei einer sprachübergreifenden und interkulturellen Kommunikation zwischen Menschen aus verschiedenen Sprachgemeinschaften stattfindet, wenn DolmetscherInnen als zwischensprachliche VermittlerInnen zum Einsatz kommen. DolmetscherInnen hören den Originaltext und produzieren einen entsprechenden Text in der Zielsprache, welcher es der Zielgruppe ermöglicht, das Gemeinte zu verstehen. Da das Interessengebiet der vorliegenden Masterarbeit auf das Simultandolmetschen beschränkt wurde, soll im Folgenden lediglich mit diesem Dolmetschmodus eine detaillierte Auseinandersetzung stattfinden.

Das Simultandolmetschen ist eine besondere Kommunikationsform, die sich von anderen zweisprachigen Kommunikationssituationen insofern unterscheidet, als der Empfang und die Verarbeitung der Botschaft in der Ausgangssprache (AS) fast gleichzeitig mit der Neukodierung und Produktion in der Zielsprache (ZS) geschehen (Riccardi 1999:163). In diesem Zusammenhang hebt Chernov (2004:15) jedoch hervor, dass das Simultandolmetschen nur einigermaßen gleichzeitig erfolgt, da die ZS-Segmente hinter den AS-Segmenten des entsprechenden Inhalts zurückbleiben. Das Ausmaß dieser Verzögerung ist unabhängig von der Sprachkombination und wird durch die Geschwindigkeit des AT nur geringfügig beeinflusst. Ein ausschlaggebender Faktor ist hingegen die Professionalität der DolmetscherInnen, d. h. ihre Kompetenzen und Strategien (2004:15). Beim Simultandolmetschen handelt es sich um einen Modus, bei dem die ZS-Produktion beginnt, bevor die AS-Äußerung endet (2004:15).

1.1 Der Prozess des Simultandolmetschens

Bezüglich des beim Simultandolmetschen stattfindenden Prozesses betont Riccardi (2005:754), dass das Dolmetschen nicht als wörtliche Wiedergabe eines Textes in einer anderen Sprache zu sehen ist. Vielmehr besteht der erste Schritt des Dolmetschprozesses im Sinnverstehen der ausgesprochenen Botschaft, gefolgt von der Wiedergabe in der Zielsprache. Wenn DolmetscherInnen mit einer Verdolmetschung beginnen, nehmen sie semantische, kontextgebundene und enzyklopädische Informationen auf (Riccardi 1996:144). Zunächst stehen die Informationen aus dem Wortschatz und aus den morphosyntaktischen Beziehungen – *bottom-up*-Informationen – für die DolmetscherInnen im Vordergrund. Diese Elemente ermöglichen es den DolmetscherInnen, die für die originale Botschaft angemessenen

Informationen auszuwählen und sie in die Zielsprache zu übertragen (1996:144). Im Laufe des Dolmetschprozesses werden die *bottom-up*-Informationen mit ausgewählten kontextgebundenen und enzyklopädischen Kenntnissen – *top-down*-Informationen – zusammengeführt, welche zunehmend an Stellenwert gewinnen (1996:144).

Abschließend soll die Rolle der DolmetscherInnen unterstrichen werden. Sie fungieren sowohl als EmpfängerInnen und ZuhörerInnen als auch als ProduzentInnen einer Botschaft. Die originale Botschaft wird durch eine Person geäußert, die eine individuelle Redeweise besitzt und einen bestimmten Wortschatz oder syntaktische Formulierungen bevorzugt (Riccardi 1999:163). Riccardi (1998:172) und Gran (1998:146) stellen fest, dass der Simultandolmetschmodus bzw. dessen Gleichzeitigkeit zu einem kreativen Prozess führt. DolmetscherInnen werden stetig von Informationen und Elementen überflutet und haben nicht mehr als einige Sekunden, um die richtigen Schlussfolgerungen zu ziehen und die Botschaft in der Zielsprache richtig wiederzugeben (Riccardi 1998:172). In diesem Sinne reproduzieren DolmetscherInnen nicht lediglich die Worte anderer, sondern sind Handlungspersonen in einem kreativen und produktiven Prozess (1998:172). Die Transformation des Ausgangstextes in den Zieltext stellt in der Tat ein neues Produkt her, das den Inhalt des Originals behält, jedoch in einer neuen Form wiedergibt. Diese Feststellung verdeutlicht, dass es sich beim Dolmetschen tatsächlich um eine kreative Tätigkeit handelt (1998:172). Die Dolmetschleistung ist als kreativ zu bezeichnen, solange DolmetscherInnen immer wieder in der Lage sind, sprachspezifische und sprachunabhängige Strategien flexibel zu kombinieren (1998:172). Eine kreative Dolmetschung verlangt den Umbau der AT-Satzordnung in eine passende ZT-Satzordnung. Mit anderen Worten: eine kreative Dolmetschung erfolgt dann, wenn die Struktur des Textes in der ZS von der AS-Struktur unbeeinflusst bleibt (1998:176). Andernfalls entsteht eine sprachliche Interferenz, womit sich das nächste Unterkapitel 1.2 näher befasst.

1.2 Sprachliche Interferenz beim Simultandolmetschen

Im Sprachbereich ist das Phänomen der sprachlichen Interferenz sehr bekannt, wobei es in der Translationswissenschaft im Allgemeinen negativ konnotiert ist. Interferenz wird vor allem mit Fehlern oder wortwörtlicher Übersetzung bzw. Wiedergabe in Verbindung gebracht (Ma & Cheung 2020:42). In der Translationswissenschaft bleibt die Behauptung noch umstritten, ob sprachliche Interferenzen von sprachenpaarspezifischen Faktoren abhängen (Ma & Cheung 2020:42). Laut Seleskovitch (1978) hat die AS-Struktur keinen Einfluss auf die Neuformulierung in der ZS, da Deverbalisierung – die Umwandlung des AT in reinen

Sinninhalt ohne entsprechende sprachliche Referenz – die sprachliche Interferenz verringert. Gile (2005) behauptet, dass sprachenpaarspezifische Faktoren oder Sprachunterschiede zwischen AS und ZS eine zusätzliche kognitive Belastung der DolmetscherInnen verursachen können und somit zu unnatürlichen Ausdrücken in der Zielsprache führen.

Giles Behauptung wird von Teich (2012:7) unterstützt. Die Autorin hält fest, dass sprachliche Interferenzen beobachtet werden, wenn eine Übersetzung mehr an der Ausgangssprache als an der Zielsprache orientiert ist. DolmetscherInnen fokussieren sich auf syntaktisch-strukturelle Gruppierungen, die an ihren beiden Enden von zwei syntaktischen Kernen begrenzt werden (Straniero Sergio 1997:2). Diese Bestandteile sollten in der ZS nur dann erscheinen, wenn diese es ermöglicht, die gleiche Struktur der syntaktischen Gruppierung ohne untypische Formulierungen auszudrücken. Andernfalls handelt es sich um einen Fall von Interferenz (1997:2).

Sprachenpaarspezifische Besonderheiten können Auslöser für sprachliche Interferenzen bei der Simultandolmetschung sein (Ma & Cheung 2020:43). Wills (1978) und Gile (2009) zeigen, dass sprachliche Interferenzen entstehen, wenn sich die morphosyntaktischen Strukturen von AS und ZS beträchtlich unterscheiden. Das kann darauf zurückgeführt werden, dass sich DolmetscherInnen mehr Mühe geben und spezifische Dolmetschstrategien einsetzen. Im Gegenteil dazu sind sprachliche Interferenzen seltener, wenn AS und ZS eine ähnliche Wortstellung aufweisen, da DolmetscherInnen in diesem Fall kaum dazu gezwungen sind, Reformulationsstrategien anzuwenden (Viezzi 1989:68). Im Zuge der Korpusanalyse, die in Kapitel 3 präsentiert wird, wird auch versucht zu zeigen, ob während des Simultandolmetschprozesses sprachliche Interferenzen entstanden sind.

1.3 Die Redensart und das Sprachregister bei Konferenzen

Im Dolmetschprozess kommt der Art der zu dolmetschenden Rede eine besondere Bedeutung zu. Die meisten Reden werden im Voraus schriftlich konzipiert und anlässlich von Konferenzen bzw. Treffen mündlich vorgetragen. Riccardi¹ (Riccardi & Snelling 1997:144) betont in diesem Zusammenhang, dass der Schwierigkeitsgrad höher ist, wenn die betroffenen Sprachen Italienisch, Englisch oder Deutsch sind. Die in diesen drei Sprachen verfassten Texte sind durch komplexe morphosyntaktische Merkmale sowie das Vorherrschen von Hypotaxen und des Nominalstils gekennzeichnet, was zu einer höheren semantischen Dichte beiträgt. Wie Riccardi

¹ In Riccardi & Snelling (1997) ist Snelling David Clyde ausschließlich Autor des Absatzes 6.2, der für die vorliegende Masterarbeit nicht berücksichtigt wurde. Deswegen wird in der vorliegenden Masterarbeit nur Riccardi zitiert, wenn es um das erwähnte Werk geht.

(1999:163f) anmerkt, sind in vorgelesenen Reden besondere Charakteristika der mündlichen Ausdrucksweise häufig nicht vorhanden. Zudem ist das Sprachregister bei Konferenzen formeller und offizieller. Es beinhaltet vermehrt Redewendungen und Phraseologismen, die fast ausschließlich in bestimmten Fachbereichen verwendet werden, wie beispielsweise in der Verwaltung oder im Rechtswesen. In Bezug auf das italienische Sprachregister bei Konferenzen führt Riccardi (1999:164) folgendes Beispiel an, das aus einem auf Italienisch gehaltenen Vortrag bei einer fachspezifischen Konferenz stammt:

L'economia dei luoghi d'arte e cultura ad alta qualità ambientale si basa su equilibri particolarmente delicati, sottoposti alla continua tensione dei meccanismi della rendita. Innestare su questi meccanismi processi di produzione di valore aggiunto e di ricapitalizzazione del patrimonio artistico, culturale ed ambientale, costituisce, nel medio e nel lungo periodo, la condizione per innestare un circolo "virtuoso" invece di uno "vizioso", dove si consumano esclusivamente risorse senza riprodurle ("Il ruolo dell'ente regionale nella valorizzazione delle risorse ambientali e culturali").²

Wie Riccardi betont, stellt die eigene Muttersprache bei internationalen Konferenzen eine „Sondersprache“ dar, die sich von der „Standardsprache“ unterscheidet (1999:164). Das Ausdrücken von abstrakten Konzepten macht den Simultandolmetschprozess in diesem Kontext besonders schwierig und bedingt die Notwendigkeit einer syntaktischen Umstrukturierung in der jeweiligen Zielsprache – sei es Italienisch, Englisch oder Deutsch (1999:164).

Auch Chernov (2004:18) beschäftigt sich unter anderem mit der Natur von Reden. Beim Simultandolmetschen formulieren DolmetscherInnen ihre Reden stets spontan, nachdem sie den Sinn (Inhalt und Botschaft) der AS-Äußerungen nachvollzogen haben (2004:18). Im Gegenteil dazu halten RednerInnen häufig vorbereitete Reden, was eine zusätzliche Schwierigkeit darstellt, die von DolmetscherInnen vor allem in Form einer hohen AS-Redegeschwindigkeit wahrgenommen wird (2004:18). Chernov verweist auf Déjean Le Féals Forschung (1978), die hervorgebracht hat, dass improvisierte Reden Segmente aus jeweils maximal sieben Worten enthalten. Somit sind die Voraussetzungen für Redeproduktion und –wahrnehmung gegeben, da dieser Umfang der menschlichen Arbeitsgedächtniskapazität entspricht und keine zusätzlichen Schwierigkeiten verursacht werden (vgl. Chernov 2004:20). Im Gegensatz dazu stellen längere Wortfolgen (*word sequences*) zwischen Pausen, welche vor

² Die Wirtschaft der umweltfreundlichen Kunst- und Kulturorte basiert auf besonders heiklen Gleichgewichten, die der ständigen Spannung von Gewinn-Mechanismen unterliegen. Wenn Prozesse für die Mehrwertproduktion und für die Kapitalzuführung des Kunst-, Kultur- und Umwelterbes in die erwähnten Mechanismen eingefügt werden, wird mittel- und langfristig die Grundlage für einen „tugendhaften“ Kreislauf statt eines „Teufelskreises“ gelegt, in dem ausschließlich Ressourcen verbraucht werden, ohne sie zu reproduzieren („Die Rolle der regionalen Behörde bei der Aufwertung von Umwelt- und Kulturressourcen“). (Übers. S.F.)

allem für schriftlich vorformulierte Reden typisch sind, eine große Herausforderung dar (2004:20). Darüber hinaus ist zu betonen, dass vorgetragene Reden weniger redundant sind als improvisierte, was wiederum den Schwierigkeitsgrad des Dolmetschens erhöht (2004:20). Im Falle des Vorlesens eines geschriebenen Textes, wird eine weitere Herausforderung des Simultandolmetschens durch die Syntax bedingt (Chernov 2004:22). Die syntaktische Form eines schriftlichen Textes ist grundsätzlich von einem höheren Maß an Strukturierung geprägt als die eines mündlichen. Sie umfasst u. a. längere Sätze, neben- und untergeordnete Sätze, bedeutungsgeladene Strukturen, größere syntaktische und semantische Lücken zwischen Sinngruppen sowie ein kompliziertes System von zusammenhängenden Prädikaten (2004:22).

Wie bereits erwähnt, werden politische Reden selten aus dem Stegreif gehalten, es werden vielmehr bestimmte Muster angewendet, die einer langen Vorbereitungszeit bedürfen (Cinato 2019:73). Darin liegt allerdings nur eine der Schwierigkeiten, welche die Dolmetschleistung beeinträchtigen können. Die schriftliche Natur von politischen Reden hat zur Folge, dass das Redetempo erhöht ist und die üblichen Pausen sowie Häsitationslaute der mündlichen Sprache in verringertem Maße vorkommen (Cinato 2019:74). Damit in Verbindung stehend stellt der Zeitfaktor eine weitere Herausforderung für DolmetscherInnen dar, die sich ständig in einer Stresssituation befinden, da sie den Informationsfluss nicht unterbrechen können und den Botschaftssinn nicht in allen Fällen antizipieren können (2019:73). Um diesem zusätzlichen Schwierigkeitsfaktor entgegenzuwirken, werden die Reden den DolmetscherInnen häufig im Voraus zur Verfügung gestellt (2019:74). Abgesehen davon kann es als eine Grundvoraussetzung für die Tätigkeit als DolmetscherIn gesehen werden, Textsorten und deren typische Merkmale zu kennen (u. a. Begrüßungs- und Danksagungsformeln) sowie über deren Entsprechungen in der Zielsprache zu verfügen (2019:74). Diese Standardformulierungen in der Zielsprache helfen DolmetscherInnen dabei Zeit zu sparen, sich auf die neuen Informationen im Text konzentrieren sowie angemessene Strategien anwenden zu können (2019:74).

Ein weiterer Problemfaktor, auf den DolmetscherInnen während ihrer Leistung keinen Einfluss haben und der sich folglich negativ auswirken kann, ist ihre räumliche Distanz zu den RednerInnen. Auf DolmetscherInnen wird oft keine Rücksicht genommen, sie werden gar als Maschinen wahrgenommen. Dies gilt auch für das Europäische Parlament, obwohl die Anwesenheit und die Aufgabe von DolmetscherInnen dort bekannt sind (Cinato 2019:74). Was DolmetscherInnen hingegen zumindest teilweise beeinflussen können, ist ihr *décalage*, d. h. die Zeitverzögerung zwischen Originalrede und gedolmetschter Wiedergabe. Allerdings unterliegt auch dieser sogenannte *time lag* weiteren Einflussfaktoren wie der Textsorte, der

Sprachkombination und der psycho-physischen Lage der DolmetscherInnen (2019:74). Wie Cinato außerdem unterstreicht, besitzen parlamentarische Reden eine sogenannte hybride Natur, da sie den Syntaxregeln der schriftlichen Sprache unterliegen, zugleich aber auch typische Merkmale der gesprochenen Sprache enthalten, wie

plötzliche Abbrüche (Aposiopesen), bestimmte Diskursstrategien, rituelle Formeln mit *verba dicendi* oder *sentiendi*, Füllwörter, Fehlstarts, die einleitende Konjunktion und, Verbesserungen, freistehende Nebensätze, Spaltsätze, Anakoluthe, Ausklammerungen und präzisierende Nachträge, Redundanzen, Reparaturen oder auch prosodische Elemente wie Pausen und Wiederholungen. (Cinato 2019:74)

Das Sprachregister bei Konferenzen weist einen besonderen Grad an Formalität und Amtlichkeit auf. Zudem wählen RednerInnen häufig abstrakte Substantive, was den Aufwand für DolmetscherInnen wiederum erhöht, da sie eine Reformulierung bzw. morphosyntaktische Transformation in der ZS erforderlich machen (Riccardi 1999:164). Cinato (2019:76) setzt sich besonders mit den Hauptmerkmalen der parlamentarischen Reden sowie der Sprache im Parlament auseinander. Was die Struktur der Reden betrifft, beginnen sie meist mit einer kurzen Einleitung, in der die bekannten Begrüßungs- und Danksagungsformeln ausgesprochen werden, darauf folgt der inhaltliche Teil der Rede, welcher Informationen, Legitimationen, Argumentationen und Appelle umfassen kann (2019:76). Bezüglich der sogenannten parlamentarischen Sprache unterscheidet Cinato (2019:76) diese von der Gemeinsprache, da sie eine hohe Dichte an Fachwörtern vorweist und zudem von einer präzisen Fachsprache geprägt ist. Die parlamentarische Sprache ist in der Tat „ein Konglomerat von verschiedenen Fachsprachen“, weil sie sich mit vielen verschiedenen Fachthemen beschäftigt und folglich über den entsprechenden Wortschatz verfügt (2019:76).

Je nach Setting kann die lexikalische und morphosyntaktische Struktur der Ausgangssprache kompliziert formuliert sein, was wiederum einen Einfluss auf den Simultandolmetschprozess hat. Auf die Morphosyntax und das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch geht das nächste Unterkapitel 1.4 näher ein.

1.4 Die Bedeutung von Morphosyntax und Sprachkombination beim Simultandolmetschen

Santillan definiert Morphosyntax als „ein[en] Bereich der Grammatik, der sich gleichzeitig mit den Gebieten der Morphologie [...] und der Syntax [...] beschäftigt“ (Santillan 2015:9). Während sich die Morphologie mit der „internen Struktur von Wörtern“ befasst, ist die Syntax bzw. Satzlehre für die Analyse der Funktionen von Wörtern und Wortgruppen in einem Satz

zuständig (2015:9ff). In Bezug auf die deutsche Sprache hebt Eisenberg (2013:6) den flektierenden Charakter eines Teils der Wortformen hervor und leitet daraus ab, dass Syntax und Flexionslehre voneinander untrennbar sind. „Will man deutlich machen, dass dazu auch ein morphologischer Teil gehört (nämlich die Flexion), so spricht man von Morphosyntax“ (Santillan 2013:6).

In Bezug auf das Simultandolmetschen hat die Ordnung der morphosyntaktischen Strukturen der AS einen großen Einfluss auf die Wiedergabe in der ZS (vgl. Riccardi 1997:144). Die Linearität einer Sprache bzw. die Art und Weise, wie Sätze und deren Elemente in der AS formuliert werden, kann für DolmetscherInnen zu einem unterschiedlichen Grad der kognitiven Belastung führen. In diesem Zusammenhang kann die Länge der semantischen Einheiten eine große Herausforderung darstellen. Die Art der Verbindung semantischer Einheiten sowie die Redegeschwindigkeit können die kognitive Kapazität der DolmetscherInnen strapazieren und den Dolmetschprozess erschweren. Diesbezüglich betrachtet Riccardi (1999:165) die AS als das erste Hindernis für DolmetscherInnen, welches sogar ihre Leistung selbst gefährden kann. Die morphosyntaktischen Strukturen oder der Stil, mit dem Satzteile in der AS zum Ausdruck gebracht werden, können in den zwei Arbeitssprachen Unterschiede aufweisen. Das führt oft dazu, dass sehr lange Sätze formuliert werden, was wiederum eine größere kognitive Belastung für die DolmetscherInnen bedeutet.

Chernov (2004:135) weist darauf hin, dass das Problem der syntaktischen Restrukturierung beim Übergang von einer AS in eine ZS häufig diskutiert wird, vor allem in Bezug auf bestimmte Sprachenpaare. Es wird angenommen, dass syntaktische Schwierigkeiten bzw. Hindernisse bei bestimmten Sprachkombinationen gehäuft auftreten, jedoch innerhalb des gleichen Sprachenpaares je nach Dolmetschrichtung unterschiedlicher Natur sein können (2004:132). Die erwähnten Herausforderungen sind psycholinguistischer Natur und kommen vor, da der AT nur gehört werden kann und die Produktion des ZT bereits beginnt, bevor der AT-Satz vollständig formuliert wurde und oft sogar bevor die syntaktische Struktur des AS-Satzes aufgebaut ist (2004:135). Das bedeutet, dass syntaktische Probleme beim Simultandolmetschen insbesondere aufgrund der Wahrnehmungsbedingungen und der Anforderungen an das Arbeitsgedächtnis auftreten (2004:135). Infolgedessen wird die Reihenfolge von Sinngruppen im Übergang von ausgangssprachlichen zu zielsprachlichen Äußerungen beibehalten. In diesem Aspekt steht das Dolmetschen in einem deutlichen Kontrast zum Übersetzen, das durch radikale Veränderungen der Reihenfolge charakterisiert ist (Chernov 2004:145). Beim Simultandolmetschen hingegen ist eine syntaktische Umstrukturierung meist aufgrund der linearen Entwicklung der AS-Rede im Laufe der Zeit

unmöglich. Zudem sind die Anforderungen an das Arbeitsgedächtnis der DolmetscherInnen, die sich nur eine begrenzte Anzahl an Elementen merken können, sehr hoch (2004:145). Eine bedeutende Herausforderung des Simultandolmetschens liegt darin, dass die Reihenfolge der Sinngruppen (im Gegensatz zu Wörtern) aus der Originalrede so weit wie möglich zu übernehmen ist (2004:145). Zwar kann die syntaktische Struktur auch den Wortsequenzen entsprechen, es können jedoch auch syntaktisch ausweglose Situationen (*syntactic impasses*) auftreten, wenn sich die Valenz von AS- und ZS-Verben sowie die Grammatik unterscheiden (2004:145). In einem solchen Fall scheint die Verdolmetschung nicht fortsetzbar zu sein und DolmetscherInnen müssen rasch eine Lösung finden, wie sie die Rede fortsetzen können, ohne den Textfluss zu unterbrechen.

In seiner Arbeit betrachtet Chernov (2004:147) die Struktur der Sprachen Englisch, Russisch, Französisch und Spanisch und kommt zur Schlussfolgerung, dass sich eine freie Wortfolge durch die flexible Position der Ergänzungen, u. a. des Objekts, im Satz zeigt. Im Spanischen und Russischen beispielsweise scheint jede Reihenfolge möglich zu sein, während Englisch und Französisch eine eher feste Reihenfolge verlangen (2004:147). Italienisch folgt ebenfalls tendenziell einer starren Reihenfolge, die üblicherweise aus Subjekt, Verb und Objekt besteht und auch als SVO-Struktur bezeichnet wird (vgl. Donato 2003:103; Cinato 2016:255).

Wilss (1978:343) betont, dass jeder Übergang von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache mehr oder weniger durch eine strukturelle Asymmetrie zwischen den zwei Sprachen gekennzeichnet ist. Strukturelle Asymmetrien können die morphemische, lexische, syntagmatische und syntaktische Ebene betreffen (1978:343). In diesem Zusammenhang können sprachliche Interferenzen beim Simultandolmetschen auftreten, welche in Unterkapitel 1.2 näher thematisiert wurden.

Laut Wilss (1978:345) haben syntaktische Unterschiede zwischen AS und ZS verschiedene Auswirkungen im Bereich des Übersetzens oder des Dolmetschens. Da sich die vorliegende Masterarbeit auf Letzteres fokussiert, wird Ersteres im Folgenden nur ganz allgemein betrachtet. ÜbersetzerInnen haben die Möglichkeit, sich einfacher und gleichzeitig effektiver mit den Mechanismen der syntaktischen Umformulierung auseinanderzusetzen, da ihr Zugang zum zu übersetzenden Text keiner Zeitbegrenzung unterliegt (Wilss 1978:345). Beim Dolmetschen bzw. Simultandolmetschen hingegen, können obligatorische syntaktische Umstellungen eher Schwierigkeiten verursachen (Wilss 1978:345). Wie bereits erwähnt, handelt es sich beim Simultandolmetschen um einen irreversiblen Prozess, bei dem DolmetscherInnen in einer Ausgangssprache erhaltene Informationen als Sprechakte in einer Zielsprache wiedergeben. Seleskovitch (1974:40ff) fügt in diesem Kontext hinzu, dass

DolmetscherInnen das Ergebnis ihrer AT-Analyse in einer semantisch und stilistisch akzeptablen ZS-Form wiedergeben müssen, damit die Kommunikation mittels Simultandolmetschens erfolgreich ist. Dieses Ziel wird insbesondere durch drei Faktoren erschwert. Erstens steht der zu dolmetschende Text den DolmetscherInnen nur einmal und für kurze Zeit zur Verfügung, zweitens überschneiden sich die zwei Prozesse der Rezeption und der Produktion und drittens kann eine getroffene Entscheidung bezüglich einer Dolmetschstrategie nicht mehr geändert werden, nachdem die DolmetscherInnen ihre Aussage formuliert haben (1978:345).

1.5 Strukturelle Asymmetrien im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch

Wie bereits angesprochen, spielt die Ausgangssprache bzw. ihre syntaktische Struktur im Simultandolmetschprozess eine wesentliche Rolle, da sie die Leistung der DolmetscherInnen beeinflussen kann.

Für die vorliegende Masterarbeit wird die deutsche Sprache als Ausgangssprache angenommen. Das deutsche Strukturmuster – mit eingebetteten Ergänzungen zwischen den zwei Elementen der Verbklammer – entspricht einer lineareren Syntax als im Englischen und Französischen, der sogenannten SVO-Struktur (Wilss 1978:343). Sprachenpaare, deren syntaktische Strukturen deutliche Parallelen aufweisen, wie beispielsweise das Sprachenpaar Englisch-Französisch, erfordern eine geringere syntaktische Umstrukturierung als Sprachenpaare, deren Strukturen sehr unterschiedlich zueinander sind, wie etwa Deutsch-Englisch (1978:343). Daraus schließt Wilss, dass sich die Übertragung von Inhalten einer AS in eine ZS einfacher gestaltet, wenn die zwei Sprachen parallele syntaktische Strukturen aufweisen. Da die Erwartungsmuster in einem solchen Fall sehr ähnlich sind, können lange Informationselemente auf einfachere Weise umformuliert werden (1978:343). Mit dem Fokus auf die romanischen Sprachen Italienisch und Französisch, unterstreicht Politi (1999:192) zwei Eigenschaften, die Sprachen derselben Sprachgruppe teilen. Erstens haben SprecherInnen von Sprachen, die dergleichen Gruppe angehören, oft dieselben historischen Ereignisse erlebt, die ihre Kultur und Lebensweise geprägt und zu Ähnlichkeiten geführt haben (1999:192). Zweitens teilen Sprachen aus der gleichen Sprachfamilie auch eine gemeinsame rhetorische Tradition, die unauslöschliche Struktur- und Stilmerkmale beinhaltet (1999:192). Aus diesem Grund entstehen problematische Übereinstimmungen auf lexikalischer, struktureller und grammatikalischer Ebene, die die Leistung von DolmetscherInnen besonders beeinträchtigen können (1999:192). In einer romanischen Sprachkombination laufen DolmetscherInnen häufig

Gefahr, Lehnübersetzungen vorzunehmen oder Interferenzen zu produzieren, obwohl die wortwörtliche Übertragung oft möglich ist (1999:192).

Die zwei für die vorliegende Masterarbeit betrachteten Sprachen gehören verschiedenen Sprachfamilien an. Deutsch wird als germanische Sprache kategorisiert, wohingegen Italienisch eine romanische Sprache ist. Wie bereits angesprochen, besitzt die deutsche Sprache eine eher lineare Syntax, während die italienische Sprache durch eine flexiblere Struktur gekennzeichnet ist. Darüber hinaus wird im Italienischen nach einer subjektiven Einbeziehung, einer konkreten Ausdruckskraft und einer unmittelbaren Realität gesucht (Politi 1999:194). Bevorzugt wird ein subjektiver Ausdruck der Realität, was von der Autorin anhand eines Vergleichs mit dem Französischen erklärt wird (1999:195). Im Folgenden wird er inklusive der entsprechenden deutschen Übersetzung dargestellt.

	Italienisch	Französisch	Deutsch
1	<i>Mi</i> si sono appannati gli occhiali.	Mes lunettes sont embuées.	Meine Brille ist beschlagen. (Übers. S. F.)
2	Se tu <i>mi</i> vai via.	Si tu t'en vas.	Wenn du weg gehst. (Übers. S. F.)

Aus dem Vergleich wird ersichtlich, dass Italienisch und Französisch, trotz ihrer Zugehörigkeit zur gleichen Sprachgruppe, nicht immer die gleiche Struktur aufweisen. Während die italienische Sprache zur Subjektivierung durch das fett und kursiv formatierte Reflexivpronomen *mi* (mich/mir) tendiert, findet diese Reflexivform keine Entsprechung in den Beispielen auf Französisch und Deutsch, die eher zur Objektivierung neigen.

In diesem Kontext hat Wilss (1978:344) bereits hervorgehoben, dass strukturelle Asymmetrien zu Übertragungsproblemen führen können. Das passiert vor allem dann, wenn die zwei betroffenen Sprachen eine unterschiedliche Struktur aufweisen, wie beispielsweise Deutsch und Englisch (1978:344) oder wie im Fall des in der vorliegenden Masterarbeit betrachteten Sprachenpaares Deutsch-Italienisch. Bei deutlich unterschiedlichen Strukturen in den jeweiligen Sprachen können DolmetscherInnen keine syntaktische Eins-zu-eins-Wiedergabe produzieren (Wilss 1978:344). Aus diesem Grund stehen sie vor einem

sogenannten Entscheidungsprozess (vgl. Levý 1967), der jedoch keine binäre Entscheidung zwischen zwei Möglichkeiten, die sich gegenseitig ausschließen, bedeutet, sondern die DolmetscherInnen vor die Wahl zwischen zwei Alternativen stellt (Wilss 1978:344). Wenn der Fokus auf dem Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische liegt, hören die DolmetscherInnen die Botschaft im Deutschen, dessen syntaktische Struktur rigider ist, müssen sie dekodieren und simultan in eine eher flexible Sprache neu kodifizieren (Riccardi 1999:173). In diesem Fall ist es wesentlich, die Flexibilität der ZS auszunutzen, um auf eine andere Weise die gleiche Botschaft auszudrücken (Riccardi 1997:146). Somit kann das Substantiv zum Verb und das Verb zum Substantiv, das Adjektiv zum Substantiv und umgekehrt werden, ohne eine Veränderung der Bedeutung zu bewirken (1997:146). Im Gegensatz zur eher rigiden Struktur im Deutschen, können die Mobilität der Syntagmen im Italienischen und die Intonation hilfreich sein, wenn das Verb schwierig zu antizipieren ist (1997:146).

1.6 Sprachliche Spezifika – Das Konzept der „Language Specificity“ als potenzieller Auslöser für Interferenzen beim Dolmetschen

Das Konzept der sprachlichen Spezifika befasst sich mit der Herausforderung, beim Dolmetschen sprachliche und kulturelle Barrieren zu überwinden (Ma & Cheung 2020:43). Sprachliche Spezifika bzw. „*language specificities*“ umfassen sprachspezifische Faktoren, wie beispielsweise Unterschiede in den sprachlichen Strukturen und den kulturellen Konzeptualisierungen zwischen AS und ZS (2020:43). Wilss (1978), Riccardi (1995) und Ahn (2005) haben sich mit den Verbindungen zwischen sprachlichen Spezifika und der Dolmetschleistung auseinandergesetzt und heben hervor, dass die strukturelle Asymmetrie zwischen AS und ZS eine Hauptursache der kognitiven Überlastung darstellt. Um die Auswirkungen der kognitiven Belastung auf die Dolmetschqualität zu reduzieren, können DolmetscherInnen Strategien – u. a. die lineare Wortwiedergabe wie in der AS – einsetzen (Ma & Cheung 2020:43). Die Verdolmetschungen zeigen dann jedoch klare Zeichen von Interferenzen aus der Ausgangssprache (2020:43).

Strukturelle Unterschiede zwischen AS und ZS können zu kognitiver Belastung während des Dolmetschprozesses führen (Shlesinger 2003). Riccardi (1997) hat sich besonders mit dem Sprachenpaar Deutsch-Italienisch beschäftigt und einige Merkmale der deutschen Satzstruktur bzw. Sprache hervorgehoben, die für DolmetscherInnen bei der Wiedergabe im Italienischen erhebliche Schwierigkeiten verursachen können. Drei Spezifika der deutschen Sprache wurden für die vorliegende Arbeit ausgewählt und sollen in den nächsten Absätzen

näher erläutert werden: die Klammerstruktur, Nominalkomposita und Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze.

1.6.1 Die Klammerstruktur

Thurmair (1991:85) betont, dass Klammerbildungen eine Basis der deutschen Textualität darstellen, sodass die deutsche Sprache als „Klammersprache“ bezeichnet werden könnte. Insbesondere besteht eine Klammerbildung „zwischen einem klammeröffnenden und einem klammerschließenden Element, zwischen denen maximal so viele andere Sprachzeichen Platz finden können, wie das (Kontext-)Gedächtnis jeweils speichern kann“ (1991:85). Unter Berücksichtigung der Art des klammeröffnenden und klammerschließenden Elements lassen sich drei Klammerkategorien identifizieren: die Verbklammer, die Nebensatzklammer bzw. Adjunktklammer und die Nominalklammer (1991:85). Im Folgenden werden alle drei Arten von Klammern beschrieben und anhand von Beispielen aus der Literatur erläutert.

Die erste erwähnte Klammerkategorie ist die Verbklammer. Sie kann als ein Spezifikum der deutschen Sprache bezeichnet werden, welches diese Sprache von allen anderen unterscheidet (Thurmair 1991:85). Das deutsche Verb kann als zweiteilig beschrieben werden, bestehend aus einem finiten Verb als klammeröffnendes Teil und einem infiniten Verb als klammerschließendes Teil, wobei Ersteres als Vorverb und Zweiteres als Nachverb bezeichnet wird (1991:85). Daraus ergibt sich die Verbklammer, anhand derer drei Felder konstituiert werden: das Vorfeld, das Mittelfeld und das Nachfeld (1991:85). Die grammatikalischen Informationen sind in der Regel im Vorverb enthalten, während das Nachverb Aufschluss über die lexikalischen Informationen gibt. Ausschlaggebend für den Komplexitätsgrad des deutschen Satzes ist die Länge des Mittelfeldes (1991:85).

Sprachlich betrachtet ist die zweiteilige Variante von besonderer Bedeutung, da sie im Fall von bedeutungsähnlichen Verben zum Alltagssprachlichen Register gehört, etwa „*rufe an* vs. *telefoniere*, *fange an* vs. *beginne*, *nehme weg* vs. *entwende*“ (Thurmair 1991:86). An dieser Stelle können abhängig von den Elementen im Vorverb und Nachverb drei Kategorien von Verbklammern unterschieden werden: die Lexikalklammer, die Grammatikalklammer und die Kopulaklammer (Thurmair 1991:86). Da diese drei Arten von Verbklammern jedoch nicht dem Forschungsgegenstand dieser Masterarbeit entsprechen, werden sie nicht näher definiert und stattdessen wird die Auflistung von Thurmair (1991) fortgesetzt.

Die zweite Klammerkategorie in der deutschen Sprache ist die Adjunktklammer, die auch als Nebensatzklammer bezeichnet wird. Sie besteht aus einem Junktor, der als klammeröffnendes Element fungiert sowie aus einem Verb in Endstellung als

klammerschließendes Element (Thurmair 1991:88). Daraus ergibt sich, dass es sich um „eine gestauchte und invertierte Verbklammer“ handelt, weswegen diese Klammerkategorie den gleichen Regeln unterliegt wie jene der nicht-strukturdominanten Klammer im Falle der Kombination zweier Verbkammern (1991:88).

Die Nominalklammer stellt den dritten Klammertyp dar und betrifft Nomina. Sie umfasst einen Artikel als klammeröffnendes Element und ein Nomen als klammerschließendes Element (Thurmair 1991:88). Das nominale Mittelfeld dazwischen kann von unterschiedlichen Elementen besetzt werden, u. a. von Partizipialattributen und Adjektiven, und seine Dichte hängt von der Textsorte ab (1991:88f).

1.6.2 Die Nominalkomposita

Die Wortbildung ist im Deutschen von großer Bedeutung, da sie es ermöglicht, neue Wörter zu bilden und somit neue Sachverhalte und Sichtweisen zu benennen (Thurmair 1991:91). Zur Bestimmung der Bedeutung eines neuen Kompositums ist die Trennung in seine Konstituenten grundlegend, wobei die erste Konstituente jeweils die zweite spezifiziert (1991:91). Jedes Kompositum wird von mindestens zwei Konstituenten gebildet, manchmal befindet sich ein Fugenelement dazwischen. Dieses Phänomen wird auch als „zusammengesetztes Wort“ oder „Wortzusammensetzung“ bezeichnet (1991:91). Gadler (1986:102) stellt außerdem fest, es sei „charakteristisch für die deutsche Sprache, [...] daß man Wörter bzw. Lexeme zu langen Wörtern zusammensetzen kann“. An dieser Stelle sei jedoch erwähnt, dass Wortzusammensetzungen durchaus auch in den romanischen Sprachen, z. B. im Italienischen, verwendet werden. Im Italienischen sind die sogenannten *parole composte* (zusammengesetzte Wörter) ebenfalls als neue Begriffe zu verstehen, die wie im Deutschen aus der Zusammensetzung von zwei Nomen, eines Nomens und eines Adjektivs, eines Verbs und eines Nomens, zwei Verben, einer Präposition und eines Nomens oder eines Adverbs und eines Nomens bestehen (Treccani 2012).

Bei deutschen Nominalkomposita wird auf semantischer Ebene zwischen endozentrischen und exozentrischen Komposita unterschieden. Bei Ersteren wird eine reine Verbindung zwischen den zusammenstehenden Wörtern gebildet, während die Bedeutung bei Zweiteren „außerhalb der Schnittmenge der Kompositionsglieder“ liegt (Schneider 2000:6). Was das für ihre Wiedergabe im Italienischen bedeutet, kann anhand einiger Beispiele aus dem Korpus, das für den empirischen Teil der vorliegenden Masterarbeit erstellt wurde, dargestellt werden.

	Deutsch	Italienisch
3	R3 ³ (11): Kommissionspräsident	R3(10): presidente della Commissione
4	R4(55): Gesellschaftsmodell	R4(52): modello sociale

Pöll (2007:36) betont, dass deutsche Nominalkomposita oft der Bildungsstruktur „N + prep + N“ in den romanischen Sprachen entsprechen, wie am ersten Beispiel zu erkennen ist. Im Italienischen steht die letzte Komponente des deutschen Kompositums an erster Stelle. Außerdem befindet sich zwischen den zwei Bestandteilen meist die Präposition *di* (von). Darüber hinaus ist im Italienischen auch eine Transformation des ersten deutschen Nomens in das entsprechende Adjektiv auf Italienisch zu beobachten, wie es im zweiten Beispiel der Fall ist.

In anderen Fällen – wie anhand der Beispiele 5 und 6 zu erkennen ist – kann es vorkommen, dass die Bedeutungen der neuen Begriffe nicht offensichtlich sind und eher ein Konzept benennen, für welches es in der ZS keine Eins-zu-eins-Entsprechung gibt.

5	R3(16): Damals steckte die Europäische Gemeinschaft noch in den Kinderschuhen ⁴ [...]	R3(16): Allora la Comunità europea era ancora <i>nei suoi primi anni</i> [...] (Damals war die Europäische Union noch <i>in ihren ersten Jahren</i> [...]) ⁵
6	R4(35): [...] ist die Europäische Union für mich eigentlich so etwas wie <i>Selbstverständlichkeit</i> .	R4(34): [...] per me l'Unione europea è <i>qualcosa di naturale, di scontato</i> . ([...] für mich ist die Europäische Union <i>etwas Natürliches, etwas Selbstverständliches</i> .)

³ Für die Legende der Abkürzungen, die den im Korpus enthaltenen Transkriptionen entsprechen, siehe 3.2 Korpusbildung und Datenmaterial.

⁴ Die in den Beispielen vorhandenen Hervorhebungen wurden von der Autorin der vorliegenden Masterarbeit vorgenommen, um die berücksichtigten Strategien und die sich entsprechenden Elemente auf Deutsch und Italienisch besser identifizieren zu können.

⁵ Die Auszüge aus italienischen Verdolmetschungen des Korpus, die für die Beispiele in der vorliegenden Arbeit verwendet wurden, wurden von der Autorin der vorliegenden Arbeit dokumentarisch ins Deutsche übersetzt. Dadurch bildet die deutsche Übersetzung der italienischen Wiedergabe auch den Stil und die Wortwahl der Dolmetscherinnen bestmöglich ab. Die deutsche Übersetzung wurde unter der entsprechenden italienischen Version in runden Klammern angeführt.

Aus dem Korpus der vorliegenden Masterarbeit lassen sich verschiedene Beispiele analysieren, bei denen die Dolmetscherinnen⁶ die Komposita be- oder umschrieben haben, um den Sinn ins Italienische zu übertragen.

1.6.3 Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze

Riccardi (1997:146) erkennt eingebettete Sätze als ein Spezifikum der deutschen Sprache, das für DolmetscherInnen, die ins Italienische dolmetschen, eine Herausforderung darstellt. Innerhalb eines Satzes können ein bis mehrere Nebensätze eingebettet sein, weshalb dieser auch als „Schachtelsatz“ bezeichnet wird (Duden 2015). Im Folgenden wird ein Beispiel eines eingebetteten Nebensatzes aus dem Korpus angeführt.

7	R3(470): Und [da dies ein zentrales Thema ist, (in dem es um unsere Beziehung zu unserer Nachbarschaft geht,)] müssen wir hier [...]	R3(469): E questo è un tema centrale, perché riguarda i nostri rapporti con il nostro vicinato, quindi noi qui dobbiamo [...] (Und das ist ein zentrales Thema, weil es die Beziehungen zu unserer Nachbarschaft betrifft, deswegen müssen wir hier [...])
---	--	---

Der eingebettete Relativsatz befindet sich zwischen dem einführenden Kausalsatz und dem Hauptsatz. Im Italienischen führte die Dolmetscherin in diesem Fall eine morphosyntaktische Transformation durch. Somit wird der Kausalsatz zum Hauptsatz der Verdolmetschung und der Relativsatz wird als Kausalsatz wiedergegeben.

Um eine adäquate Untersuchung zu ermöglichen, wurde das Forschungsfeld der vorliegenden Masterarbeit auf die Nebensatzklammer eingegrenzt. Wie im Laufe dieses Kapitels bereits erwähnt wurde, stellt die deutsche Klammerstruktur eine besondere Herausforderung für DolmetscherInnen dar, wie u. a. Riccardi (1999) und Cinato (2016) ausführen. Von allen drei beschriebenen Kategorien der Satzklammer wird die Nebensatzklammer in besonderem Maße durch die SOV-Struktur gekennzeichnet und stellt dementsprechend eine besondere Schwierigkeit beim Simultandolmetschen im Sprachenpaar

⁶ Die ausgewählten Verdolmetschungen ins Italienische, die im Korpus zu finden sind, wurden von Dolmetscherinnen geleistet. Aus diesem Grund wird der Begriff „Dolmetscherinnen“ im Laufe der vorliegenden Masterarbeit verwendet, wenn es sich um die in den fünf gewählten Konferenzen eingesetzten Dolmetscherinnen handelt.

Deutsch-Italienisch dar. Die vollständige Analyse dieses Spezifikums der deutschen Sprache erfolgt im Kapitel 3.

1.7 Resümee

Wenn sich die Struktur des gedolmetschten Zieltextes überwiegend an der Struktur der Ausgangssprache orientiert, entstehen sprachliche Interferenzen. Einige AutorInnen stellen fest, dass dieses Phänomen insbesondere dann auftritt, wenn sich die Sprachenpaare in ihren morphosyntaktischen Strukturen beträchtlich unterscheiden.

In Bezug auf das für die vorliegende Masterarbeit ausgewählte Sprachenpaar Deutsch-Italienisch ist zu erwähnen, dass die beiden Sprachen von verschiedenen morphosyntaktischen Strukturen geprägt sind. Im besonderen Fall der Nebensätze weist die deutsche Sprache eine SOV-Struktur auf, während im Italienisch hauptsächlich die SVO-Struktur präsent ist. Darüber hinaus erfolgt im Laufe des ersten Kapitels ein Hinweis auf die Zugehörigkeit der zwei betrachteten Sprachen zu verschiedenen Sprachfamilien. Deutsch ist der germanischen Sprachengruppierung und Italienisch der romanischen zuzuordnen, woraus die strukturelle Asymmetrie ebenfalls abgeleitet werden kann.

Ein weiteres Element, dem im Kontext des Simultandolmetschens Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte, sind sprachliche Spezifika. Da dieser potenzielle Auslöser für Interferenzen sein können, müssen DolmetscherInnen über bestimmte Strategien verfügen, um eine kognitive Überlastung und Interferenzen in der Zielsprache zu vermeiden. Im Zusammenhang mit dem Sprachenpaar Deutsch-Italienisch wurde auf drei Spezifika der deutschen Sprache hingewiesen, und zwar die Klammerstruktur, Nominalkomposita und Schachtelsätze. Mithilfe welcher Strategien die sprachlichen und strukturellen Unterschiede innerhalb dieses Sprachenpaars überwunden werden können, wird im nächsten Kapitel thematisiert.

2. Strategien beim Simultandolmetschen

Wie im vorherigen Kapitel hervorgehoben, ist es beim Simultandolmetschen notwendig, auf spezifische Strategien zurückzugreifen, um sprachliche Interferenzen zu vermeiden und die sprachliche und strukturelle Asymmetrie zwischen den zwei Arbeitssprachen zu überwinden. In der Translationswissenschaft haben sich verschiedene AutorInnen mit Strategien beim Simultandolmetschen auseinandergesetzt. Ein erstes Beispiel ist Kade (1967:12), laut dem der Zeitabstand als Strategie zu betrachten ist, welche es ermöglicht Redundanzen zu vermeiden und die Informationsdichte zu erhöhen. Kirchhoff (1976:62) spricht von Problemlösungsschritten, deren Effizienz die Leistung der DolmetscherInnen beeinflusst und die je nach Problem einzusetzen sind. Kalina (1998:114) unterstreicht, dass andere AutorInnen „Strategien“ in ihren Werken indirekt thematisieren. In diesem Zusammenhang verweist sie auf Lederer (1981), die eher von *méthodes* (Methoden) oder *techniques* (Techniken) spricht, auf Moser (1978:354) und ihre *processing steps* (Verarbeitungsschritte) sowie auf Giles *tactiques* (Taktiken) (1984:20).

Die Sprache selbst spielt eine entscheidende Rolle beim Einsatz von Dolmetschstrategien. Darüber hinaus führen DolmetscherInnen „intentionale und zielgerichtete strategische Prozesse“ durch (Kalina 1998:114). Sie bezeichnet Strategien als strategische Prozesse, die sich kommunikativ, problembezogen und situationsabhängig zeigen. Zudem werden sie als „individuelle Lösungswege, die in Abhängigkeit vom jeweiligen Bedingungsgefüge *bottom-up*- und *top-down*-Prozesse kombinieren“, definiert (Kalina 1998:114). Je nach Dolmetschmodus kann zwischen konsekutivspezifischen und simultanspezifischen Strategien unterschieden werden. Da sich die vorliegende Masterarbeit auf das Simultandolmetschen fokussiert, werden ausschließlich Letztere näher thematisiert.

Simultandolmetschstrategien zielen darauf ab, keine Interferenzen aus der AS in die ZS zu übertragen, syntaktische Umformulierungen durchzuführen, Vorläuferhypothesen zu formulieren und zu überprüfen, ob die aufgestellten Hypothesen vom nachfolgenden Text bestätigt werden oder ob Veränderungen notwendig sind (Straniero Sergio 1997:2).

Insbesondere in herausfordernden Situationen des Alltags besteht die Notwendigkeit, die richtigen Strategien einzusetzen, um Schwierigkeiten zu überwinden, was auch für das Simultandolmetschen von Relevanz ist (Riccardi 2015:182). In diesem Sinne wird von DolmetscherInnen verlangt, die sich im AT manifestierenden Probleme zu lösen. In diesem Zusammenhang untersucht Donato (2003:102), ob es bestimmte sprachbezogene Faktoren gibt, die die Auswahl der Strategien beeinflussen. In ihrer Studie über Dolmetschstrategien beim

Simultandolmetschen vom Englischen bzw. Deutschen ins Italienische beschreibt sie allgemeine Ansätze, die sich mit der Notwendigkeit von Strategien in der Dolmetschwissenschaft auseinandersetzen.

Zunächst betrachtet sie die Pariser Schule und die bekannte *théorie du sens*, laut derer das Simultandolmetschen als Übertragung des ausgangssprachlichen Sinnes in die Zielsprachen zu definieren ist. Die genaue Beherrschung der AS sowie der ZS wird hierbei vorausgesetzt, woraus sich ergibt, dass die Gleichzeitigkeit des Verstehens- und Produktionsprozesses die Hauptschwierigkeiten für DolmetscherInnen darstellen und nicht die Wiedergabe der Botschaft selbst. Die Bestimmung von Ad-Hoc-Strategien für bestimmte Sprachenpaare scheint deswegen sinnlos, da die oberflächlichen Strukturen der Sprachen verschwinden und durch außersprachliche Konzepte ersetzt werden (vgl. Donato 2003:102).

Des Weiteren erwähnt Donato (2003:102) die sogenannte *Information Processing Theory*. Dieser Theorie zufolge verschwindet die Oberfläche der Botschaft bzw. deren Syntax während der kognitiven Prozesse des Dolmetschens nicht völlig. Riccardi (1999) betont in diesem Zusammenhang, dass sprachliche Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache, z. B. auf syntaktischer Ebene, ein Hindernis für DolmetscherInnen darstellen können. Um sich mit solchen Asymmetrien eines spezifischen Sprachenpaares auseinanderzusetzen und um den originalen Text ohne Interferenzen aus der AS in die ZS zu übertragen, benötigen sie sprachbezogene Strategien. Einige AutorInnen beschäftigen sich mit diesem Thema, u. a. Kalina (1998:114), Kirchhoff (1976:59f) und Le Ny (1978:294). Außerdem untersucht Gile (1990:20) den Einfluss von syntaktischen Strukturen auf das Simultandolmetschen zwischen Sprachen, die eine unterschiedliche Syntax vorweisen. Da diese Unterschiede DolmetscherInnen dazu zwingen, lange Segmente zu verarbeiten und die Botschaft völlig umzuformulieren, tragen sie zur kognitiven Belastung der DolmetscherInnen bei und können zum Verlust wichtiger Informationen führen. Bestimmte Strategien anzuwenden scheint also dann besonders wichtig zu sein, wenn die bearbeiteten Sprachen auf syntaktischer Ebene unterschiedlich sind.

2.1 Allgemeine vs. Sprachbezogene Strategien

Das Simultandolmetschen ist eine extreme Kommunikationssituation, die besondere kognitive Bemühungen verlangt. Da das menschliche Gehirn nicht über die nötigen Grundvoraussetzungen für diese Tätigkeit verfügt, kann das Simultandolmetschen als Tätigkeit nur durch Anwendung von Strategien ausgeübt werden (vgl. Carlet 2003:5). Für die

vorliegende Arbeit wird der Ansatz der sogenannten *Information Processing Theory* herangezogen, die eine Unterteilung der Dolmetschstrategien in allgemeine bzw. sprachunabhängige und sprachbezogene vorsieht (vgl. Donato 2003:106). An dieser Stelle scheint es wichtig zu unterstreichen, dass die Unterteilung von Strategien nur zum Zweck der Klarheit erläutert wird. In der Praxis greifen DolmetscherInnen hingegen oft zeitgleich auf unterschiedliche Strategien zurück (vgl. Riccardi 1996:213f; Cinato 2016:249). An dieser Stelle sei erwähnt, dass Dolmetschstrategien einer gegenseitigen Interdependenz unterliegen, was zur Folge hat, dass ihr gegenseitiges Auslösen zur Aktivierung eines „strategischen Netzwerkes“ führt (Kalina 1998:121).

Für eine Auflistung der sprachunabhängigen Strategien verweist Donato (2003:106) auf Gile (1995), Kalina (1998) und Kohn & Kalina (1996). Kalina (1998:115) zufolge werden die strategischen Prozesse in „Strategien für das Verstehen eines Ausgangstextes (verstehensstützende Strategien)“ und „Strategien für die Produktion eines Zieltextes (ausgangstext- und zieltextbestimmte Strategien)“ unterteilt. Unter „verstehensstützenden Strategien“ versteht Kalina (1998:115) die Prozesse der „Wissensaktivierung durch Vorbereitung, Inferenzieren, Antizipieren, Segmentieren“ sowie die Speicherung und Memorierung. Die Strategien der Zieltextproduktion unterscheiden sich zwischen ausgangstext- und zieltextbestimmten Strategien. Mit dem ersten Begriff bezieht sich Kalina (1998:118) auf textoberflächenbezogene Strategien, wie die syntaktische Transformation und das Transkodieren sowie semantische Strategien, u. a. die Kompression und die sogenannten Notstrategien. Als Notstrategien definiert sie „Generalisierung, Selektion, Relativierung, Attenuierung, Neutralisierung, Substitution und Tilgung“ (1998:118). Als zieltextbestimmt werden hingegen „Abrufstrategien, Entscheidung über Abstand zum Redner, kohärenzschaffende Strategien, stilistische Strategien, Präsentationsstrategien, Reparaturstrategien“ verstanden (Kalina 1998:118).

Laut Riccardi (1999:171) sind allgemeine Strategien jene, die den DolmetscherInnen dabei helfen, Probleme zu lösen bzw. den AT richtig zu dolmetschen. Diese umfassen die Überwindung der Beschränkungen und Herausforderungen des Simultandolmetschens, wie beispielsweise Zeitgrenzen, den ständigen Redefluss und die kognitive Belastung. Als bedeutende allgemeine Strategien erachtet die Autorin die Antizipation und die Reformulierung. Cinato (2016:249ff) fügt eine weitere Unterteilung hinzu, und zwar unterscheidet sie innerhalb der sprachunabhängigen Strategien Verstehens- von Vorbeugungsstrategien und untergliedert Letztere wiederum in Verzögerungs- und Notstrategien. Als Verzögerungsstrategien kategorisiert Cinato Stalling, Antizipation und

Décalage, wohingegen sie Transcodierung, Auslassung bzw. Kompression und Substitution als Notstrategien einordnet (2016:250ff). Laut Kalina (1998:120) umfassen die sogenannten „globalen Strategien“ alle Operationen, die zum Dolmetschprozess gehören. Sie bezieht sich u. a. auf das Monitoring, welches während des Verstehensprozesses zur „Überprüfung von aufgestellten Hypothesen auf Kohärenz mit dem einlaufenden Text“ und während des Produktionsprozesses zur Output-Kontrolle dient (1998:120).

Als Gegenstück zu den allgemeinen Strategien definiert Riccardi (1999:173) spezifische bzw. sprachbezogene Strategien. Diese unterscheiden sich je nach Ausgangs- und Zielsprache und deren Kombination, wobei sich die Autorin insbesondere auf das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch fokussiert. Da alle Sprachenpaare durch bestimmte Merkmale und Problematiken gekennzeichnet sind, scheint es für DolmetscherInnen notwendig, morphosyntaktische Eigenschaften und Redewendungen der jeweiligen Sprachenpaare zu identifizieren. Somit können sie mit der Zeit die entsprechenden Lösungen in der ZS festigen, damit der Sinn des AT in der angemessensten Form in die ZS übertragen wird. Was das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch betrifft, erkennt sowohl Riccardi (1999:173f) als auch Cinato (2016:253) die morphosyntaktische Reformulierung, die Textverdichtung bzw. Auslassung sowie die Expansion bzw. Hinzufügung als spezifische Strategien.

Eine ausführlichere Beschreibung der erwähnten Strategien erfolgt im nächsten Unterkapitel, in dem der Fokus insbesondere auf die morphosyntaktische Transformation gelegt wird, die als Forschungsgegenstand der vorliegenden Masterarbeit fungiert.

2.2 Die Strategien der Reformulierung

Die syntaktische Reformulierung des AT in der ZS ist einer der Prozesse, die das Kurzzeitgedächtnis am meisten belasten (Riccardi 1996:213f). Da die syntaktische Reformulierung die übergeordnete Kategorie der in der vorliegenden Masterarbeit erforschten Strategie darstellt, werden zunächst einige Definitionen und Behauptungen der wichtigsten AutorInnen in diesem Zusammenhang präsentiert. Darauf folgt eine Erläuterung der verschiedenen Reformulierungsstrategien. Aus dem Vergleich der verschiedenen AutorInnen geht hervor, dass die Klassifizierung von Dolmetschstrategien – und in diesem besonderen Fall von Reformulierungsstrategien – nicht immer einheitlich vorgenommen wird.

Kadrić & Zanocco (2018:61) beschreiben den Standpunkt von DolmetscherInnen in der Literatur und verweisen auf die allgemeine Regel, derer zufolge „[i]n der Dolmetschung [...] keine Inhalte hinzugefügt, ausgelassen, umformuliert oder zusammengefasst werden.“ In

verschiedenen Situationen scheint es jedoch angebracht, gegen diese und andere Regeln zu verstoßen. Wenn es um das primäre Ziel der Dolmetschtätigkeit geht, und zwar das Verständnis zwischen den Gesprächsparteien, sind die Dolmetschkategorien Explikation, Modifikation, Reduktion und Intervention nicht als Fehler zu betrachten, sondern als „Teil der Dolmetschaufgaben“ (Kadrić & Zanocco 2018:64). Im Folgenden wird lediglich auf die ersten drei Kategorien eingegangen – Explikation, Modifikation und Reduktion –, da die Intervention als vierte Kategorie häufiger beim Dialogdolmetschen vorkommt. Die erwähnten drei Kategorien lassen sich mit den von Riccardi (1999), Donato (2003) und Cinato (2016) untersuchten Reformulierungsstrategien Expansion, morphosyntaktische Reformulierung und Textverdichtung/Kompression vergleichen.

Die Reformulierung ist als Strategie mehr mit der ZT-Produktion verbunden als mit dem Verstehensprozess (vgl. Bevilacqua 2009:8). Der Autor ist der Ansicht, dass diese Strategie auf der einen Seite die Komplexität des AT reduziert und auf der anderen Seite linguistische Interferenzen mit der AS vermeiden kann (2009:8). In diesem Zusammenhang bezieht sich Bevilacqua auf Kalina (1998), da sie die erwähnte Strategie als Reformulierung entsprechend der typologischen Struktur der ZS betrachtet (2009:8).

Für die Kategorie der Reformulierungsstrategien verweist Donato (2003:107) auf Falbos Kategorisierung (1999:181ff) und unterteilt sie in morphosyntaktische Reformulierung, Textverdichtung/Kompression und Expansion. Laut Kadrić & Zanocco (2018:68) umfasst die Kategorie der Reformulierung eine Modifikation des AT in Form von „Anpassungen und Abänderungen im Zieltext“. DolmetscherInnen können auf diese Strategien zurückgreifen, um u. a. eine deutlichere Formulierung zu erreichen, einen Fehler im Original zu korrigieren oder Fehlstarts auszulassen (2018:68).

In diesem Zusammenhang bezeichnet Cinato (2016: 249) jene Strategien, die in der Wiedergabe vom Deutschen ins Italienische eine morphosyntaktische Transformation vorsehen, als spezifische bzw. sprachbezogene Strategien für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch. Wie auch von Riccardi (1999:173) bestätigt, ist es bei der Wiedergabe einer synthetischen⁷ Sprache – wie dem Deutschen – in einer eher analytischen⁸ – wie dem Italienischen – notwendig, durch das Hinzufügen oder Auslassen von Elementen eine umfangreichere syntaktische Reformulierung durchzuführen als bei anderen Sprachenpaaren.

⁷ In der Linguistik werden jene Sprachen als „synthetisch“ bezeichnet, „bei denen syntaktische Beziehungen am Wort selbst und nicht durch selbstständige Wörter ausgedrückt werden“ (Duden 2015).

⁸ In der Linguistik werden jene Sprachen als „analytisch“ bezeichnet, „bei denen syntaktische Beziehungen nicht am Wort selbst, sondern durch selbstständige Wörter ausgedrückt werden“ (Duden 2015).

Kalina (1998:192) definiert die Transformation als „eine Umstrukturierung, der eine Entscheidung des Dolmetschers zur Erreichung eines bestimmten Ziels zugrunde liegt, die also strategischer Natur ist.“ Sie fügt hinzu, dass die Transformation „Strategien des Herauslösens und getrennten Verarbeitens positionsfreier Elemente und offene Satzplanung, [...] Neuordnung von Informationen zur Erleichterung des Abrufs [...] oder zur Hervorhebung“, aber auch Simplifizierung und Kompression umfasst (Kalina 1998:193).

Aus ihrer Analyse des sogenannten *Bertell*-Korpus und eines weiteren aus drei Verdolmetschungen DE>ES bestehenden Korpus zieht Kalina (1998:193) einige Schlussfolgerungen, welche auch die hiermit erforschte Sprachkombination DE>IT betreffen können, da sowohl Spanisch als auch Italienisch als romanische Sprachen kategorisiert werden. Im Verlauf der Verdolmetschung mehren sich Umstrukturierungen, weshalb eine größere zeitliche Verzögerung zu den RednerInnen erforderlich ist. Umstrukturierungen können einerseits Auslassungen verursachen, andererseits jedoch auch den Stil durch den vermehrten Einsatz von idiomatischen Wendungen und Paraphrasen verbessern (Kalina 1998:193). Aus dieser Beobachtung entsteht die Forschungsfrage für die vorliegende Masterarbeit, und zwar ob der Einsatz von Transformationsstrategien bzw. der morphosyntaktischen Transformation als spezifisch für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch gelten kann und ob er beim Dolmetschen von der deutschen Adjunktklammer behilflich sein kann.

Mit der Fortsetzung von Donatos Unterteilung der Reformulierungsstrategien (2003:107) beschäftigen sich die nächsten Unterkapitel.

2.2.1 Die morphosyntaktische Reformulierung

Als erste Reformulierungsstrategie nennt Donato (2003) die morphosyntaktische Reformulierung. Diese Kategorie umfasst die morphosyntaktische Transformation, die syntaktische Segmentierung, die Strategie der geringsten Verbindlichkeit (*least commitment*) sowie die Positionsänderung von Sätzen oder Satzelementen (2003:107). Morphosyntaktische Reformulierungen spielen eine wichtige Rolle beim Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische, da diese zwei Sprachen syntaktisch unterschiedlich strukturiert sind (Cinato 2016:255). Kalina (1998:118) bezieht sich auf die syntaktische Transformation als Strategie zum Abbau der syntaktischen Komplexität des AT sowie zur Verminderung der kognitiven Belastung für die DolmetscherInnen. Solche „syntaktischen Umbauoperationen“ unterstützen DolmetscherInnen dabei, sich in ihrer Wiedergabe vom AT zu lösen, um das Risiko von Kontaminationen bzw. Interferenzen gering zu halten (1998:118). Die sogenannte „syntaktische Um-/Planung“ und bewusste Transformationen auf syntaktischer und

lexikalischer Ebene leisten einen Beitrag zur Vermeidung von AT-Abhängigkeit und Interferenzen, wie in Unterkapitel 1.2 erläutert.

Da der Fokus der vorliegenden Masterarbeit auf der morphosyntaktischen Transformation liegt, wird dieser im Folgenden besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Darüber hinaus werden die syntaktischen Unterschiede zwischen den zwei Arbeitssprachen im Kontext der morphosyntaktischen Reformulierung aufgezeigt.

2.2.1.1 Die morphosyntaktische Transformation

Die morphosyntaktische Transformation bezieht sich auf den Ausgangstext und „dient vor allem der Produktion eines den zielsprachlichen Normen entsprechenden Zieltextes sowie der Vermeidung von Ausgangstextgebundenheit und Interferenz“ (Wörrlein 2007:48). Vor allem in Bezug auf das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch ist die morphosyntaktische Transformation eine notwendige Strategie zur Bewältigung von Schwierigkeiten aufgrund der deutschen Klammerstruktur (Cinato 2016:255). Die Autorin stellt außerdem fest, dass die Positionierung des informativen Verbteils in der rechten Satzklammer für DolmetscherInnen die größte Schwierigkeit beim Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische darstellen kann (2016:255).

Die zweite große Herausforderung beim Simultandolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch besteht in der Länge des Mittelfeldes, d. h. des Bereichs zwischen den Bestandteilen der Verbklammer (Cinato 2016:255). Auch Bevilacqua (2009:3) befasst sich mit dem Thema der Verbstellung in germanischen Sprachen und der entsprechenden Schwierigkeiten beim Simultandolmetschen ins Italienische. Er betont vor allem die syntaktische Asymmetrie zwischen der deutschen und der italienischen Sprache. Das Deutsche ist insbesondere durch die erhebliche Distanz zwischen finitem Verb und lexikalischer Form des Verbs gekennzeichnet, wohingegen das Verb im Italienischen früher explizit ausgedrückt wird (2009:3).

Zudem führt Riccardi (1999:173f) weitere Besonderheiten der deutschen Sprache an, welche beim Simultandolmetschen ins Italienische die Arbeitsbelastung erschweren können, und zwar die Verbendstellung, lange Appositionen vor Bezugswörtern, eingebettete Sätze sowie Komposita. Diesbezüglich kann die Flexibilität der italienischen Sprache ein wertvolles Werkzeug für DolmetscherInnen darstellen. Wort- und Satzversetzungen, gespaltene Sätze⁹,

⁹ Schwarze (1995:383) definiert gespaltene Sätze als Aussagen, die das Verb *essere* (sein) als Hauptprädikat beinhalten. Dieses befindet sich zusammen mit dem übrigen Kontext in einem Nebensatz, den die Konjunktion *che* einleitet.

Relativsätze zur Topikalisierung¹⁰ und das implizite Subjekt sind Eigenschaften der italienischen Sprache, die sich DolmetscherInnen bei der Wiedergabe zunutze machen können (Cinato 2016:255). Darüber hinaus ist Falbo (1999:183) der Auffassung, dass morphosyntaktische Transformationen den DolmetscherInnen dienen, dem Redeverlauf und der Verkettung von Elementen müheloser zu folgen. Sie beschreibt diesen Prozess als eine Art Umschreibung des Ausgangstextes, bei der die DolmetscherInnen den AT in der AS für sich selbst umformulieren, um ihn auf einer syntaktischen Ebene einfacher gestalten und den ZuhörerInnen anschließend einen linearen und klaren Text in der ZS darbieten zu können (1999:183).

Donato (2003:107) verweist zudem auf Riccardis Auswertung (1999:172), laut welcher die Transformation eines Nebensatzes in einen Hauptsatz, eines negativen Satzes in einen positiven, einer Nominalphrase in eine Verbalphrase und umgekehrt, eines Subjekts in ein Verb sowie eines Adjektivs in ein Substantiv die am häufigsten vorkommenden Beispiele der morphosyntaktischen Transformation darstellen. In diesem Zusammenhang soll der folgende Ausschnitt aus dem Korpus als Beispiel¹¹ dienen.

8	R1(134): [...] dass man mit der Verletzung der Würde des Menschen, mit der Ablehnung gegenüber allem „Fremden“, der Einschränkung von Grundrechten und Grundfreiheiten, [...]	R1(135): [...] che violando la dignità delle persone e respingendo tutto quello che è straniero, limitando diritti fondamentali, libertà fondamentali [...] ([...] indem man die Würde der Menschen verletzt und alles, was fremd ist, ablehnt und dabei Grundrechte, und Grundfreiheiten einschränkt [...])
---	--	---

Aus dem Vergleich des deutschen AT mit dem italienischen ZT lässt sich die Transformation von Substantiven in Verben feststellen – die fett markierten Substantive „Verletzung“, „Ablehnung“ und „Einschränkung“ wurden ins Italienische als Verben im Gerundiv *violando*, *respingendo* und *limitando* übertragen, damit der Text flüssiger klingt.

¹⁰ Unter Topikalisierung versteht man die „Hervorhebung eines Satzglieds oder einzelner Wörter durch eine bestimmte Anordnung im Satz“ (Duden 2015).

¹¹ Alle als Beispiele herangezogenen Auszüge aus den Transkriptionen sollen die Reden genauso wiedergeben, wie sie von den RednerInnen gehalten wurden. Das impliziert, dass sowohl die Verdolmetschungen als auch die Ausgangstexte unter Umständen Fehler, Fehlstarts und Probleme beim Aussprechen beinhalten können.

2.2.1.2 Die syntaktische Segmentierung

Unter syntaktischer Segmentierung (*chunk strategy*) versteht man die Zerlegung syntaktisch langer und komplizierter Einheiten in kürzere Segmente, um das Kurzzeitgedächtnis zu entlasten (vgl. Riccardi 1999:172). Kalina (1998:117) versteht die Segmentierung als Verstehensstrategie. Da AT-Inputs in Segmente aufgeteilt und Relationen zwischen ihnen hergestellt werden, kann diese Strategie den DolmetscherInnen dabei helfen, Gedächtnisinhalte abzurufen und somit klare ZT-Outputs für die RezipientInnen zu liefern (1998:117).

Darüber hinaus kann die syntaktische Segmentierung vor allem bei der Reformulierung komplexer Satzgefüge mit eingebetteten Sätzen hilfreich sein (Riccardi 1998:178).

9	<p>R4(117): Wir müssen uns daher in einer Zeit der Digitalisierung und Automatisierung auch dafür einsetzen, [<i>dass</i> wir als Europäische Union wettbewerbsfähig bleiben,] [<i>dass</i> wir nicht von anderen Regionen dieser Welt überholt werden, (<i>weil</i> wir bürokratischer oder langsamer sind,)] sondern wir müssen alles tun, [<i>dass</i> wir auch in dieser sich verändernden Zeit weiterhin an der Weltspitze stehen.]</p>	<p>R4(114): Nell'era della digitalizzazione, dell'automatizzazione dobbiamo rimanere competitivi come Unione europea, evitare di farci superare da altre regioni del mondo soltanto <i>perché</i> siamo lenti ed eccessivamente burocratici. // Anche in questo periodo di grandi cambiamenti dobbiamo continuare a rimanere in una posizione di punta.</p> <p>(In der Zeit der Digitalisierung, der Automatisierung müssen wir als Europäische Union wettbewerbsfähig bleiben, uns nicht von anderen Regionen der Welt überholen lassen, nur <i>weil</i> wir langsam und übermäßig bürokratisch sind. // Auch in dieser Zeit voller Veränderungen müssen wir weiterhin in einer Spitzenposition bleiben.)</p>
---	--	--

Am obigen Beispiel kann beobachtet werden, wie alle durch die Konjunktion „dass“ eingeführten Nebensätze im Italienischen als Hauptsätze formuliert wurden, einzig der Kausalsatz wurde als Nebensatz belassen. Darüber hinaus lässt sich durch das Zeichen // eine Segmentierung erkennen – der lange deutsche Satz wurde im Italienischen getrennt und vereinfacht, da die Nebensätze morphosyntaktisch in Hauptsätze transformiert wurden.

2.2.1.3 Die Strategie der geringsten Verbindlichkeit (*least commitment*)

Mit der Strategie der geringsten Verbindlichkeit lassen DolmetscherInnen die ausgesprochenen Sätze „offen“, damit sie koordinierte oder subordinierte Nebensätze hinzufügen können, wenn ihnen der Sinn des Originaltextes klarer wird (Riccardi 1998:178). Aus einer sprachlichen Perspektive verfügen DolmetscherInnen aufgrund des *least commitment* über eine größere Anzahl von möglichen Lösungen und sind deswegen nicht an eine einzige Lösung gebunden. Aus ihrer Studie über das Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische schlussfolgert Riccardi (1998), dass praktizierende DolmetscherInnen im Gegensatz zu StudentInnen Sätze oft ausbauen und mit koordinierten oder subordinierten Nebensätzen ergänzen. Laut der Autorin wird diese Strategie durch die gleichzeitige Formulierung des AT und des ZT gefördert (Riccardi 1999:173). Diesbezüglich muss festgehalten werden, dass DolmetscherInnen bestimmte Erwartungen an den AT haben und Bedeutungen antizipieren, wobei immer die Gefahr besteht, Inhalte falsch zu interpretieren. Aus diesem Grund ist es besonders wichtig, dass DolmetscherInnen bereit sind, sich selbst zu korrigieren und ihre Erwartungen zu ändern (1999:168). In diesem Zusammenhang spricht Riccardi von *garden-path sentences*, d. h. mehrdeutigen Sätzen, die sich anders entwickeln als ursprünglich erwartet (1999:169).

Im Folgenden wird ein Auszug aus dem Korpus vorgelegt, der als Beispiel für diese Kategorie von Strategien fungiert.

10	<p>R3(97): Aber wir spüren noch etwas anderes: <i>Es ist immer weniger erfolgversprechend</i>, alleine auf der globalen Bühne <u>die Interessen</u>, die man hat, <u>durchzusetzen</u>.</p>	<p>R3(95): Perché capiamo anche che <i>è sempre meno facile</i> <u>presentarsi</u> da solo sullo scenario internazionale e <u>difendere i propri interessi</u>.</p> <p>(Denn wir verstehen, dass <i>es immer weniger einfach ist</i>, allein auf der internationalen Bühne <u>zu erscheinen</u> und <u>die eigenen Interessen zu verteidigen</u>.)</p>
----	--	--

In der Rede der ehemaligen deutschen Bundeskanzlerin Angela Merkel über die Zukunft Europas vor dem Europäischen Parlament vom 13. November 2018 kommen gehäuft Sätze vor, bei denen die im Verb enthaltene Information am Anfang nicht voraussehbar ist. Ohne das infinite Verb am Ende des Satzes abzuwarten, hat die italienische Dolmetscherin ihren Satz in einer offenen Weise (*presentarsi da solo*, allein erscheinen/auftreten) bereits begonnen, um auf diese Weise dann die richtige Information (*difendere i propri interessi*, die eigenen Interessen verteidigen) zu ergänzen, nachdem sie den gesamten Satz gehört hat.

2.2.1.4 Die Positionsänderung von Sätzen oder Satzelementen

Durch die Strategie der Positionsänderung von Sätzen oder Satzelementen belegen AT-Sätze oder -Elemente im ZT eine andere Position. In diesem Sinne ermöglicht diese Strategie den DolmetscherInnen eine bessere bzw. erfolgreichere Reformulierung des AT (vgl. Donato 2003:107). Laut Cinato (2016:257) wird sie dadurch zudem erleichtert. In Bezug auf das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch bieten die Temporal- und Lokaladverbien viele und hilfreiche Gelegenheiten zur Reformulierung. Auf Italienisch können diese Satzelemente sehr flexibel ausgedrückt werden, da der italienische Satzbau von der Zweitstellung des finiten Verbs unabhängig ist. Dadurch können diese Elemente schon am Anfang der Wiedergabe geäußert werden und somit wird das Mittelfeld reduziert (2016:257). Dafür wird das folgende Beispiel angeführt.

11	R4(49): Wir erleben <i>in den USA</i> eine immer stärker sich verändernde politische Landschaft [...]	R4(48): <i>Negli Stati Uniti</i> assistiamo a un paesaggio politico mutevole [...] (<i>In den Vereinigten Staaten</i> erleben wir eine wandelbare politische Landschaft [...])
----	---	--

Wie bereits angedeutet, wurde das Lokaladverb „in den USA“ im ZT an der ersten Stelle positioniert, damit sich die Dolmetscherin auf den Rest der Informationen fokussieren konnte. Das stellt noch ein Beispiel für die Flexibilität der italienischen Sprache dar, von der DolmetscherInnen besonders profitieren können, wenn das Verb am Ende des Satzes schwierig vorauszusagen ist (Bevilacqua 2009:8).

Was die Positionsänderung von Sätzen anbelangt, erwähnt Cinato (2016:257) die versetzten Sätze. Es handelt sich dabei um typisch umgangssprachliche Formulierungen, deren syntaktische Struktur die gewohnte Ordnung nicht einhält, sondern sie verändert. Daraus ergibt sich, dass auch die Informationsstruktur anders ist als üblich, was wiederum für DolmetscherInnen ein Problem darstellen kann. Auch in diesem Fall fügt Cinato ihrer Erklärung ein Beispiel hinzu, welches in der folgenden Tabelle dargestellt wird. Bei Linksversetzungen handelt es sich um ein umgangssprachliches Phänomen, welches aus einem nominalen Syntagma besteht, das durch ein Klitikon wiederholt wird (2016:257f).

12	R4(99): <u>Die Rechtsstaatlichkeit, die Demokratie, die Grundfreiheiten</u> , das ist nicht nur das Fundament, für uns in Europa [...]	R4(97): E in effetti <i>lo stato di diritto, le libertà fondamentali e la democrazia</i> sono il cuore del nostro modo di vivere in Europa [...] (Und in der Tat sind <i>die Rechtsstaatlichkeit, die Grundfreiheiten und die Demokratie</i> das Herz unserer Lebensweise in Europa [...])
----	---	---

Wie aus dem Vergleich hervorgeht, wird die Linksversetzung und das Klitikon – in diesem Fall das Pronomen „das“ – im Italienischen nicht beibehalten, sondern als normales Subjekt wiedergegeben. Cinato (2016:258) behauptet, dass DolmetscherInnen die Linksversetzung häufig nicht als wichtig erachten, da sie Satzteile ausschließlich anhand der Intonation hervorheben.

2.2.2 Die Textverdichtung/Kompression

Donato (2003:107) verweist auf Falbos Reformulierungskategorisierung. Falbo (1999:184) stellt dar, dass die Reformulierung bzw. Transformation auf kognitiven Prozessen basiert, auf welche DolmetscherInnen zur Bewältigung besonderer Hindernisse zurückgreifen. Darunter sind Zeitgrenzen, Sprechtempo der RednerInnen, zeitliche Verschiebung, Komplexität des AT in Form schwieriger syntaktischer und lexikaler Strukturen sowie Redundanz der Informationen zu verstehen. In diesem Zusammenhang erklärt Falbo, dass Textverdichtung/Kompression den Wortschatz und die syntaktische Strukturierung reduziert, ohne die Botschaft zu verändern (1999:184). Sie erklärt außerdem, dass Textsegmente – implizit und im Kontext – sogar weggelassen werden können (vgl. Falbo 1999:185).

Wörrlein (2007:49) beschreibt die Kompression als „die sprachliche Verdichtung in Bezug auf den Ausgangstext, bei welcher der Dolmetscher Redundantes unerwähnt lässt und sich bewusst für die am wenigsten zeitaufwendigen Formulierungen entscheidet.“ In besonderen Fällen kommt es zu einer Informationsverdichtung durch die Tilgung von Elementen bzw. Informationen, die weniger relevant sind (2007:49). Wie Cinato (2016:258) außerdem betont, ist der ZT von Natur aus bündiger als der AT, die Tilgung von Elementen in der Wiedergabe kann also als eine bewusste Entscheidung betrachtet werden. So führen DolmetscherInnen in ihrer Wiedergabe Modifikationen durch, die insbesondere Umstellungen oder Tilgungen der Originalreden im Bereich der Makro- und Mikrostruktur umfassen (Cinato

2019:75). Das führt dazu, dass „ganze Sätze und Satzteile, Sequenzen, einzelne Lexeme usw.“, welche für die Wiedergabe der originalen Botschaft entbehrlich sind, nicht zum Ausdruck gebracht werden (2019:75).

Kadrić und Zanoćco (2018:71) bezeichnen die in der Dolmetschung geleistete Zusammenfassung, Teilwiedergabe oder Auslassung von Äußerungen des AT als Reduktion. In diesem Zusammenhang unterstreichen sie den besonderen Fall von Wiederholungen oder Redundanzen im Original, die je nach Situation durch die Strategie der Reduktion zur Zeitersparnis ausgelassen werden können (2018:71). Nichtsdestotrotz dürfen durch Reduktion keine Informationen verloren gehen und keine Fehlinterpretationen passieren (2018:72).

In ihrem Werk beschreibt Kalina (1998:194) die Strategie der semantischen Kompression als ein Hilfsmittel für DolmetscherInnen, um übermäßige Belastung zu vermeiden und mit den verschiedenen Präsentationsbedingungen umgehen zu können. Aus ihrer Analyse von Beispielen der Kompression geht hervor, dass die Kompression sehr stark durch Redundanzen im AT beeinflusst wird (Kalina 1998:194). Redundanzen spielen eine wichtige Rolle im Dolmetschprozess und sind darüber hinaus eine typische Eigenschaft mündlich präsentierter Texte (Kalina 1998:101). Je mehr Redundanzen der Text beinhaltet, desto höher ist die Möglichkeit, darauffolgende Diskurstelle zu antizipieren (1998:101). Außerdem ist zu betonen, dass AT-Kompression nicht immer strategisch ist. Bestimmte Elemente können im ZT fehlen, wenn DolmetscherInnen sie beispielsweise nicht „gehört, verstanden oder gespeichert“ haben (Kalina 1998:119). Deswegen scheint es wesentlich, zu unterstreichen, dass sich eine strategische Kompression auf „eine intentionale bzw. strategische Verdichtung des AT“ bezieht (1998:119).

Ferner werden drei Arten von Kompression bestimmt: die zielsprachliche Ökonomisierung, d. h. „die sprachliche Verdichtung der Textoberfläche unter Erhaltung der Makro- und Mikrostrukturebene“; die nicht-textrepräsentierte Kompression, u. a. die Generalisierung oder die Formulierung eines Satzes anstatt eines Absatzes, durch welche ein kürzerer und neuer Text ausgesprochen wird; die textrepräsentierte Kompression in Form der Strategien Tilgung (*deletion*) und Selektion (*selection*), welche zur Tilgung bzw. Selektion von Redundanzen im AT führt (Kalina 1998:194).

Auch Chernov (2004:113) stellt eine Klassifizierung der Kompression vor und definiert sie als sprachliche Ökonomisierung zum Ausdruck eines bestimmten Inhalts. Diese Klassifizierung stützt sich auf die sprachlichen Elemente, die komprimiert werden (sprachliche Kompression) sowie auf die semantischen Elemente, die von den DolmetscherInnen verarbeitet werden (2004:113).

Unter Textverdichtung versteht Donato (2003) die Kompression des AT durch Verallgemeinerung, Vereinfachung und Auslassung (2003:107). Bei der erwähnten Kategorisierung stützt sich Donato (2003:107) auf Gile (1995:197) und Kalina (1998:120). Als Generalisierung definiert Gile (1995:197) den Ersatz bestimmter Elemente durch andere einer höheren bzw. allgemeineren Ebene. Einige Beispiele dafür sind die Nennung des Titels anstelle des Eigennamens, der gerundeten Zahl anstatt der exakten oder der Art statt des Individuums (vgl. Riccardi 1997:202). Im Folgenden wird ein Beispiel der Verallgemeinerung in Form einer gerundeten Zahl angeführt:

13	R2(104): [...] insbesondere vor dem Krieg in Syrien, der schon mehr als 250.000 Opfer gefordert hat [...]	R2(103): [...] in particolare la guerra civile in Siria che ha già mietuto moltissime vittime [...] ([...] insbesondere der Bürgerkrieg in Syrien, der schon zahlreiche Opfer gefordert hat [...])
----	--	---

Die zweite Kategorie ist die Simplifizierung, d. h. eine lexikalische oder stilistische Vereinfachung der originalen Botschaft (vgl. Kalina 1998:120). Laut Politi (197:114) kann diese verbale Ökonomie von DolmetscherInnen zu weit getrieben werden und eine gewisse Stillosigkeit verursachen. Jedoch kann diese Strategie die Redegeschwindigkeit steigern und die ZT-Produktion somit lebendiger machen (197:14). In diesem Zusammenhang kann die Vereinfachung des Stils der Zielsprache in Beispiel 14 veranschaulicht werden.

14	R1(200): Ich komme jetzt zu einem wichtigen Punkt, den man im Deutschen den Kampf gegen die Verzweigung nennt.	R1(200): Passo a un punto importante che si chiama un po' la lotta contro la duplicità [...] (Ich komme zu einem wichtigen Punkt, der ein bisschen der Kampf gegen die Duplizität heißt [...])
----	--	---

Durch das Formulieren von *un po'* (ein bisschen) wird der Stil des ZT vereinfacht und an ein jüngeres Publikum angepasst, wie der Redner selbst in seiner Rede mehrmals wiederholt (in Anhang 1 ist die vollständige Transkription zu finden). In diesem Fall hat die Strategie dazu beigetragen, die Verdolmetschung an den Redner anzupassen.

Abschließend soll die Auslassung angeführt werden, d. h. die Bearbeitung des AT durch Tilgung von überflüssigen Informationen und Redundanzen (vgl. Kalina 1998:120).

15	R3(215): Diese Zusammenarbeit hilft Europa, weil sie Flucht und Migration nach Europa <i>ordnet</i> , steuert und reduziert [...]	R3(213): Questa migrazione deve essere guidata e ridotta dall'Unione europea [...] ([...] Diese Migration muss von der Europäischen Union gesteuert und reduziert werden [...])
----	---	--

In Beispiel 15 kann erkannt werden, dass die Verben „ordnen“ und „steuern“ eine ähnliche Bedeutung ausdrücken. Aus diesem Grund verursacht die Auslassung des ersten Verbs keinen relevanten Verlust an Informationen.

2.2.3 Die Expansion

Die dritte Kategorie der Reformulierung ist die Expansion. Donato (2003:107f) beschreibt diese Strategie als das Hinzufügen von Erklärungen, kohärenzorientierten Elementen, Wiederholungen oder Umschreibungen, während Cinato (2016) hinzufügt, dass es sich um das Hinzufügen von lexikalischen oder inhaltlichen Elementen zur präziseren Erklärung des Sinnes handelt (vgl. Cinato 2016:259). DolmetscherInnen können explikative Zusatzinformationen ausdrücken, um ihre Formulierung zu korrigieren oder zu vervollständigen, sie können Informationen hinzufügen, um die logische Kohärenz der Textelemente zu fördern oder Elemente wiederholen, um durch Synonyme oder sinnverwandte Sätze lexikalische Genauigkeit zu gewährleisten (2016:259). Das folgende Beispiel aus dem Korpus verdeutlicht die kompakte und pragmatische Natur der deutschen Ausdrucksweise im Kontrast zur italienischen Sprache mit ihrer Tendenz zu ausufernden Sätzen.

16	R1(66): Denn leider ist es in der Europäischen Union nicht salonfähig, aber in Mode gekommen, dass man sich entscheiden müsse, ob man denn wählen müsse oder sich entscheiden müsse zwischen der Liebe zu seiner Heimat, zu seinem Vaterland einerseits und der Liebe zu Europa auf der anderen Seite, zwischen der Hilfsbedürftigkeit der	R1(67): [...] perché purtroppo è ormai diventato di moda che, doversi decidere se[-] se <i>è più importante</i> l'amore per la Patria o l'amore per l'Europa <i>oppure pensare</i> ai compatrioti che hanno bisogno oppure altre persone che ne hanno bisogno, <i>pensare</i> ai propri interessi o agli interessi degli altri.
----	--	---

	eigenen Landsleute und jener anderen Menschen, zwischen dem Eigennutz und dem Nutzen anderer.	([...] denn leider ist es in Mode gekommen, sich entscheiden zu müssen, ob die Liebe zur Heimat oder die Liebe zu Europa wichtiger ist, oder sich um die Landsleute zu kümmern , die in Not sind, oder um andere Leute, die das brauchen, an die eigenen Interessen zu denken oder an die Interessen der anderen.)
--	---	--

Die Strategie der Expansion gehört zur Dolmetschkategorie der Explikation, die den DolmetscherInnen dabei helfen kann, ihre Wiedergabe deutlicher zu gestalten, ohne neue Inhalte zu vermitteln (Kadrić & Zanocco 2018:65). Anhand dieser Strategie wird nichts hinzugefügt, was die Sprecherin bzw. der Sprecher nicht formuliert hat, sie zielt darauf ab die Verdolmetschung für die EmpfängerInnen deutlich und verständlich zu machen (2018:65). Der ZT wird dadurch zwar länger als der AT, jedoch werden der Sinn sowie implizite Informationen deutlicher wiedergegeben (Falbo 1999:184).

Im besonderen Fall der Sprachkombination und -richtung Deutsch-Italienisch können Hinzufügungen als Strategie dazu beitragen, Schwierigkeiten zu überwinden, die wegen der komplexen und festen morphosyntaktischen Struktur der deutschen Sprache entstehen, u. a. aufgrund der SOV-Reihenfolge oder von Schachtelsätzen bzw. eingebetteten Sätzen (Carlet 2003:22). Das folgende Beispiel aus dem Korpus illustriert den beschriebenen Umstand.

17	R3(562): [...] und was passiert, wenn Gemeinschaften wie der Völkerbund damals, der als Folge des Ersten Weltkrieges gegründet wurde, scheitern.	R3(560): [...] che cosa succede quando delle comunità falliscono e portano alla guerra . ([...] was passiert, wenn einige Gemeinschaften scheitern und zum Krieg führen.)
----	--	---

Nachdem der eingebettete Relativsatz aufgrund der Schwierigkeit für die Dolmetscherin, das Verb an der letzten Stelle zu antizipieren, ausgelassen wurde, wird eine neue Information hinzugefügt, die im Originaltext nicht vorhanden war. Dass Gemeinschaften wie der Völkerbund gescheitert sind und zum Ersten Weltkrieg geführt haben, wurde von der Dolmetscherin im ZT nicht in dieser Form geäußert, dies hat ihr allerdings dabei geholfen, ihren Satz zu vervollständigen.

Darüber hinaus scheint die Strategie der Expansion besonders notwendig zu sein, um besser zu spezifizieren, was im Original kurz gefasst zum Ausdruck gebracht wird (Riccardi & Snelling 1997:150). In diesem Zusammenhang spielt die mündliche Natur des Dolmetschens eine wichtige Rolle. Sie ist der Grund für den bedeutenden Stellenwert der Wiederholung als Dolmetschstrategie, da DolmetscherInnen durch wiederholte Syntagmen oder Substantive mit anaphorischen Zwecken den ZT entlasten – statt ihn zu erschweren, wie es bei schriftlichen Texten üblich ist. Durch Wiederholungen kann der ZT die Eigenschaften der Mündlichkeit erfüllen (Riccardi & Snelling 1997:151). Außerdem können DolmetscherInnen Elemente hinzufügen, die bereits formulierte Inhalte wiederholen, nachdem sie eine Auslassung durchgeführt haben (Palazzi 2006:313). Beim Dolmetschen können Wiederholungen als Füllwörter fungieren oder der Klarheit des Textes dienen. Außerdem können sie mittels Verweises auf schon ausgedrückte Elemente zur Optimierung der internen Kohäsion oder zur Emphase beitragen (2006:313).

Das folgende Diagramm stellt die bereits präsentierten Reformulierungsstrategien zusammenfassend dar.

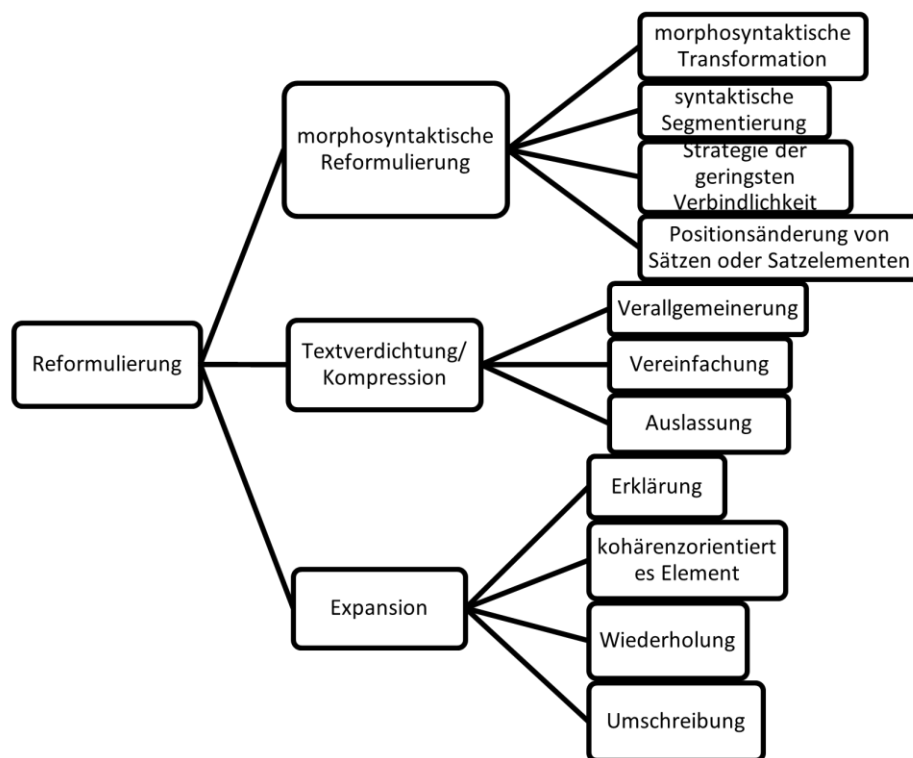


Abbildung 1: Die Reformulierungsstrategien nach Donato (2003)

Nach den Reformulierungsstrategien wird im Folgenden auf die vier Notstrategien nach Donato (2003) eingegangen. Diese waren in den ursprünglichen Analysekatgorien nicht vorhanden, wurden allerdings im Zuge der Korpusanalyse als zusätzliche Strategien identifiziert.

2.3 Notstrategien

Wenn Verstehens- und Reformulierungsstrategien erfolglos bleiben, können DolmetscherInnen auf sogenannte Notstrategien zurückgreifen (Donato 2003:108). Diese dienen dazu, syntaktisch ausweglose Situationen (*syntactic impasses*) zu überwinden, und somit eine Wiedergabe in der Zielsprache zu ermöglichen (2003:108). Donato nennt folgende vier Notstrategien: das Transcodieren, die Näherung, die Evasion und die Substitution. Unter Transcodieren wird die wortwörtliche Übertragung eines Begriffs oder Redesegments von der AS in die ZS verstanden (Gile 1995:199). In der ersten Rede des Korpus verweist der Redner, der österreichische Bundespräsident Alexander Van der Bellen, auf das Märchen „Hans im Glück“, dessen Verdolmetschung ins Italienische ein Beispiel für diese Art von Strategien darstellt.

18	R1(242): Das Märchen ist nämlich jenes von „ Hans im Glück “, das es im deutschen Sprachraum gibt, aber ich glaube in vielen anderen Sprachen ähnlich auch.	R1(239): [...] ho pensato di ricordare un[-] una[-] una (“ah) una st[-] una storiella, una fiaba che si chiama “ La fortuna di Hans o di Giovanni ”. ([...] ich habe, an ein[-] eine[.], eine (“ah) eine Geschichte gedacht, ein Märchen, das „ Das Glück von Hans oder von Giovanni “ heißt.)
----	--	---

Nachdem sie zuerst den Namen „Hans“ transcodiert hatte, war die Dolmetscherin dank des Monitorings in der Lage, schnell die italienische Version des Namens „Hans“ hinzuzufügen. Donato (2003:123) ist der Meinung, dass die Strategie des Transcodierens nicht die angemessenste Dolmetschentscheidung darstellt, da das transcodierte Element in der ZS vom Publikum eher als Lehnübersetzung wahrgenommen wird. Nichtsdestotrotz weist sie daraufhin, dass diese Strategie zur Überbrückung dienen kann und eine drohende syntaktisch ausweglose Situation verhindern kann, falls DolmetscherInnen in dem Moment keine effektivere Lösung finden können (2003:123).

Die zweite Notstrategie, die Näherung, erfolgt, wenn DolmetscherInnen in der ZS zunächst Begriffe oder Satzsegmente aussprechen, welche sich jenen annähern, die sie eigentlich zum Ausdruck bringen wollen, und danach diejenigen hinzufügen, die ihnen in der Zwischenzeit eingefallen sind und am besten in den Kontext passen (Kalina 1992:254). Auch im Fall der Näherung kann auf ein Beispiel aus dem Korpus zurückgegriffen werden.

19	<p>R3(65): In den vergangenen elf Jahren haben wir jedoch auch erlebt, wie sehr sich die Welt verändert hat und wie damit einhergehend die Seele Europas, wenn man so will, <i>strapaziert</i> wurde.</p>	<p>R3(62): Negli ultimi undici anni, tuttavia, abbiamo anche visto come il mondo è cambiato, abbiamo visto come l'animo dell'Europa è stato un po' <i>strapazzato, maltrattato</i>.</p> <p>(In den letzten elf Jahren haben wir jedoch auch erlebt, wie sich die Welt verändert hat, wir haben erlebt, wie die Seele Europas ein bisschen <i>strapaziert, misshandelt</i> wurde.)</p>
----	---	---

Obwohl schon die erste Lösung auf Italienisch den Sinn des AT wiedergegeben hat, war sie zu nah am deutschen Begriff. Während der Wiedergabe hat die Dolmetscherin nach der angemessensten Übersetzung gesucht, um diese anschließend in ihre Dolmetschung zu integrieren.

Als Evasion wird jene Notstrategie bezeichnet, die von DolmetscherInnen eingesetzt wird, um Schwierigkeiten in der Verstehens- oder Reformulierungsphase zu begegnen oder wenn es zu einer ausgeprägten zeitlichen Verzögerung gegenüber den RednerInnen kommt. In diesem Zusammenhang entscheiden sie sich bewusst für die vollständige Löschung/Streichung des AT-Segments, das für sie das Problem darstellt (Kalina 1998:120). In der dritten Rede des Korpus greift die Dolmetscherin auf die Evasion zurück, nachdem sie eine falsche Zahl wiedergegeben hat und für deren Korrektur Energie und Konzentration eingesetzt hat.

20	<p>R5(31): Ich möchte Ihnen allen noch Danke sagen für die 161 Trilogverhandlungen, die gemeinsam stattgefunden haben, <i>bei denen 53 Einigungen erzielt wurden</i>.</p>	<p>R5(29): E vorrei ringraziare anche i 61 triloghi che abbiamo avuto. 161 triloghi, per meglio dire, che abbiamo avuto, e soprattutto [...]</p> <p>(Und ich möchte auch den 61 Trilogverhandlungen danken, die wir hatten. 161 Trilogverhandlungen, besser gesagt, die wir hatten, und vor allem [...])</p>
----	---	--

Zudem lässt sich anmerken, dass die Trilogverhandlungen in der Verdolmetschung als Empfängerinnen der Danksagung vorkommen, während sie im AT das Objekt darstellen.

Die vierte und letzte von Donato (2003) aufgelistete Notstrategie ist die Substitution. Sie umfasst die Verwendung eines ZS-Begriffs oder -Ausdrucks, der sich vom Original

unterscheidet, aber im Redekontext dennoch als plausibel wahrgenommen wird (Kohn & Kalina 1996:132). Gile (1995:211) bezeichnet diese Strategie als „*parallel reformulation*“, da sich die ausgedrückten Elemente an den AT anpassen, aber keine getreue Wiedergabe des AT in der ZS darstellen, wie im folgenden Beispiel veranschaulicht wird.

21	R5(171): Was den <i>Verteilungsstreit</i> betrifft, so haben wir versucht, <i>diesen nicht weiter zu zelebrieren, sondern einen neuen Vorschlag vorzulegen, nämlich die verpflichtende Solidarität</i> und [...]	R5(171): Poi, per quanto riguarda la <i>situazione da risolvere</i> , abbiamo cercato <i>di aumentare il senso di responsabilità, rendendola obbligatoria</i> . (Danach, was die <i>zu lösende Situation</i> betrifft, haben wir versucht, <i>das Verantwortungsgefühl zu steigern, indem wir es verpflichtend gemacht haben.</i>)
----	--	--

Beispiel 21 illustriert, dass die Wiedergabe im Italienischen dem AT nicht ganz entspricht. Nichtsdestotrotz scheint die gelieferte Botschaft in der ZS im Kontext angemessen und deswegen plausibel zu sein.

2.4 Resümee

Um die sprachlichen Unterschiede und die strukturelle Asymmetrie innerhalb des berücksichtigten Sprachenpaars zu beseitigen, können DolmetscherInnen bestimmte Dolmetschstrategien einsetzen. In der Translationswissenschaft kommen verschiedene Ansätze vor, u. a. die *théorie du sens* der Pariser Schule und die *Information Processing Theory*. Für die vorliegende Masterarbeit wird ausschließlich Letztere berücksichtigt. Die Unterteilung in sprachunabhängige und sprachbezogene Strategien ist weitgehend etabliert.

Da jedes Sprachenpaar besondere Merkmale aufweist, werden sprachenpaarspezifische Strategien benötigt. Für das berücksichtigte Sprachenpaar Deutsch-Italienisch werden die folgenden Strategien von den meisten AutorInnen anerkannt: die morphosyntaktische Reformulierung, die Textverdichtung/Kompression und die Expansion. In der vorliegenden Masterarbeit wurde insbesondere auf das Modell Donatos (2003) hingewiesen, da es sich um eine Vergleichsarbeit mit verschiedenen Kategorisierungen handelt, die dementsprechend eine umfassende Grundlage für diese Arbeit darstellt.

Für die Überwindung der spezifischen Unterschiede im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch wurde die Reformulierung als Strategie zur syntaktischen Umplanung

hervorgehoben. Darunter fallen die morphosyntaktische Transformation, die syntaktische Segmentierung, die Strategie der geringsten Verbindlichkeit (*least commitment*) sowie die Positionsänderung von Sätzen oder Satzelementen. Als Forschungsgegenstand für den empirischen Teil im nächsten Kapitel wurde die morphosyntaktische Transformation ausgewählt.

3. Fragestellung und Methodik

Das folgende Kapitel beinhaltet den empirischen Teil dieser Masterarbeit. Nachdem das Forschungsfeld im ersten und der Forschungsgegenstand im zweiten Kapitel präsentiert wurden, werden in diesem Kapitel zunächst die Forschungsfragen erläutert. Danach wird der Fokus auf das Korpus und seine Analyse gelegt, welche schließlich zu den Ergebnissen führen wird.

3.1 Forschungsfragen

Der Fokus der vorliegenden Masterarbeit wurde auf die Reformulationsstrategien beim Simultandolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch gelegt, insbesondere auf die Dolmetschstrategie der morphosyntaktischen Transformation. An dieser Stelle wird versucht herauszufinden, ob diese sprachenpaarspezifische Strategie von DolmetscherInnen im Fall der von der deutschen Nebensatzklammer dargestellten Schwierigkeit eingesetzt wird, wenn sie deutsche Reden simultan ins Italienische dolmetschen.

Hierbei handelt es sich um ein empirisch wenig erforschtes Feld, insbesondere in Bezug auf die ausgewählte Reformulationsstrategie und das ausgewählte Sprachenpaar, weshalb diese Arbeit das Ziel verfolgt, einen Beitrag in diesem Kontext zu leisten. Für die Studie wurden fünf deutsche Ausgangsreden ausgewählt, die im Europäischen Parlament von deutschsprachigen amtierenden und ehemaligen BundeskanzlerInnen und -präsidenten gehalten wurden. Folgende Forschungsfrage wurde formuliert:

- Setzen SimultandolmetscherInnen der Sprachkombination Deutsch-Italienisch die morphosyntaktische Transformation ein, um dem Sprachspezifikum der Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer zu begegnen und kann die morphosyntaktische Transformation daher als sprachenpaarspezifische Dolmetschstrategie eingeordnet werden?

In diesem Zusammenhang ergeben sich weitere Unterfragen:

- Welche Formen der morphosyntaktischen Transformation werden am häufigsten durchgeführt?
- Wie viele Nebensätze werden beibehalten und wie viele werden nicht wiedergegeben?
- Welche Dolmetschstrategien setzen DolmetscherInnen am häufigsten ein, wenn sie mit dem Spezifikum der Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer konfrontiert sind?

3.2 Korpusbildung und Datenmaterial

Auf der Grundlage der Politik der Mehrsprachigkeit können sich Abgeordnete sowie Gäste im Europäischen Parlament in einer der 24 Amtssprachen ausdrücken, da Simultandolmetschung angeboten wird (Cinato 2019:72). Auf der Webseite des *Multimedia Centre* des Europäischen Parlaments (europarl.europa.eu) stehen die Videos von aufgenommenen EU-, Plenar- und Tagessitzungen zur Verfügung. Diese Webseite wurde als Datenquelle für die Korpusbildung verwendet, da jedes Video in allen Sprachen angehört werden kann, in die für den Anlass simultan gedolmetscht wurde.

Wie Cinato außerdem betont, reichen die offiziellen Mitschriften für eine präzise Analyse von Originalreden und entsprechenden Verdolmetschungen nicht aus (2019:72). In den offiziellen Niederschriften der gehaltenen Reden fehlen nämlich die Oralitätsmerkmale, wie beispielsweise die typischen syntaktischen Strukturen der gesprochenen Sprachen, bzw. werden diese korrigiert oder in manchen Fällen weggelassen. Von den Verdolmetschungen im Europäischen Parlament gibt es keine Transkription, da sie nur als mündliche Texte gelten und juristisch nicht anerkannt werden (2019:72f).

Um das Korpus zu bilden und eine präzise Analyse durchführen zu können, wurden sowohl die Originalreden als auch die entsprechenden Verdolmetschungen mithilfe des Textverarbeitungsprogramms Microsoft Word ins Italienische transkribiert. Für die Auswahl der fünf Reden galt als Kriterium, dass sie von deutschsprachigen BundeskanzlerInnen und Staatspräsidenten gehalten wurden. Diese Art von Reden – wie bereits im ersten Kapitel erläutert – sind schriftlich konzipiert und besitzen einen besonderen Grad an Fachlichkeit und Amtlichkeit. Sie befassen sich meist mit unterschiedlichen Themen, was von Seiten der DolmetscherInnen eine vielseitige Vorbereitung erfordert. Die folgende Tabelle stellt die fünf ausgewählten Ausgangsreden dar:

Rede	Titel	Redner/in	Dauer	Datum
R1	Address by Alexander Van der Bellen, President of the Republic of Austria	Alexander Van der Bellen	23:06	14.02.2017
R2	Current situation in the European Union Statements by Mr François Hollande, President of the French Republic, and Ms	Angela Merkel	19:34	07.10.2015

Rede	Titel	Redner/in	Dauer	Datum
	Angela Merkel, Chancellor of the Federal Republic of Germany			
R3	Debate with the Chancellor of Germany, Angela Merkel, on the Future of Europe	Angela Merkel	14:18	13.11.2018
R4	Presentation of the programme of activities of the Austrian Presidency (debate)	Sebastian Kurz	15:05	03.07.2018
R5	Review of the Austrian Presidency of the Council of the EU	Sebastian Kurz	14:29	15.01.2019

Für die Transkription der ausgewählten Beispiele wurden folgende drei Symbole verwendet, die als Zeichen für Füllwörter, Unterbrechungen und Auslassungen zu betrachten sind (vgl. Carlet 2003:7):

(“ah) = Füllwörter

[-] = Unterbrechung

(omm) = Auslassung

Darüber hinaus wurden alle Elemente, bei denen eine morphosyntaktische Transformation zu erkennen ist, fett und kursiv markiert. Im Fall der morphosyntaktischen Transformation von Nebensatz in Hauptsatz wurde der Nebensatz durch runde, eckige und geschweifte Klammern begrenzt, die fett markiert sind. Eine weitere Anmerkung bezüglich der Transkriptionsmerkmale betrifft Fehler bzw. Interferenzen, die die Aussprache bzw. den Inhalt betreffen. Diese sind im Text durch eine rote und fette Markierung erkennbar. Abschließend wurden ausgelassene oder in der ZS nicht direkt zu erkennende AT-Segmente unterstrichen.

3.3 Die Schwierigkeiten in den Ausgangsreden

Das für die vorliegende Masterarbeit ausgewählte Sprachenpaar umfasst zwei Sprachen, die sich unter den 24 aktuellen Amtssprachen der Europäischen Union befinden. Eine systematische, auf authentischem Material basierende Analyse der Nebensatzklammer als sprachliches Spezifikum beim Simultandolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch

unterstreicht die Verbindung zwischen sprachlichen Elementen und Dolmetschleistung, wie in Unterkapitel 1.6 schon erläutert wurde.

In der Tat beruht diese Masterarbeit auf der Hypothese, dass DolmetscherInnen auf die Strategie der morphosyntaktischen Transformation zurückgreifen, um die Herausforderungen aufgrund sprachlicher Spezifika der deutschen Sprache zu bewältigen und den Sinn richtig ins Italienische zu übertragen. Für die Verifizierung dieser Hypothese wurde zunächst eine Analyse der fünf Ausgangstexte durchgeführt, indem alle Nebensätze evaluiert wurden. Aus der Analyse gehen verschiedene, für die deutsche Sprache typische Schwierigkeiten, hervor, beispielsweise Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze, das Verb in Endstellung, Komposita, die Klammerstruktur, der Nominalstil sowie auch Herausforderungen, die mit der schriftlichen Natur der Reden und ihrer mündlichen Wiedergabe verbunden sind. Anschließend erfolgte der Vergleich mit den italienischen Verdolmetschungen, um festzustellen, ob die morphosyntaktische Transformation eine hilfreiche Strategie bei der Verdolmetschung der Nebensatzklammer sein könnte.

3.4 Die Korpusanalyse

Die Transkription von Originalreden und Verdolmetschungen wurde als angemessene Methode erachtet, um die beiden Texte miteinander vergleichen zu können und die verschiedenen Kategorien der morphosyntaktischen Transformation deutlicher zu bestimmen. Im Anhang sind die vollständigen Transkriptionen zu finden. Die für die Untersuchung gewählten Reden stammen aus den Webstreaming-Links, die vom *Multimedia Centre* des Europäischen Parlaments zur Verfügung gestellt wurden. Die Links sind unter den Internetquellen in der Bibliografie zu finden, die Reden sind außerdem im Anhang zu finden. Während der Transkriptionsanalyse begannen Wartungsarbeiten an der Webseite, im Zuge derer alle Inhalte, die vor 2020 veröffentlicht wurden, nicht weiter abrufbar waren. Da die vorliegende Arbeit sowie die Analyse und Korpusammlung bereits begonnen hatte, wurde das *Multimedia Centre* direkt kontaktiert, welches daraufhin alle notwendigen Materialien zur Verfügung stellte, damit diese Masterarbeit vollendet werden konnte.

Aus der Korpusanalyse wurden 23 Kategorien der morphosyntaktischen Transformation extrahiert, die in Nebensätzen stattfand. Diese sind im Folgenden aufgelistet:

- 1) Nebensatz>Substantiv
- 2) Substantiv>Nebensatz
- 3) Nebensatz>Adjektiv

- 4) Adjektiv>Nebensatz
- 5) Nebensatz>Hauptsatz
- 6) Nebensatz>Adverb
- 7) Nebensatz>Verb
- 8) Adjektiv>Substantiv
- 9) Substantiv>Adjektiv
- 10) Adjektiv>Verb
- 11) Verb>Adjektiv
- 12) Adjektiv>Adverb
- 13) Adverb>Adjektiv
- 14) Adverb>Substantiv
- 15) Substantiv>Verb
- 16) Verb>Substantiv
- 17) Subjekt>Objekt
- 18) Objekt>Subjekt
- 19) Subjekt>Genitiv
- 20) Persönlicher Satz>Unpersönlicher Satz
- 21) Negativer Satz>Positiver Satz
- 22) Positiver Satz>Negativer Satz
- 23) Direkte Rede>Indirekte Rede

Kategorie 23 wurde der Auflistung im Rahmen der vorliegenden Arbeit hinzugefügt, da sie eine weitere Form der Transformation und damit eine Dolmetschstrategie darstellt, die noch weiter erforscht werden könnte. Nichtsdestotrotz waren in diesem Fall keine Nebensätze im Originaltext vorhanden, weshalb sie für die Analyse nicht als morphosyntaktische Transformation von Nebensätzen gewertet wird.

Für jede Kategorie in der oben dargestellten Auflistung wurden zwei Beispiele aus dem Korpus ausgewählt und kommentiert. Für die Kategorien der morphosyntaktischen Transformation Nebensatz>Hauptsatz und Adverb>Verb wurden jeweils drei Beispiele angeführt – zum einen, weil diese Kategorien einen Großteil der Transformationen ausmachen und zum anderen aus Gründen der Vollständigkeit. Falls für eine Kategorie nur ein Beispiel im Korpus vorhanden war, wurde lediglich dieses präsentiert. Die Reihenfolge der aufgelisteten Kategorien der morphosyntaktischen Transformation wurde basierend auf Zusammenhängen mit der vorherigen und der folgenden Kategorie gewählt.

Wie bereits erwähnt, lassen sich anhand der Analyse 23 Kategorien der morphosyntaktischen Transformation bestimmen. Im Folgenden werden diese mittels Beispiele aus dem Korpus erläutert und kommentiert.

3.4.1 Nebensatz>Substantiv

22	R1(212): [...] setzen wir vieles – wenn nicht alles – aufs Spiel, <u>was dieses westliche Europa ausmacht.</u>	R1(211): [...] molto dell'Europa occidentale viene messo in gioco, a repentaglio. ([...] vieles des westlichen Europas wird aufs Spiel gesetzt, gefährdet.
23	R4(66): Und mit dem Brexit erleben wir erstmals, dass nach Jahren, wo ständig nur Staaten der Europäischen Union beitreten wollten , [...]	R4(63): Dopo anni di allargamenti e di adesioni per la prima volta adesso [...] (Nach Jahren von Erweiterung und Beitritten das erste Mal jetzt [...])

Im Fall dieser ersten Kategorie wurde ein ganzer Nebensatz als Substantiv ausgedrückt. Beispiel 22 hebt eine Eigenschaft hervor, die in allen Fällen dieser Kategorie vertreten ist. Der deutsche Nebensatz wird nämlich als Genitiv ins Italienische übertragen, welcher von der einfachen Präposition *di* (von) oder – wie in diesem Fall – von der artikulierten Präposition *dell'* (entsprechend dem deutschen Ausdruck „von“ gefolgt durch den bestimmten Artikel) eingeführt wird. In diesem Zusammenhang lohnt es sich, eine weitere Strategie zu erwähnen, die hier angewendet wurde: die Näherung. Wie in Unterkapitel 2.3.2 schon beschrieben wurde, nähern sich die gedolmetschten Begriffe oder Satzsegmente denen an, die DolmetscherInnen tatsächlich ausdrücken wollen und werden schließlich durch die in der Zwischenzeit gesuchten und im Kontext besser passenden ergänzt (Kalina 1992:254). Diese Strategie lässt sich in Beispiel 22 erkennen, in welchem die Dolmetscherin zunächst mit der wörtlichen Übersetzung *viene messo in gioco* (wird aufs Spiel gesetzt) begonnen, jedoch kurz danach den Ausdruck *a repentaglio* (in Gefahr) hinzugefügt hat.

Darüber hinaus zeigt Beispiel 23, dass das Hauptkonzept, welches im infiniten Verb „beitreten“ verankert war, auf Italienisch als Substantiv in der Pluralform *adesioni* (Beitritte – von Beitritten) formuliert wurde. Ausgelassen wurden Informationen die selbstverständlich sind, beispielsweise, dass die Staaten, die im Laufe der Jahre der Europäischen Union beigetreten sind, nun zur Union gehören.

3.4.2 Substantiv>Nebensatz

24	R1(69): [...] ob man denn wählen müsse oder sich entscheiden müsse [...] zwischen der Hilfsbedürftigkeit der eigenen Landsleute und jener anderen Menschen [...]	R1(68): [...] doversi decidere se[-] se è più importante [...] pensare ai compatrioti che hanno bisogno oppure altre persone che ne hanno bisogno [...] ([...] man soll sich entscheiden, ob es wichtiger ist, [...] an die Landesleute, die in Not leiden , oder an andere Personen, die in Not leiden , zu denken [...])
25	R1(155): Wenn es heute eine „ Entscheidungsfrage “ gibt, dann [...]	R1(155): E, se c'è una questione fondamentale per cui bisogna decidere , [...] (Und, wenn es eine grundlegende Frage gibt, bei der man etwas entscheiden muss [...])

In den Beispielen 24 und 25 lässt sich die Transformation von einem Substantiv in einen Nebensatz beobachten, und zwar in einen Relativsatz. Außerdem ist zu betonen, dass alle Substantive Nominalkomposita sind. Wie bereits unter 1.6.2 erläutert wurde, ist für die Wiedergabe eines deutschen Kompositums im Italienischen nicht immer eine Eins-zu-ein-Entsprechung vorhanden. DolmetscherInnen sind vielmehr dazu gezwungen, zu umschreiben oder Informationen durch die Strategie der Expansion hinzuzufügen, um das jeweilige Konzept auf Italienisch erklären zu können. Wie in Unterkapitel 1.6.2 schon erwähnt, besteht ein deutsches Kompositum aus mehreren Wörtern und drückt ein Konzept aus, das in anderen Sprachen – wie in diesem Fall im Italienischen – lediglich durch eine Umschreibung wiedergegeben werden kann.

3.4.3 Nebensatz>Adjektiv

26	R3(98): Es ist immer weniger erfolgversprechend, alleine auf der globalen Bühne die Interessen, die man hat , durchzusetzen.	R3(97): [...] che (“ah) è sempre meno facile presentarsi da solo sullo scenario internazionale e difendere i propri interessi. ([...] dass es immer weniger einfach ist, alleine auf globaler Bühne zu
----	---	--

		erscheinen und die <i>eigenen</i> Interessen zu verteidigen.)
27	R3(539): [...] dass Europa genau diese Probleme angeht, <i>die</i> ihnen auf den Nägeln <i>brennen</i> .	R3(539): [...] che l'Europa risolva questi problemi <i>scottanti</i> [...] ([...] dass Europa diese <i>brennenden</i> Probleme löst [...])

Aus der Analyse geht hervor, dass Nebensätze nur in zwei Fällen als Adjektive wiedergegeben wurden. Außerdem kann angemerkt werden, dass es sich in beiden Fällen um Relativsätze handelt. Diese wurden in Form von Adjektiven ins Italienische gedolmetscht, ohne dabei den Sinn zu verändern. Im ersten Fall (Beispiel 26) spezifiziert der Relativsatz die Interessen als die eigenen, was im Italienischen mit dem kürzerem Possessivadjektiv *propri* (eigene) formuliert wurde. Außerdem stellt der Relativsatz einen Schachtelsatz bzw. eingebetteten Satz dar, der das finite Verb an der letzten Stelle vom ersten Teil des Nebensatzes trennt. Da die Dolmetscherin auf das finite Verb warten musste, ermöglichte ihr die morphosyntaktische Transformation, Zeit für die Wiedergabe zu gewinnen und sich auf die kommenden Informationen zu konzentrieren. In Beispiel 27 konnte die Dolmetscherin das Wortspiel mit dem Verb „brennen“ (auf Italienisch *bruciare*, *scottare*) auch in der Zielsprache mit dem gleichbedeutenden Adjektiv *scottante* gut wiedergeben, welches im weiteren Sinne „brennend“ bedeutet.

3.4.4 Adjektiv>Nebensatz

28	R3(203): [...] und zu verstehen, dass es eben eine <i>gesamteuropäische</i> Aufgabe ist.	R3(201): [...] e per capire anche che questo è un compito <i>che</i> riguarda <i>tutta l'Unione europea</i> . ([...] und auch zu verstehen, dass es eine Aufgabe ist, <i>die die gesamte Europäische Union</i> betrifft.)
----	--	--

Von dieser Transformationskategorie ist im Korpus nur ein Fall zu finden. Es handelt sich ebenfalls um ein Kompositum, das in diesem Fall aus einem Adverb (gesamt) und einem Adjektiv (europäisch) besteht. Da es auf Italienisch keine Eins-zu-eins-Entsprechung für das erwähnte Kompositum gibt, hat sich die Dolmetscherin für eine Umschreibung entschieden die den Ausdruck *Unione europea* (Europäische Union) beinhaltet.

3.4.5 Nebensatz>Hauptsatz

29	R1(268): Aber abgesehen von der schlechten Verhandlungsposition, [<i>in die</i> eine Regression in einzelne europäische Staaten uns <i>bringen würde</i>] [...]	R1(268): [...] ma, al di là della cattiva posizione negoziale, <i>ci sarebbe</i> una regressione in piccoli paesi europei [...] ([...] aber abgesehen von der schlechten Verhandlungsposition, <i>gäbe es</i> eine Regression in kleine europäische Staaten [...])
30	R4(10): Wir sind am Samstag in Schladming hoch oben auf einem Gipfel in Österreich zusammengekommen, [<i>um</i> von Bojko Borissow die Staffel, die Europäische Staffel, <i>zu übernehmen.</i>]	R4(8): Sabato ci siamo riuniti a Schladming in cima a una vetta in Austria per il passaggio del testimone europeo, <i>l'ho ricevuto</i> da Bojko Borissow. (Am Samstag sind wir in Schladming hoch oben auf einem Gipfel in Österreich zusammengekommen für die Übernahme der europäischen Staffel, <i>ich habe sie</i> von Bojko Borissow <i>erhalten.</i>)
31	R5(85): [...] erlauben Sie mir vielleicht [mit dem Brexit und den damit verbundenen Herausforderungen zu verbind[-] <i>zu beginnen.</i>]	R5(85): [...] <i>vorrei parlare del</i> ¹² Brexit e le sfide correlate, consentitemelo. ([...] ich <i>möchte</i> über den Brexit und die damit verbundenen Herausforderungen <i>reden</i> , erlauben Sie mir das.)

Die Transformation Nebensatz>Hauptsatz ist jene Strategie, die am häufigsten eingesetzt wurde, insgesamt kamen 67 Fälle vor. Das kann dadurch bedingt sein, dass die langen deutschen Sätze mit eingebetteten Sätzen und dem Verb an der letzten Stelle eine große Herausforderung für die Dolmetscherinnen dargestellt haben. Deswegen haben sie sich für die Strategie der Segmentierung entschieden. In diesem Sinne wurden Nebensätze häufig getrennt und im Italienischen als Hauptsätze wiedergegeben.

Beispiel 29 zeigt einen eingebetteten Relativsatz, dessen Ende nicht klar antizipiert

¹² Wie schon am Anfang des vorliegenden Kapitels erwähnt, wurden Fehler bzw. Interferenzen, die die Aussprache bzw. den Inhalt der Verdolmetschung umfassen, durch eine rote und fette Markierung erkennbar gemacht.

werden konnte. Die Dolmetscherin greift in diesem Fall auf die Strategie der geringsten Verbindlichkeit zurück und verwendet zu Beginn die neutrale Formulierung *ci sarebbe* (es gäbe). Im darauffolgenden Beispiel 30 wurde der Finalsatz als Finalergänzung zum Ausdruck gebracht. Da das Verb „übernehmen“ am Ende des Satzes ausgesprochen wurde, hat sich die Dolmetscherin für eine Näherung entschieden, die erst später durch das richtige Verb ergänzt werden konnte. Im dritten und letzten Fall (Beispiel 31) ist ebenfalls die Strategie der geringsten Verbindlichkeit zu erkennen. Um das Verb zu antizipieren, beginnt die Dolmetscherin mit dem allgemeinen Ausdruck *vorrei parlare* (ich möchte reden). Danach tritt jedoch eine Interferenz auf. In diesem Fall wurde das männliche Genus des Begriffs „Brexit“ aus dem Deutschen ins Italienische übertragen, während im Italienischen das weibliche Genus die korrekte Übersetzung gewesen wäre (*della Brexit*).

3.4.6 Nebensatz>Adverb

32	R4(300): Nur wenn wir das sicherstellen , können wir sicherstellen, dass nicht andere Staaten dieser Welt ihren Einfluss in der Region mehr und mehr stärken, und nur wenn wir das sicherstellen , können wir [...]	R4(300): Soltanto in questo modo possiamo evitare che siano altri stati a esercitare la loro influenza su questa regione del mondo e soltanto in questo modo potremo [...] (Nur auf diesem Weg können wir vermeiden, dass andere Staaten ihren Einfluss auf diese Region der Welt haben, und nur auf diesem Weg können wir [...])
----	---	--

Wie die Korpusanalyse zeigt, wurde die Strategie der morphosyntaktischen Transformation von einem Nebensatz in ein Adverb zweimal innerhalb desselben Satzes angewendet. Im oben angeführten Beispiel ist die Verwendung der Wiederholung aus rhetorischen Gründen besonders auffällig, und zwar die Wiederholung des Nebensatzes „wenn wir das sicherstellen“. Auf Italienisch wurde hingegen das Adverb *in questo modo* (auf diesem Weg) verwendet und ebenfalls wiederholt, wodurch die Rhetorik der Wiederholung bzw. Redundanz seitens des Redners in der ZS korrekt und effektiv wiedergegeben wurde.

3.4.7 Nebensatz>Verb

33	R4(95): [...] sondern es ist mir auch mehr und mehr auch bewusst geworden,	R4(94): [...] ma mi sono reso conto del fatto che dobbiamo anche continuare a
----	--	--

	<i>dass</i> es unsere Aufgabe <i>ist</i> , dafür zu kämpfen [...]	lottare [...] ([...] aber ich bin mir der Tatsache bewusst geworden, dass wir weiter kämpfen <i>müssen</i> [...])
--	---	--

Beispiel 33 zeigt, wie der Inhalt des Nebensatzes im Original durch das Modalverb *dobbiamo* (müssen) ins Italienische übertragen wurde. Die Transformation beinhaltet eine Kompression der AT-Botschaft durch eine Zusammenfassung des Nebensatzes (vgl. Kadrić und Zanocco 2018:71). Dies ermöglicht der Dolmetscherin, Zeit und Energie zu sparen, um sich auf die darauffolgenden Informationen zu fokussieren.

3.4.8 Adjektiv>Substantiv

34	R1(225): [...] müssen wir einfach damit rechnen, dass manche Drittstaaten versuchen oder versuchen werden, die <i>europäische</i> Verhandlungsmacht zu schwächen.	R1(223): [...] bisogna far sì da ricordare che paesi terzi cercheranno di ridurre il potere negoziale dell' <i>Unione europea</i> . ([...] muss man dafür sorgen, sich daran zu erinnern, dass Drittstaaten es versuchen werden, die Verhandlungsmacht <i>der europäischen Union</i> zu schwächen.)
35	R4(124): [...] sondern wir müssen alles tun, dass wir auch in dieser <i>sich verändernden</i> Zeit weiterhin an der Weltspitze stehen.	R4(120): Anche in questo periodo di grandi <i>cambiamenti</i> dobbiamo continuare a rimanere in una posizione di punta. (Auch in dieser Zeit großer <i>Veränderungen</i> müssen wir weiter in einer Spitzenposition bleiben.)

Das erste Beispiel (34) zeigt die Transformation eines Adjektivs in ein Substantiv, das zusätzlich von einem Adjektiv ergänzt wird. Verschiedene Fälle einer solchen Transformation wurden ermittelt, vor allem mit dem Adjektiv „europäisch“, welches fast immer als *dell'Unione europea* (von der Europäischen Union) übersetzt wurde. In der Verdolmetschung befindet sich außerdem ein grammatikalischer Fehler. Die Dolmetscherin dolmetscht möglicherweise

aufgrund der Interferenz von „damit“ *bisogna far sì da ricordare*, während die richtige Präposition vor dem Infinit *ricordare* (erinnern) *di* wäre.

Das zweite Beispiel (35) zeigt, wie die Dolmetscherin ein deutsches Partizipialattribut mit dem entsprechenden Substantiv auf Italienisch dolmetscht. „Sich verändernden“ wurde als *cambiamenti* (Veränderungen) ins Italienische übertragen. Darüber hinaus ist auch eine Positionsänderung der Satzelemente sowie eine Transformation des Nebensatzes in einen Hauptsatz zu beobachten. Statt mit dem Subjekt *noi* (wir) anzufangen, wurde zunächst die Temporalergänzung *in questo periodo di grandi cambiamenti* (in dieser Zeit großer Veränderungen) gedolmetscht und erst danach das Prädikat mit implizitem Subjekt.

3.4.9 Substantiv>Adjektiv

36	R4(43): [...] damit wir das Friedens- und Erfolgsprojekt der Europäischen Union weiterentwickeln und ständig zum Positiven verändern.	R4(40): [...] per poter portare avanti questo progetto di sviluppo, di pace, per poter portar avanti una sua trasformazione positiva . ([...] um dieses Entwicklungs-, Friedensprojekt fortsetzen zu können, um seine positive Veränderung fortsetzen zu können.)
37	R4(104): [...] unseren Beitrag dazu leisten, dass diese Grundfreiheiten auch Selbstverständlichkeit in Europa bleiben.	R4(100): [...] noi dobbiamo dare il nostro contributo affinché queste libertà fondamentali continuino a rimanere <u>un qualcosa di scontato</u> da noi in Europa. ([...] wir müssen unseren Beitrag leisten, damit diese Grundfreiheiten bei uns in Europa weiter etwas Selbstverständliches bleiben.)

Beispiel 36 illustriert die Wiedergabe eines substantivierten Adjektivs im Deutschen als Adjektiv im Italienischen, wobei die Transformation des Verbes in ein Substantiv noch vorhanden ist. Es wirkt in diesem Fall einfacher, auf der Ebene des Adjektivs zu bleiben, da dieses bereits gehört wurde und somit sofort zur Verfügung steht. Für substantivierte Adjektive hingegen kann es schwierig sein, das passende Substantiv zu finden, wenn der Sinn nicht richtig verstanden wurde. Beispiel 37 beinhaltet ebenfalls ein Nominalkompositum, das in der

Verdolmetschung umschrieben wurde und als Adjektiv wiedergegeben wurde. Wie bereits erwähnt, gibt es für deutsche Nominalkomposita nicht immer eine Eins-zu-eins-Entsprechung in anderen Sprachen, deswegen scheint es oft notwendig, den Ausdruck zu umschreiben.

3.4.10 Adjektiv>Verb

38	R3(284): [...] auf Einstimmigkeit zu verzichten, wo die Verträge dies möglich machen [...]	R3(284): [...] rinunciare all'unanimità laddove i trattati lo permettono [...] ([...] auf die Einstimmigkeit zu verzichten, wo die Verträge dies ermöglichen [...])
39	R4(200): [...] wenn es auch funktionierende Außengrenzen gibt.	R4(197): [...] se funziona bene la protezione dei suoi confini esterni. ([...] wenn der Schutz seiner Außengrenzen gut funktioniert .)
40	R4(264): [...] können wir sicherstellen, dass das Leid der Menschen dort geringer wird.	R4(258): [...] potremmo ridurre le sofferenze delle persone su quel continente [...] ([...] können wir das Leid der Menschen auf jenem Kontinent verringern [...])

In den Beispielen 38, 39 und 40 sind Transformationen von Adjektiven in Verben zu erkennen. Im gesamten Korpus konnten insgesamt nur drei Fälle dieser Kategorie identifiziert werden. Diese betreffen einmal ein Adjektiv vom positiven Grad (Beispiel 38), einmal ein Partizipialattribut (Beispiel 39) und einmal ein Adjektiv vom vergleichenden Grad (Beispiel 40). Durch diese Transformation konnten die Dolmetscherinnen die Botschaft in den verschiedenen Situationen schneller übertragen und in einer Art und Weise wiedergeben, die der italienischen Sprache mehr entspricht. Da Italienisch vielmehr als verbale Sprache, im Gegensatz zur nominalen Sprache, betrachtet wird, kommen Verbalisierungen häufiger vor als Nominalisierungen. Dies kann anhand der oben angeführten sowie der kommenden Beispiele belegt werden, besonders deutlich wird diese Beobachtung am Fall der Transformation Substantiv>Verb, welche in Unterkapitel 3.4.15 thematisiert wird.

3.4.11 Verb>Adjektiv

41	R4(178): [...] und weil wir einen Paradigmenwechsel in der Migrationspolitik brauchen .	R4(178): [...] e poi riteniamo che sia necessario un cambiamento nella politica migratoria [...] ([...] und dann glauben wir, dass ein Wechsel in der Migrationspolitik notwendig ist [...])
42	R5(69): [...] dass die Entscheidungsfindung manchmal dauert [...]	R5(66): [...] il fatto che le procedure decisionali a volte sembrano infinite . ([...] die Tatsache, dass die Entscheidungsprozesse manchmal ewig scheinen.)

Aus dieser Transformation lässt sich ableiten, dass die Dolmetscherinnen das Gehörte verarbeitet haben, nachdem sie den Sinn verstanden haben. Der Dolmetschprozess umfasst nämlich eine strategische Textverarbeitung, die mit einer kohärenten Textbasis beginnt (Kalina 1998:96). Somit wurden das Verb „brauchen“ aus Beispiel 41 in Form des Adjektivs *necessario* (notwendig) und das Verb „dauert“ aus Beispiel 42 in Form des Adjektivs *infinite* (ewig) wiedergegeben.

3.4.12 Adjektiv>Adverb

43	R1(207): [...] können wir Europa zu Wohlstand und einer Blüte führen, die seine einzelnen Länder isoliert nicht erreichen können.	R1(205): [...] siamo riusciti a giungere anche alla prosperità in Europa, al benessere, cosa che un paese singolarmente non potrebbe conseguire. ([...] es ist uns gelungen, zur Prosperität in Europa, zum Wohlstand zu kommen, das könnte ein Land alleine nicht erzielen.)
44	R3(301): [...] wir sollten an der Vision arbeiten, eines Tages auch eine echte europäische Armee zu schaffen.	R3(297): [...] dobbiamo lavorare a questa visione affinché un giorno ci possa essere veramente un esercito europeo.

		([...] wir müssen an dieser Vision arbeiten, damit es eines Tages tatsächlich eine europäische Armee geben kann.)
--	--	--

Die Beispiele 43 und 44 stellen die morphosyntaktische Transformation eines Adjektivs in ein Adverb dar. Beide Eigenschaftswörter, „einzelnen“ (Beispiel 43) und „echte“ (Beispiel 44), wurden im Italienischen als Modalitätsadverbien ausgedrückt, und zwar *singolarmente* (einzeln) bzw. *veramente* (echt). Das Adverb lässt den DolmetscherInnen im Vergleich zum Adjektiv mehr Freiheit beim Formulieren eines Satzes, da es nicht dekliniert werden muss und frei innerhalb des Satzes positioniert werden kann.

3.4.13 Adverb>Adjektiv

45	R1(384): [...] Ihr seid es, die die Welt neu bauen werden und Ihr seid es, die dieses Europa neu bauen werden.	R1(382): [...] siete voi che creerete la nuova[-] il nuovo mondo e la nuova Europa [...] ([...] Ihr seid es, die den neuen[-] ¹³ die neue Welt und das neue Europa bauen werden [...])
46	R4(141): [...] ich hoffe sehr, dass wir die gute Zusammenarbeit, die wir hier – glaube ich – einleiten konnten, auch während den sechs Monaten, genauso freundschaftlich und professionell fortsetzen können.	R4(135): Spero che l’ottimo clima che siamo riusciti a instaurare in quell’occasione riusciremo a portarlo avanti in maniera professionale, fruttuosa anche per tutto il nostro semestre. (Ich hoffe, dass wir das ausgezeichnete Klima, das wir in jenem Anlass errichten konnten, auf eine professionelle, fruchtbare Weise auch für unser ganzes Semester fortsetzen können.)

Anhand der Analyse dieser Kategorie morphosyntaktischer Transformation lässt sich

¹³ Begründung der Übersetzungswahl: Auf Italienisch ist das Wort *mondo* (die Welt) männlich, die Dolmetscherin hat jedoch mit dem weiblichen Artikel und Adjektiv *la nuova* begonnen, sofort danach den Fehler erkannt und rechtzeitig korrigiert. Um den gleichen Fehlstart zu reproduzieren, wurde im Deutschen die männlichen Variante „den neuen“ verwendet.

feststellen, dass Adverbien im Italienischen häufig so umschrieben werden, dass sie aus einem Adjektiv und einem Substantiv bestehen. Damit gewinnen DolmetscherInnen Zeit und können gleichzeitig dem Fortsetzen der Rede zuhören, um den Sinn besser zu verstehen. Beispiel 45 zeigt, dass das Adverb „neu“ im Originaltext sowie in der Verdolmetschung zweimal wiederholt wird, im letzteren Fall aber als Adjektiv. Darüber hinaus ist in Bezug auf das erwähnte Beispiel hervorzuheben, dass die Dolmetscherin mit der weiblichen Deklination begonnen hatte, dann allerdings sofort bemerkt hat, dass die männliche Deklination notwendig war. Ein solcher Fehlstart könnte durch das Original beeinflusst sein, d. h. es könnte sich um eine Halbinterferenz aus dem Deutschen handeln. Es ist möglich, dass die Dolmetscherin auf Italienisch mit der weiblichen Deklination angefangen hat, da sie den weiblichen Begriff „die Welt“ gehört hatte. Dank Monitoring war sie aber in der Lage, sich rechtzeitig zu korrigieren. Eine weitere Erklärung könnte sein, dass die Dolmetscherin mit *la nuova Europa* anfangen wollte, sich aber in diesem Moment umentschieden hat. Bei Beispiel 46 ist besonders der Ausdruck *in maniera professionale, fruttuosa* zu unterstreichen, der „freundschaftlich und professionell“ im Italienischen wiedergibt. In diesem Fall wurde die Notstrategie der Substitution angewendet, da die Dolmetscherin das im originalen AT nicht vorhandene Adjektiv *fruttuosa* (fruchtbar) verwendet, das allerdings in diesem Kontext durchaus passend ist.

3.4.14 Adverb>Substantiv

47	R3(172): [...] wenn das Recht überall gleichermaßen gilt und geachtet wird.	R3(172): [...] quando il diritto è rispettato e fatto vigere in egual maniera in tutti i paesi membri . ([...] wenn das Recht in allen Mitgliedstaaten gleichermaßen gilt und geachtet wird.)
48	R5(62): [...] dass ich der Meinung bin, dass es stets mehr geben wird, das uns eint als das uns jemals trennen könnte.	R5(58): [...] avevo detto che ci saranno sempre più cose che ci uniscono piuttosto che ci[-] cose che ci separano. ([...] ich hatte gesagt, dass es immer mehr Dinge geben wird, die uns einen als die uns trennen.)

Den Beispielen 47 und 48 kann entnommen werden, dass die Dolmetscherinnen eine Transformation sowie eine Hinzufügung durchgeführt haben. Das kompakte deutsche Adverb wurde im Italienischen umschrieben bzw. durch das Hinzufügen eines Substantivs ergänzt. Anstatt „überall“ wortwörtlich zu übersetzen, hat sich die Dolmetscherin für eine deutlichere Wiedergabe, in Form der Lokalgängung *in tutti i paesi membri* (in allen Mitgliedstaaten) entschieden (Beispiel 47). Die gleiche Strategie kann auch in Beispiel 48 erkannt werden, in welchem das Konzept des Adverbs „mehr“ ausgeweitet wurde, wofür ein Substantiv notwendig war. Wenn der offizielle Kontext in Betracht gezogen wird, ist der Ausdruck *più cose* (mehr Dinge) etwas unpassend, jedoch ist seine Bedeutung eindeutig. In diesem Fall wurde außerdem die Strategie der Simplifizierung eingesetzt, die in Unterkapitel 2.2.2 beschrieben wurde.

3.4.15 Substantiv>Verb

49	R1(134): [...] dass man mit der Verletzung der Würde des Menschen, mit der Ablehnung gegenüber allem „Fremden“, der Einschränkung von Grundrechten und Grundfreiheiten, [...]	R1(135): [...] che violando la dignità delle persone e respingendo tutto quello che è straniero, limitando diritti fondamentali, libertà fondamentali [...] ([...] indem man die Würde der Menschen verletzt und alles, was fremd ist, ablehnt und dabei Grundrechte und Grundfreiheiten einschränkt [...])
50	R4(5): [...] es ist eine große Freude und Ehre für mich, heute die Möglichkeit zu haben, bei Ihnen im Europäischen Parlament sein zu dürfen [...]	R4(5): [...] è per me un grande piacere e un onore poter intervenire qui al Parlamento europeo [...] ([...] es ist für mich eine große Freude und Ehre, hier im Europäischen Parlament sprechen zu können [...])

Diese Kategorie der morphosyntaktischen Transformation stellt die Kategorie mit den zweitmeisten Fällen dar (23). Aus oben dargestelltem Vergleich ist Folgendes zu erkennen: Der im Deutschen häufig verwendete Nominalstil, vor allem in offiziellen und politischen Reden, wird im Italienischen verbalisiert und Substantive werden oft als Verben wiedergegeben. Im ersten Fall (Beispiel 49) handelt es sich um die italienische Gerundivform, anhand derer die Dolmetscherin eine schnellere Wiedergabe liefern kann. Im zweiten Beispiel (50) wird das Substantiv in das entsprechende Modalverb transformiert. Mittels dieser Transformation wird

möglich, dass sich die Dolmetscherin auf darauffolgende Informationen fokussieren kann.

3.4.16 Verb>Substantiv

51	R2(230): Ich danke auch dem Parlament, das dies <i>unterstützt</i> .	R2(231): [...] ringrazio anche il Parlamento europeo per l' <i>appoggio</i> fornito. ([...] ich danke auch dem europäischen Parlament für die geleistete <i>Unterstützung</i> .)
52	R4(305): [...] können wir vor allem auch sicherstellen, dass das Projekt der Europäischen Union irgendwann <i>abgeschlossen ist</i> [...]	R4(304): [...] potremo arrivare a una <i>conclusione</i> , a un <i>completamento</i> piuttosto del progetto dell'Unione europea [...] ([...] können wir zu einem <i>Abschluss</i> , eher zu einer <i>Fertigstellung</i> des Projekts der Europäischen Union [...])

Bei dieser Kategorie wird der umgekehrte Prozess beobachtet, und zwar die Transformation eines Verbs in ein Substantiv. Beispiel 51 veranschaulicht außerdem das Sprachregister bei Konferenzen, das bereits in Unterkapitel 1.3 thematisiert wurde. Es handelt sich dabei um eine Danksagungsformel und, wie bereits erwähnt, sollten DolmetscherInnen in der Lage sein, Begrüßungs- und Danksagungsformeln in der AS zu erkennen sowie eine entsprechende Version in der ZS kennen. Im Fall des erwähnten Beispiels formuliert die Dolmetscherin eine passende, äquivalente Danksagungsformel im Italienischen, welche im Nominalstil gestaltet ist.

In Beispiel 52 kann die Näherung als weitere Strategie identifiziert werden. Die Dolmetscherin hat zunächst aufgrund der Interferenz des deutschen Verbs „abgeschlossen“ das Substantiv *conclusione* (Abschluss) verwendet. Anhand des Monitorings ist sie sich dessen bewusst geworden und konnte den Fehler durch Hinzufügen des Substantivs *completamento* (Fertigstellung) korrigieren, um somit eine bessere Kollokation mit dem Begriff *progetto* (Projekt) zu bilden.

3.4.17 Subjekt>Objekt

53	R2(76): [...] in der internationalen Finanzkrise, [...] aus der wir stärker hervorgegangen sind [...]	R2(76): [...] della crisi finanziaria internazionale [...] che ci ha visti uscire più forti [...] ([...] von der internationalen Finanzkrise, die uns beim Herausgehen stärker gesehen hat [...])
54	R3(235): Es nützt darüber hinaus auch allen Europäern, wenn sich auch die Eurozone frei von Verwerfungen entwickelt [...]	R3(235): E serve anche a tutti noi europei tutelare l'Eurozona dagli scossoni [...] (Es nützt auch allen Europäern, die Eurozone vor Erschütterungen zu schützen [...])

Die Transformation vom Subjekt ins Objekt schafft einen Perspektivenwechsel innerhalb des Satzes. Wie Beispiel 53 zu entnehmen ist, wird das Subjekt des deutschen Nebensatzes „die Eurozone“ zum Objekt des italienischen Nebensatzes. Das Substantiv verfällt somit in einen passiven Zustand, da es nicht mehr der Agent ist, sondern der Empfänger der Schutzleistung. In Beispiel 54 wird hingegen das inklusive Subjekt „Wir“ in ein Objekt transformiert, was einen Verlust an Zentralität bezüglich der Rolle des Agenten verursacht.

3.4.18 Objekt>Subjekt

55	R2(192): [...] weil sie unsere Werte und Interessen als Europäer und weltweit in besonderer Weise herausfordert.	R2(190): [...] perché i nostri valori e principi in quanto Europei („ah) verranno fermati, anche se comunque verranno messi alla prova. ([...] weil unsere Werte und Prinzipien als Europäer („ah) gestoppt werden, obwohl sie dennoch herausgefordert werden.)
----	---	--

Der Kategorie Objekt>Subjekt konnte lediglich ein Fall zugeordnet werden. Auch hier liegt ein Perspektivenwechsel vor, ausgehend von einem passiven Zustand als Objekt werden „unsere

Werte und Interessen“ zum Subjekt des italienischen Nebensatzes. Im angeführten Beispiel (55) kommt außerdem eine weitere Strategie vor, und zwar die Näherung. Aufgrund der deutschen Klammerstruktur und der Position des Verbes an der letzten Stelle scheint es für die Dolmetscherin schwierig, das Verb „herausfordert“ zu antizipieren. Sie entscheidet sich deswegen für eine einstweilige Lösung, die ergänzt wird, nachdem der Satz im Original beendet wurde.

3.4.19 Subjekt>Genitiv

56	R4(108): [...] dafür zu kämpfen, dass Europa seine Wettbewerbsfähigkeit erhält.	R4(108): [...] per preservare la competitività dell'Europa , [...] ([...] um Europas Wettbewerbsfähigkeit zu bewahren, [...])
----	--	--

Die hier dargestellte Form der Transformation umfasst erneut die Transformation eines Subjekts in ein anderes Satzelement, in diesem Fall in den Genitiv. Diese Umwandlung hat wiederum einen Perspektivenwechsel zur Folge, da der Agent im AT zum Besitzer des Objekts im ZT wird.

3.4.20 Persönlicher Satz>Unpersönlicher Satz

57	R1(268): Aber abgesehen von der schlechten Verhandlungsposition, in die eine Regression in einzelne europäische Staaten uns bringen würde [...]	R1(268): [...] ma, al di là della cattiva posizione negoziale, ci sarebbe una regressione in piccoli paesi europei [...] ([...] aber abgesehen von der schlechten Verhandlungsposition, gäbe es eine Regression in kleine europäische Staaten [...])
58	R3(402): Deutschland hat nicht die Frage, ob wir digitale Besteuerung durchführen müssen [...], sondern [...] wie wir das genau machen.	R3(402): Non è che la Germania chieda se si debba avere la fiscalità digitale, [...] ma è come lo si fa. (Es ist nicht so, dass Deutschland fragen würde, ob man die digitale Besteuerung haben sollte, [...] sondern wie man das tut.)

Diese Kategorie besteht in der Transformation eines persönlichen in einen unpersönlichen Satz. Das bedeutet, dass die RednerInnen ihre Sätze in der Originalrede mit einem Subjekt formuliert haben, welches in der Verdolmetschung zugunsten einer passiven Formulierung weggelassen wurde. Beispiel 57 veranschaulicht, wie ein im AT als Subjekt geltender Begriff (eine Regression) im Italienischen als Nominalprädikat (*ci sarebbe una regressione*, es gäbe eine Regression – wobei im Italienischen das Verb *essere* bzw. „sein“ verwendet wird) wiedergegeben wird. In diesem Fall setzt die Dolmetscherin die Strategie der geringsten Verbindlichkeit (*least commitment*) ein, indem sie das neutrale Verb *ci sarebbe* (es gäbe) verwendet, um Zeit zu gewinnen und den Rest des Satzes zu hören. Beispiel 58 zeigt hingegen den Übergang vom inklusiven Wir-Subjekt zum sogenannten *si impersonale*. Letzteres entspricht dem deutschen Pronomen „man“ und wird ebenfalls verwendet, um distanziert über Ereignisse oder Fakten zu sprechen, die eine unbestimmte Person betreffen.

3.4.21 Negativer Satz>Positiver Satz

59	R4(117): Wir müssen uns [...] dafür einsetzen, [...] dass wir nicht von anderen Regionen dieser Welt überholt werden , [...]	R4(116): [...] dobbiamo [...] evitare di farci superare da altre regioni del mondo [...] ([...] wir müssen [...] vermeiden , von anderen Regionen der Welt überholt zu werden.)
60	R4(300): Nur wenn wir das sicherstellen, können wir sicherstellen, dass nicht andere Staaten dieser Welt ihren Einfluss in der Region mehr und mehr stärken, [...]	R4(300): Soltanto in questo modo possiamo evitare che siano altri stati a esercitare la loro influenza su questa regione del mondo [...] (Nur auf diesem Weg können wir vermeiden , dass andere Staaten ihren Einfluss auf diese Region der Welt haben, [...])

In den zwei Fällen, in denen ein negativer Satz in einen positiven umgewandelt wurde, wurde im Italienischen beide Male das Verb *evitare* (vermeiden) verwendet. Der deutsche AT beinhaltet die Negation „nicht“, wodurch der Redner mit seiner Botschaft eine größere Intensität erreicht als im Fall der italienischen Version, die etwas abgemildert klingt.

3.4.22 Positiver Satz>Negativer Satz

61	R1(299): [...] aber ich bezweifle, dass Deutschland allein es könnte.	R1(297): [...] ma credo che neanche la Germania ce la farebbe [...] ([...] aber ich glaube, dass auch Deutschland das nicht schaffen könnte [...])
62	R4(92): [...] ist mir nicht nur bewusst geworden, dass diese Freiheiten, Rechtsstaatlichkeit, Demokratie, anderswo alles andere als Selbstverständlichkeit sind [...]	R4(91): [...] non solo mi sono reso conto del fatto che lo stato di diritto, la democrazia e le libertà fondamentali non sono scontate altrove [...] ([...] ich bin mir nicht nur der Tatsache bewusst geworden, dass die Rechtsstaatlichkeit, die Demokratie und die Grundfreiheiten anderswo nicht selbstverständlich sind [...])

Diese zwei Beispiele stellen die Transformation eines positiven Satzes in einen negativen Satz und somit das Gegenteil zur vorherigen Kategorie dar. Im ersten Fall (Beispiel 60) wird das Verb „bezweifle“ im Hauptsatz verwendet, welches eine eher negative Konnotation hat, wohingegen der Nebensatz ein positives Verb beinhaltet. Auf Italienisch wurde hingegen ein neutrales Meinungsverb (*credo*, glaube) im Hauptsatz verwendet und das Adverb *neanche* (auch nicht) im Nebensatz hinzugefügt, damit die Negation in der Botschaft wahrgenommen werden konnte. Im zweiten Fall (Beispiel 61) beinhaltet der Hauptsatz im AT das negative Adverb „nicht“, während der Nebensatz positiv formuliert wurde. Der entsprechende Nebensatz im Zieltext gibt die negative Konnotation hingegen durch *non* (nicht) wieder.

3.4.23 Direkte Rede>Indirekte Rede

62	R5(166): [...] und ich darf Sie auch einladen: „Bitte sprechen Sie mit Ihren Regierungschefs, sprechen sie mit ihren Regierungen, es gibt einige die hier noch überzeugt werden müssen.“	R5(162): E quindi invitiamo a parlare con i governi, portavoci dei governi, perché vi sono alcuni che devono ancora venire convinti di questo. (Und deswegen bitten wir Sie darum, mit den Regierungen,
----	--	--

		Regierungssprechern, weil es noch einige gibt, die davon noch nicht überzeugt sind.)
63	R5(196): [...] auch hier möchte ich Sie einladen: „Bitte helfen Sie uns, die Staaten zu überzeugen, die hier nach wie vor etwas skeptisch sind.“	R5(192): [...] per cui ora abbiamo ancora bisogno del vostro aiuto per fare opera di convincimento a questi[-] verso[-] nei paesi che sono ancora restii a questo. ([...] deswegen brauchen wir noch Ihre Hilfe für die Überzeugungsleistung den Staaten gegenüber, die noch widerwillig sind.)

In der Korpusanalyse wurden zwei Fälle von Transformationen der direkten in die indirekte Rede identifiziert (Beispiele 62 und 63). Die Funktion der direkten Rede ist die Einbeziehung der ZuhörerInnen, indem eine Behauptung subjektiv wiedergegeben wird. Im Gegenteil dazu werden Behauptungen durch die indirekte Rede objektiv und auf jemanden bezogen zitiert (Dreyer & Schmitt 2015:275). Der Redner (Beispiele 62 und 63 stammen aus der 5. Rede des Korpus, die vom ehemaligen Bundeskanzler Österreichs Sebastian Kurz vor dem Europäischen Parlament gehalten wurde) wandte sich mit seiner Bitte direkt an die Anwesenden. In beiden Situationen hat sich die Dolmetscherin für eine indirekte Rede entschieden, für welche sie ein inklusives „Wir“ statt der ersten Person Singular als Subjekt gewählt hat.

3.5 Ergebnisse

Als Ergebnis der Korpusanalyse kann die Ausgangshypothese bestätigt werden: Die morphosyntaktische Transformation wird als Strategie im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch häufig eingesetzt, um die syntaktische und strukturelle Asymmetrie zwischen den zwei Sprachen zu überwinden. Im besonderen Fall der Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer wurden morphosyntaktische Transformationen, im Vergleich zu anderen Dolmetschstrategien, am häufigsten durchgeführt. Insgesamt wurden 206 Fälle morphosyntaktischer Transformation ausfindig gemacht, die in den folgenden drei Abbildungen vollständig beschrieben werden.

Wie das untenstehende Diagramm illustriert, ist die häufigste morphosyntaktische Transformation jene eines Nebensatzes in einen Hauptsatz. Die zweithäufigste Kategorie ist die

Transformation eines Substantivs in ein Verb, wohingegen die Transformation in die umgekehrte Richtung, also von einem Verb in ein Substantiv, an dritter Stelle steht.

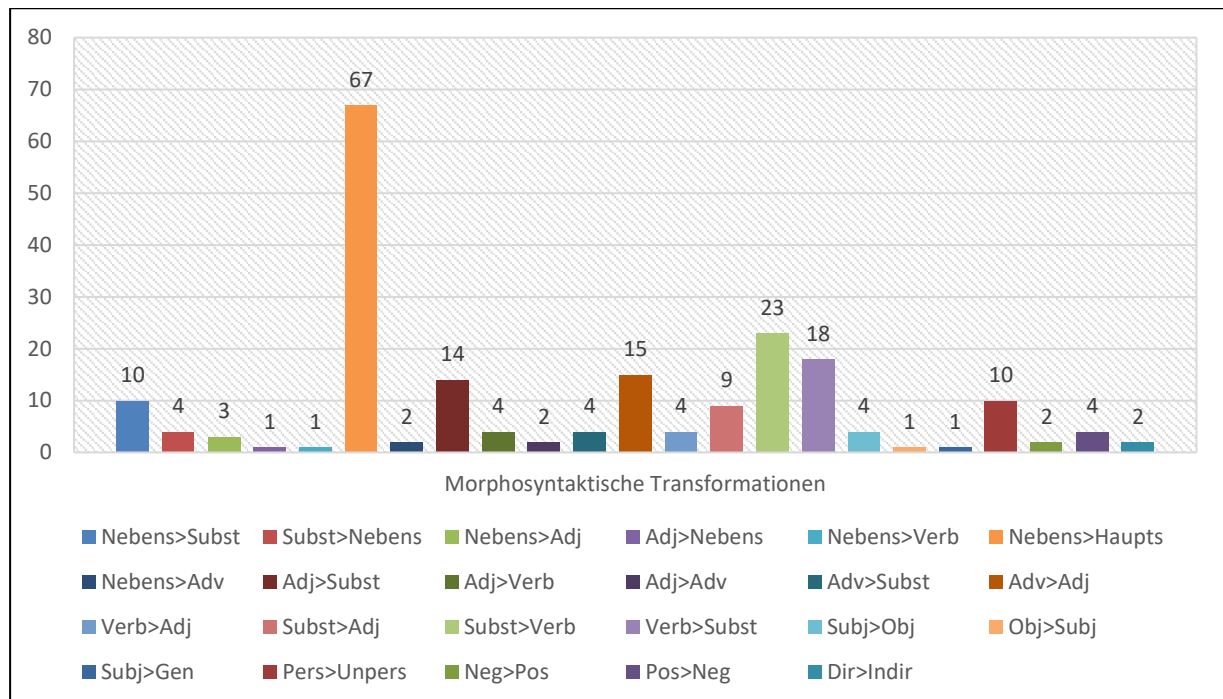


Abbildung 2: Die morphosyntaktischen Transformationen

Die Analyse des Korpus hat bestätigt, dass die morphosyntaktische Transformation beim Simultandolmetschen von Nebensatzklammern aus dem Deutschen ins Italienische häufig eingesetzt wird und somit als sprachenpaarspezifisch bezeichnet werden kann.

Aus dem Diagramm geht hervor, dass in der Kombination Deutsch-Italienisch lange Nebensätze mit Verbendstellung häufig in Hauptsätze transformiert werden (67 Fälle). Anhand der Strategie der syntaktischen Segmentierung (*chunk strategy*) können DolmetscherInnen einen Gedanken, der auf Deutsch in Nebensätzen formuliert wurde, unterteilen und ihn dadurch auf einfachere Weise ins Italienische übertragen. Da die zwei erwähnten Sprachen eine unterschiedliche syntaktische Struktur haben, kann diese Strategie für DolmetscherInnen besonders hilfreich sein. Wenn ein Satz sowohl in der Originalrede als auch in der Verdolmetschung mit einer Konjunktion beginnt, kann es durchaus eine Herausforderung darstellen, das Verb korrekt zu antizipieren. Da Hauptsätze am Satzanfang auf keine Konjunktion angewiesen sind, müssen sich DolmetscherInnen weniger darauf konzentrieren, wie sie die Sätze miteinander verbinden und können stattdessen ihre Aufmerksamkeit auf die nachfolgenden Informationen richten.

Die, wie aus Abbildung 2 zu entnehmen ist, zweithäufigste Kategorie der morphosyntaktischen Transformation stellt die Transformation eines Substantivs in ein Verb

dar. Von den 23 Fällen, die ausfindig gemacht wurden, handelt es sich 22-mal um Substantive, darunter vier Nominalkomposita und zwei Kollokationen, und ein substantiviertes Verb. Diese Art von Transformation kann für DolmetscherInnen des Sprachenpaars Deutsch-Italienisch sehr hilfreich sein. Im Deutschen wird vor allem in hochrangigen politischen Reden der Nominalstil sehr häufig angewendet, welcher u. a. durch die Anwesenheit von Substantiven, dem Gerundiv, Partizipialattributen und substantivierten Verben charakterisiert ist. Im Italienischen werden hingegen Verbalisierungen bevorzugt. Dieser Unterschied wird auch in der Korpusanalyse erkennbar, woraus sich wiederum ergibt, dass die italienische Sprache eher als verbale Sprache zu betrachten ist, nicht als nominale Sprache, wie beispielsweise das Deutsche.

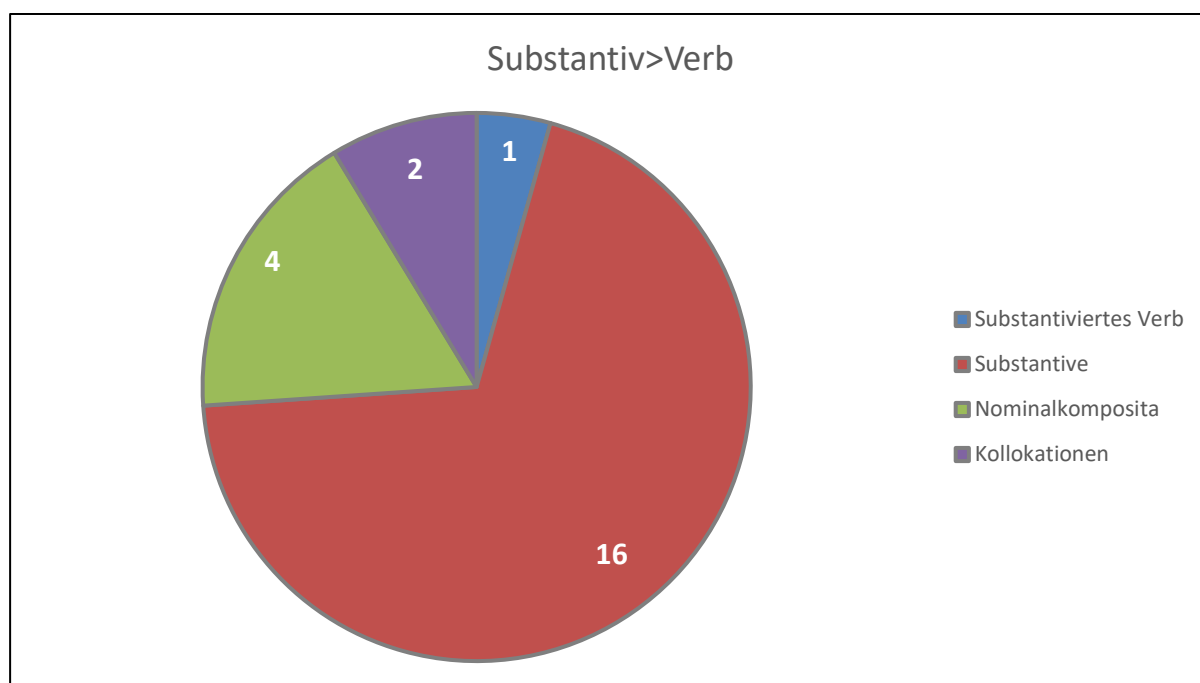


Abbildung 3: Kategorien deutscher Substantive transformiert in Verben

In den Verdolmetschungen ins Italienische sind insbesondere Verbalisierungen auffällig. Wie bereits in der Analyse erwähnt, werden deutsche Nominalkomposita im Italienischen oft umschrieben, da es keine Eins-zu-eins-Entsprechung gibt. Im Fall der drei Komposita, die zu dieser Kategorie gefunden wurden, leitete ein Verb die Umschreibung in der gedolmetschten Version ein. Darüber hinaus sind an dieser Stelle auch Kollokationen erwähnenswert, die als reines Verb im Italienischen wiedergegeben wurden. Unter Kollokationen versteht man Ausdrücke, die aus einer Verbindung eines Nomens und eines Verbs oder Adjektivs bestehen. Im Zuge der Korpusanalyse wurde beobachtet, dass die zu einer Kollokation gehörenden deutschen Nomina ins Italienische als Hauptverben übertragen wurden.

Die dritte Kategorie der morphosyntaktischen Transformation, die im Korpus auffällig häufig vorgekommen ist, beinhaltet das umgekehrte Phänomen, also die Transformation eines Verbs in ein Substantiv. Das folgende Diagramm stellt dar, welche Arten von AT-Verben von der Transformation betroffen waren.

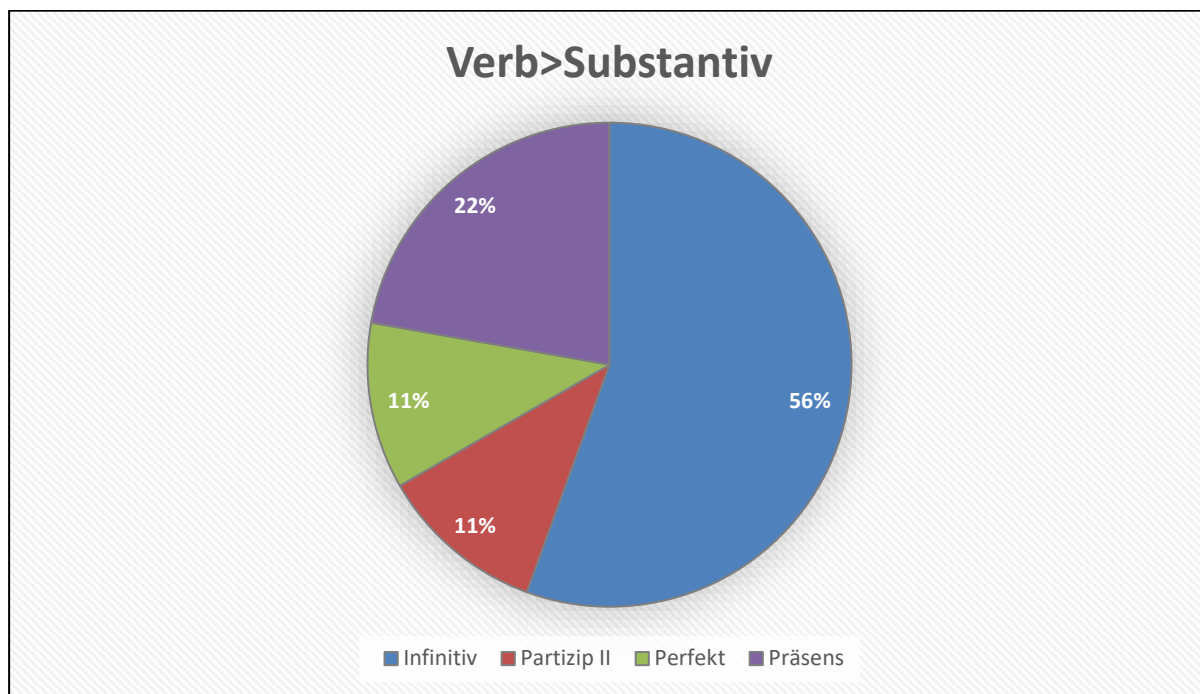


Abbildung 4: Kategorien deutscher Verben transformiert in Substantive

In den meisten Fällen waren von dieser Kategorie der morphosyntaktischen Transformation Verben in der infiniten Form betroffen. Deutsche Final- und Infinitivsätze konnten im Italienischen einfacher als Ergänzungen wiedergegeben werden, die u. a. Substantive beinhaltet haben.

Neben der morphosyntaktischen Transformation hat die Korpusanalyse auch weitere Dolmetschstrategien ausfindig gemacht. Obwohl der Fokus dieser Arbeit auf der morphosyntaktischen Transformation liegt, werden an dieser Stelle die anderen Strategien abgebildet, die im Korpus ermittelt wurden. Das betrachtete Forschungsfeld bleibt das Spezifikum der Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer, dessen Schwierigkeit beim Simultandolmetschen ins Italienische den Einsatz der folgenden Dolmetschstrategien erforderlich machte.

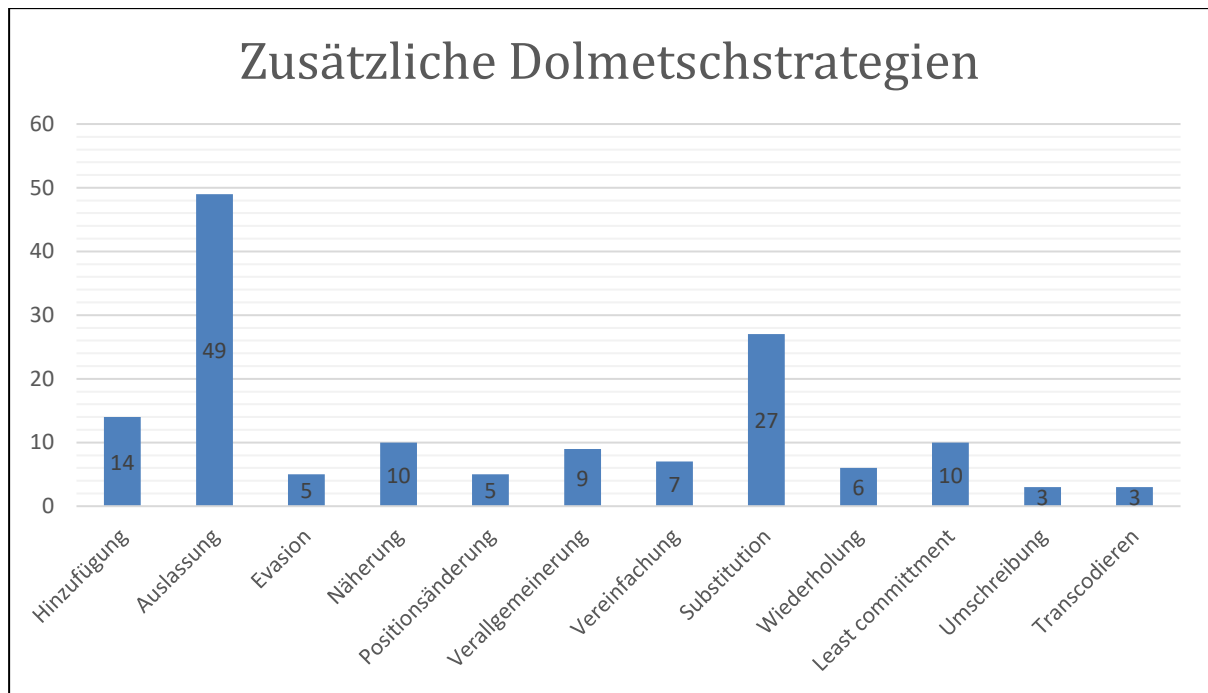


Abbildung 5: Kategorien von weiteren eingesetzten Dolmetschstrategien

Anhand von Abbildung 5 lässt sich feststellen, dass die Auslassung mit 49 Fällen und die Substitution mit 27 Fällen, die nach der morphosyntaktischen Transformation am häufigsten eingesetzten Dolmetschstrategien in den untersuchten Verdolmetschungen darstellen. Im besonderen Fall des erforschten Sprachpaares können oft Schwierigkeiten auftreten, wenn Nebensätze simultan gedolmetscht werden. Die Letztstellung des finiten Verbs verursacht in einigen Fällen eine kognitive Belastung für DolmetscherInnen, die in der Lage sein müssen, schnell eine Lösung zu finden. Wenn Informationen aus dem Mittelfeld für die Wiedergabe nicht besonders wichtig sind, oder wenn sie das Gesagte wiederholen, kann eine Auslassung das Kurzzeitgedächtnis der DolmetscherInnen entlasten. Darüber hinaus waren auch Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze, die die persönliche Meinung der jeweiligen RednerInnen ausdrücken, von Auslassungen betroffen. Insgesamt wurden 57 eingebettete Sätze im Korpus identifiziert, wovon 43 verdolmetscht und 14 ausgelassen wurden. Eingebettete Sätze, anhand derer eine Meinung geäußert wurde, wurden in acht Fällen nicht gedolmetscht und stellen damit die Mehrheit der ausgelassenen Schachtelsätze dar. Obwohl sie dazu beitragen, die persönliche Meinung der RednerInnen in die Botschaften einzubeziehen, wurden sie zum Zweck der Zeitersparnis ausgelassen. In anderen Fällen wurden Relativsätze aufgrund ihrer komplexen Struktur ausgelassen, um eine kognitive Entlastung der Dolmetscherinnen zu bewirken.

Die Substitution hingegen gehört zu den sogenannten Notstrategien, welche in Unterkapitel 2.3 näher thematisiert wurden. Wenn die Dolmetscherinnen an bestimmten Stellen mit Schwierigkeiten konfrontiert waren, mit der Verdolmetschung aber bereits begonnen hatten, haben sie auf diese Notstrategie zurückgegriffen, um eine vollständige Wiedergabe leisten zu können.

Der Forschungsfrage, wie deutsche Nebensätze im ZT wiedergegeben werden, widmet sich das folgende Diagramm. Anhand des Tortendiagramms wird abgebildet, wie viele Nebensätze in der Verdolmetschung beibehalten und wie viele nicht ausgedrückt werden. Daneben werden noch jene Nebensätze gezeigt, die im Simultandolmetschprozess einer morphosyntaktischen Transformation unterzogen und als Hauptsätze wiedergegeben wurden, wie sich aus der Korpusanalyse im Unterkapitel 3.4 ergeben hat.

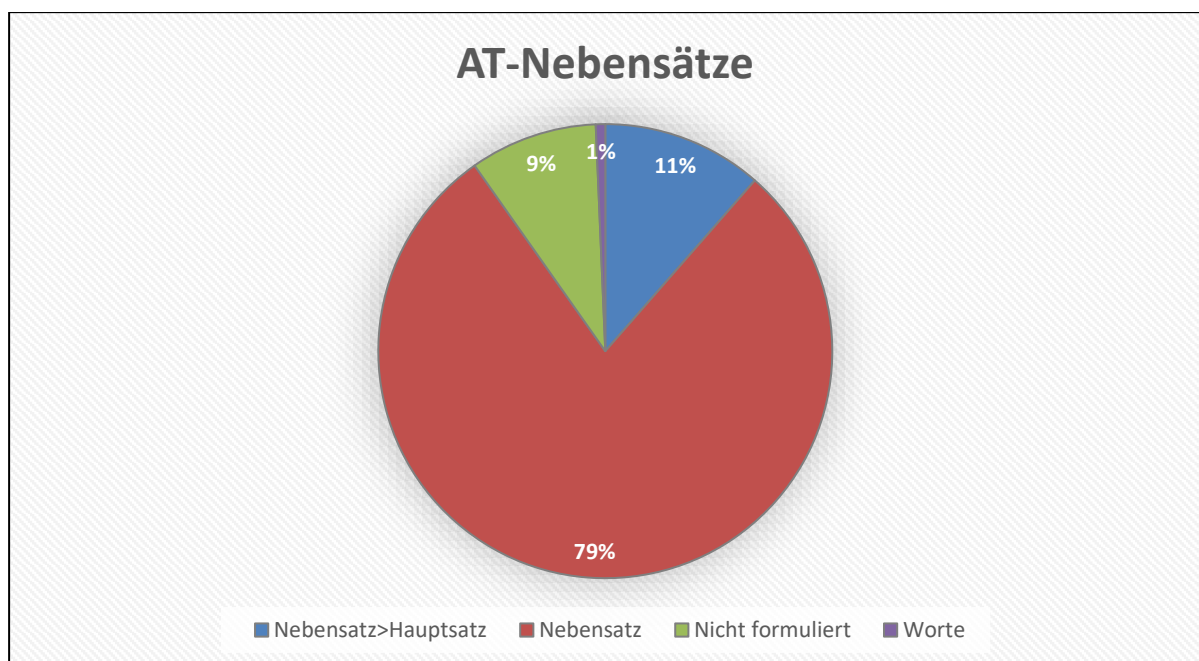


Abbildung 6: Die Wiedergabe von AT-Nebensätzen in der ZS

Insgesamt beinhalten die originalen Reden 594 Nebensätze, davon wurden 468 Nebensätze in dieser Form auch in der ZS beibehalten, 67 Nebensätze wurden einer morphosyntaktischen Transformation in Hauptsätze unterzogen und 54 Nebensätze wurden ausgelassen. In fünf Fällen handelt es sich um keinen Satz in der ZS, sondern um einzelne Worte: zwei Adjektive, zwei Adverbien und ein Substantiv. Darüber hinaus haben morphosyntaktische Transformationen sowie Reformulierungsstrategien und Notstrategien in 140 Nebensätzen stattgefunden, während 328 Nebensätze ohne Strategien wiedergegeben wurden.

Obwohl der Fokus der Analyse auf die Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer gelegt wurde, scheint es an dieser Stelle relevant, den Einsatz von Strategien auch bei Nominalkomposita und eingebetteten Sätzen zu anzusprechen. Wie bereits in Unterkapitel 1.6.2 erwähnt, werden deutsche Nominalkomposita oft durch die Bildungsstruktur „N + prep + N“ oder „N + Adjektiv“ ins Italienische übertragen (Pöll 2007:36). In der folgenden Abbildung wird gezeigt, welche weiteren Strategien die Dolmetscherinnen in den Verdolmetschungen des Korpus angewendet haben.

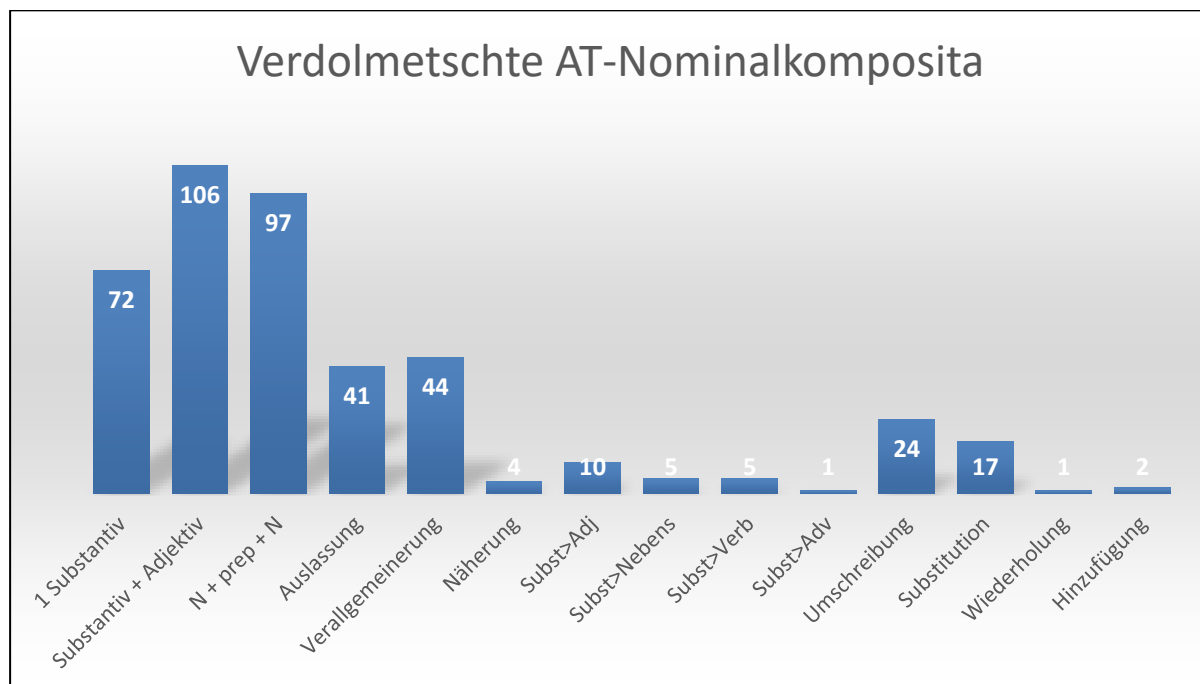


Abbildung 7: Die Wiedergabe von AT-Nominalkomposita in der ZS

Insgesamt wurden im AT 407 Nominalkomposita verwendet. Aus dem Diagramm lässt sich entnehmen, dass deutsche Nominalkomposita am häufigsten durch die Bildungsstruktur „N + Adjektiv“ (106 Fälle) und „N + prep + N“ (97 Fälle) im Italienischen wiedergegeben wurden, während Eins-zu-ein-Entsprechungen seltener vorkamen (72 Fälle). Im Hinblick auf die angewendeten Dolmetschstrategien wurden in den meisten Fällen Auslassungen (41 Fälle) und Verallgemeinerungen (44 Fälle) vorgenommen. Da es bei Nominalkomposita nicht immer möglich ist, sofort eine entsprechende Übersetzung zu finden, haben DolmetscherInnen auf diese zwei Strategien zurückgegriffen. In beiden Fällen wird auf diese Weise ein Informationsverlust in der Verdolmetschung verursacht, wobei jedoch dazu beigetragen wird, dass der Redefluss der DolmetscherInnen nicht unterbrochen wird. An Nominalkomposita wurden nur vier der 23 Kategorien der morphosyntaktischen Transformation angewandt. Dies

legt den Schluss nahe, dass diese Strategie für die Dolmetschung des zweiten in dieser Masterarbeit berücksichtigten Spezifikums der deutschen Sprache nicht besonders relevant ist.

Das dritte beschriebene Spezifikum – Schachtelsätze bzw. eingebettete Sätze – werden bereits an früherer Stelle des Unterkapitels 3.5 thematisiert (siehe Abbildung 5). Von 57 im AT formulierten eingebetteten Sätzen wurden im ZT 14 ausgelassen und 43 gedolmetscht. Die in diesem Zusammenhang eingesetzten Dolmetschstrategien stellt das folgende Diagramm dar.

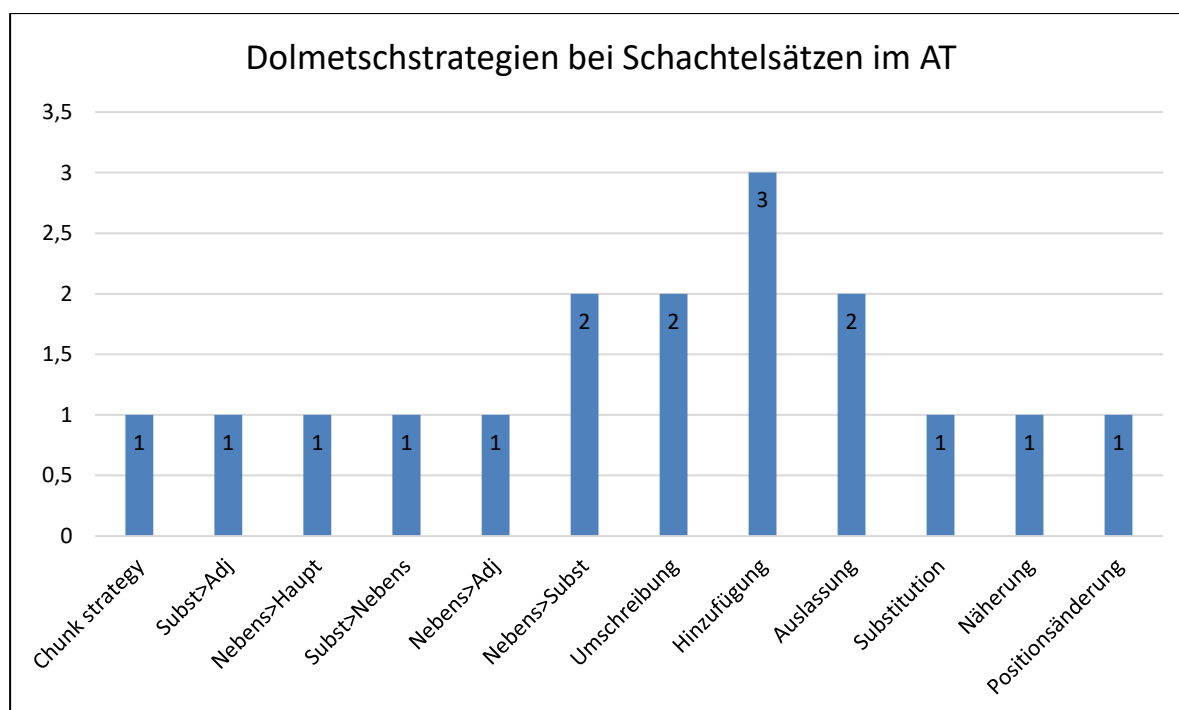


Abbildung 8: Dolmetschstrategien in der Wiedergabe von Schachtelsätzen

Auch in diesem Fall kann beobachtet werden, dass die morphosyntaktische Transformation im Vergleich zu den Adjunktklammern bzw. Nebensatzklammern nicht so häufig eingesetzt wird (vgl. Abbildung 2). Um AT-Schachtelsätze ins Italienische zu übertragen, wurden sechs Fälle und fünf Kategorien von morphosyntaktischer Transformation beobachtet (vgl. Abbildung 8). Die am häufigsten eingesetzte Strategie war die Hinzufügung mit drei Fällen. Da Schachtelsätze oft den Fluss der Rede unterbrechen, haben es Dolmetscherinnen als notwendig erachtet, kohärenzorientierte Elemente für mehr Klarheit hinzuzufügen. Ein Beispiel dafür kann im Folgenden angeführt werden.

64	R1(112): Meine Erfahrung ist, dass insbesondere die ganz jungen Wählerinnen und Wähler – und in Österreich kann man ab 16 wählen, mit	R1(111): E soprattutto i giovanissimi elettori, perché in Austria è possibile votare già a partire dai 16 anni di età, ebbene soprattutto i giovanissimi [...]
----	--	---

	<p>16 Jahren ist man wahlberechtigt – insbesondere die ganz jungen Wähler [...]</p>	<p>(Und vor allem die sehr jungen WählerInnen, denn es ist in Österreich erlaubt, schon ab 16 Jahren wählen zu gehen, also, vor allem die sehr jungen WählerInnen [...])</p>
--	--	---

Der eingebettete Satz im Deutschen, der eine zusätzliche Information liefern sollte, wurde im Italienischen als Kausalsatz durch *perché* (denn) eingeführt, da die Dolmetscherin eine deutlichere Verbindung zwischen dem Schachtelsatz und dem Element „die ganz jungen Wählerinnen und Wähler“ kommunizieren wollte.

Abschließend scheint es noch von Interesse zu sein, sich auf ein Thema zu beziehen, das bereits unter 1.2 thematisiert wurde, nämlich sprachliche Interferenzen. Ob die morphosyntaktische Transformation sprachliche Interferenzen vermeiden kann, ist an dieser Stelle nicht beantwortbar. Stattdessen konnte anhand der Korpusanalyse Folgendes beobachtet werden: Innerhalb der erforschten Nebensätze konnten in 22 Fällen Fehler bzw. Interferenzen festgestellt werden, davon sechs Inhaltsfehler. Grammatikalische Fehler, u. a. die fehlerhafte Deklination von Adjektiven oder die falsche Konjugation von Verben, konnten in 14 Fällen festgestellt werden, während die Anzahl an Interferenzen aus dem AT sehr gering ist (2 Fälle) – eine davon wurde im Beispiel 31 in Unterkapitel 3.4.5 präsentiert.

3.6 Resümee

Da die Reformulierung und insbesondere die morphosyntaktische Transformation als Ad-Hoc-Strategie für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch klassifiziert wird, hat sich das vorliegende Kapitel auf den Beitrag dieser Strategie zur Beseitigung der syntaktischen und strukturellen Unterschiede innerhalb des Sprachenpaars Deutsch-Italienisch fokussiert. Nachdem festgestellt wurde, dass für die Korpusanalyse die Klammerstruktur und insbesondere die Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer als Spezifikum der deutschen Sprache zu berücksichtigen war, wurden die Forschungsfragen präsentiert. Die Korpusanalyse umfasste fünf vor dem Europäischen Parlament von deutschsprachigen BundeskanzlerInnen und Bundespräsidenten gehaltene Reden und hatte zum Ziel, herauszufinden, wie und mittels welcher Dolmetschstrategien deutsche Nebensätze am häufigsten ins Italienische übertragen werden und ob die morphosyntaktische Transformation als sprachenpaarspezifische Strategie bezeichnet werden kann.

Nachdem 23 Kategorien der morphosyntaktischen Transformationen bestimmt wurden, wurden die Ergebnisse der Korpusanalyse durch sieben Abbildungen erläutert und kommentiert, womit die zu Beginn gestellten Forschungsfragen beantwortet werden konnten. Die morphosyntaktische Transformation hat sich als am häufigsten eingesetzte Dolmetschstrategie beim Simultandolmetschen von deutschen Adjunktklammern bzw. Nebensatzklammern ins Italienische herausgestellt, wobei die am meisten formulierten Transformationen jene von Nebensätzen in Hauptsätze, von Substantiven in Verben und von Verben in Substantive waren. Darüber hinaus wurde Nebensätzen besondere Aufmerksamkeit geschenkt, insbesondere jenen, die in der Verdolmetschung entweder als Nebensätze beibehalten oder ausgelassen wurden. Daraus ergibt sich, dass Nebensätze beim Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische in der Mehrzahl der Fälle beibehalten werden.

Abschließend wurden die anderen zwei Spezifika der deutschen Sprache in Betracht gezogen, die zusammen mit der Klammerstruktur zu Beginn eingeführt wurden: Nominalkomposita und eingebettete Sätze. In ihrem Fall konnte festgestellt werden, dass die morphosyntaktische Transformation nicht so häufig angewendet wurde wie bei Nebensätzen, wohingegen die Auslassung am häufigsten als Strategie eingesetzt wurde. Darüber hinaus wurden Fehler und sprachliche Interferenzen beobachtet, wobei die Zahl Letzterer sehr gering ist.

4. Conclusio

Die vorliegende Masterarbeit basiert auf der Hypothese, dass es besondere Ad-Hoc-Strategien gibt, die DolmetscherInnen beim Simultandolmetschen vom Deutschen ins Italienische behilflich sein können, wenn es um die Beseitigung der syntaktischen und strukturellen Unterschiede zwischen diesen Sprachen geht. Im Zuge der durchgeführten Studie wurde insbesondere die morphosyntaktische Transformation als Dolmetschstrategie berücksichtigt, da sich bisher noch keine Forschungsarbeiten mit diesem spezifischen Gebiet auseinandergesetzt haben. Um das Forschungsfeld näher einzugrenzen, wurden drei sprachliche Spezifika der deutschen Sprache ausgewählt, bei denen die Strategie der morphosyntaktischen Transformation für das Simultandolmetschen ins Italienische als nützliches Hilfsmittel gilt: die Klammerstruktur, eingebettete Sätze und Nominalkomposita. In diesem Kontext wurde aus dem ersten Spezifikum eine Unterkategorie für die vorliegende Masterarbeit ausgewählt, und zwar die Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer. Grund dafür ist, dass Nebensätze eine besondere Herausforderung für DolmetscherInnen darstellen, insbesondere beim Simultandolmetschen ins Italienische.

Morphosyntaktische Strukturen können je nach Sprache variieren. Was das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch betrifft, ist bekannt, dass die zwei erwähnten Sprachen teilweise unterschiedliche Strukturen vorweisen. Die Stellung der Satzelemente folgt im Italienischen der SVO-Struktur (Subjekt-Verb-Objekt), wobei die Elemente je nach Funktion innerhalb des Satzes sehr flexibel umgestellt werden können. Die deutsche Sprache ist hingegen rigider und weist hauptsächlich die SVO-Struktur vor, in Nebensätzen tritt jedoch die SOV-Ordnung auf. In diesem Fall wird das finite Verb am Ende des Satzes positioniert, während es im Italienischen nach dem Subjekt positioniert wird. Diese syntaktische und strukturelle Asymmetrie erschwert den Dolmetschprozess. Das Simultandolmetschen wird besonders stark durch die lexikalische und morphosyntaktische Form des Ausgangstextes beeinflusst, da die unterschiedliche Syntax der zwei Sprachen zu einer kognitiven Belastung führen kann. Aus diesem Grund scheint es wesentlich, Strategien zu untersuchen, die beim Simultandolmetschen zwischen Sprachen mit unterschiedlicher Morphosyntax hilfreich sein können.

Für die vorliegende Masterarbeit wurde das Ziel formuliert, die simultane Übertragung von deutschen Adjunktklammern bzw. Nebensatzklammern zu untersuchen und diesbezüglich die Anwendung der Strategie der morphosyntaktischen Transformation zu analysieren. Dadurch sollte herausgefunden werden, ob es möglich ist, die Schwierigkeit der deutschen

Adjunktklammer bzw. Nebensatzklammer zu beseitigen und eine möglichst fehlerfreie Verdolmetschung ins Italienische zu leisten.

Aus der Korpusanalyse lässt sich ableiten, dass die lange deutsche Klammerstruktur während des Dolmetschprozesses häufig in Segmente getrennt wird und dabei eine morphosyntaktische Transformation von Nebensätzen in Hauptsätze erfolgt. Somit können die AT-Informationen auf eine einfachere Weise in die Zielsprache übertragen werden und DolmetscherInnen vermeiden eine kognitive Überlastung ihres Kurzzeitgedächtnisses. Nichtsdestotrotz wurden deutsche Nebensätze auch in der Zielsprache meist als Nebensätze wiedergegeben.

Des Weiteren bestätigt die vorliegende Analyse Riccardis Auffassung (1997:146), laut welcher beim Simultandolmetschen von einer synthetischen Sprache (Deutsch) in eine analytische Sprache (Italienisch) eine höhere syntaktische Reformulierung notwendig ist. Anhand der Analyse konnte insbesondere die Transformation deutscher Substantive in italienische Verben identifiziert werden. Daraus ergibt sich die Feststellung, dass im Deutschen Nominalisierungen häufig sind, wohingegen im Italienischen die entsprechenden Verbalisierungen priorisiert werden. Der Nominalstil im Deutschen ermöglicht eine enorme Komprimierung sprachlicher Inhalte. Im Gegensatz dazu kennzeichnet sich die italienische Sprache durch Verbalisierungen, aufgrund derer die AT-Botschaft in einer längeren Ausdrucksweise wiedergegeben wird, anstatt kompakte Nominalsegmente aus dem Original zu übernehmen. In diesem Sinne wird die deutsche Sprache als nominale Sprache bezeichnet, wohingegen Italienisch als verbale Sprache kategorisiert wird.

Nach der morphosyntaktischen Transformation zählen Auslassung und Substitution zu den bei der Dolmetschung deutscher Nebensätze am häufigsten angewendeten Strategien.

Obwohl sich die vorliegende Arbeit auf das Spezifikum der Klammerstruktur fokussiert, wurden abschließend auch die anderen zwei erwähnten Spezifika – Nominalkomposita und eingebettete Sätze – betrachtet. Diesbezüglich konnte festgestellt werden, dass die morphosyntaktische Transformation keine häufig eingesetzte Strategie beim Dolmetschen dieser beiden Spezifika darstellt. Was die Wiedergabe von Nominalkomposita angeht, kamen die Struktur „N + Adjektiv“ und die Struktur „N + prep + N“ am häufigsten vor.

Im Fall von eingebetteten Sätzen wurde zunächst beobachtet, dass sie in den meisten Fällen gedolmetscht wurden, obwohl sie wegen ihrer komplexen Struktur eine große Herausforderung darstellen. Um sie zu dolmetschen, wurde am häufigsten die Strategie der Hinzufügung eingesetzt. Manchmal befinden sich eingebettete Sätze ohne eine explizite

logische Verbindung innerhalb eines weiteren Satzes. In solchen Fällen können DolmetscherInnen in ihrer Verdolmetschung diesen logischen Zusammenhang verbalisieren.

Wird die Existenz von allgemeinen und sprachbezogenen Strategien angenommen, wie in Unterkapitel 2.1 erläutert wurde, kann daraus geschlossen werden, dass es sinnvoll wäre, bereits im Rahmen der Ausbildung für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch einen besonderen Fokus auf bestimmte Strategien zu legen. Was das die Sprachkombination Deutsch-Italienisch betrifft, scheint die morphosyntaktische Transformation eine Ad-Hoc-Strategie zu sein, die DolmetscherInnen dabei helfen kann, die durch die unterschiedliche Syntax und Struktur verursachten Schwierigkeiten zu überwinden.

Abschließend lässt sich sagen, dass die morphosyntaktische Transformation eine bedeutende Rolle beim Simultandolmetschen spielt. Da sich die vorliegende Masterarbeit auf ein Sprachenpaar und drei sprachliche Spezifika der deutschen Sprache beschränkt, wäre es interessant zu erforschen, wie sich die morphosyntaktische Transformation beim Simultandolmetschen anderer Spezifika der deutschen Sprache oder bei anderen Sprachkombinationen äußert und wie sie jeweils die Dolmetschleistung beeinflussen kann. Darüber hinaus könnten die Zusammenhänge zwischen Strategien und Sprachfamilien erforscht werden, beispielsweise ob die morphosyntaktische Transformation beim Simultandolmetschen zwischen Sprachen der gleichen Sprachgruppierung häufiger eingesetzt wird und welche Kategorien der morphosyntaktischen Transformation jeweils angewandt werden. Auch sprachliche Interferenzen könnten weiter qualitativ bzw. quantitativ erforscht werden, beispielsweise ob morphosyntaktische Transformation tatsächlich zum Vermeiden von Interferenzen beitragen kann. In diesem Zusammenhang stellen Reden, die im Europäischen Parlament gehalten und gedolmetscht werden, wertvolles Material für weiterführende Studien dar.

Bibliografie

- Ahn, In-Kyoung (2005). Pedagogical considerations of perspective coherence problems in simultaneous interpreting as a result of linguistic structure, illustrated by German-Korean examples. *Meta* 50(2), 696–712.
- Bevilacqua, Lorenzo (2009). The Position of the Verb in Germanic Languages and Simultaneous Interpretation. *The Interpreters' Newsletter* 14/2009, 1–31.
- Carlet, Laura (2003). L'analisi qualitativa quale strumento per l'osservazione dell'approccio strategico degli studenti-interpreti. In: Parks, Gerald (Hg.) *Miscellanea n. 5: Teaching and Learning Languages and Translation*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 1–33.
- Chernov, Ghelly V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Johns Benjamin Publishing Company.
- Cinato, Lucia (2016). Ricostruire il senso. Strategie traduttive nell'interpretazione simultanea dal tedesco all'italiano. In: Selig, Maria; Morlicchio, Elda & Dittmar, Norbert (Hg.) *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg Verlag GmbH, 245–271.
- Cinato, Lucia (2019). Politische Persuasion im europäischen Parlament: Deutsch-Italienisch im Vergleich. *Linguistik Online* 97(4), 71–88.
- De Feo, Nicoletta (1993). *Strategie di riformulazione sintetica nell'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano: un contributo sperimentale*. Masterarbeit, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste.
- Déjean Le Féal, Karla (1978). *Lectures et improvisations*. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- Donato, Valentina (2003). Strategies adopted by student interpreters in SI: a comparison between the English-Italian and the German-Italian language-pairs. *The Interpreters' Newsletter* 12/2003. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 101–134.
- Dreyer, Hilke & Schmitt, Richard (2015). *Grammatica tedesca con esercizi*. Ismaning: Hueber Verlag.

- Duden (2015). Deutsches Universalwörterbuch. 8. Aufl. Berlin: Dudenverlag.
- Eisenberg, Peter (2013). *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz*. 4. Aufl. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Falbo, Caterina (1999). Morfosintassi e riformulazione. In: Falbo, Caterina; Russo, Mariachiara & Straniero Sergio, Francesco (Hg.) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Hoepli, 175–188.
- Gadler, Hanspeter (1986). *Praktische Linguistik*. Tübingen: Francke Verlag.
- Gile, Daniel (1990). The processing capacity issue in conference interpretation. *Babel* 37, 15–27.
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Götz, Sandra (2014). *Antizipation beim Simultandolmetschen – ein Beitrag zum Sprachenpaar Deutsch-Spanisch*. Masterarbeit. Universität Wien.
- Gran, Laura (1998). In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity. In: Beylard-Ozeroff, Ann; Králová, Jana & Moser-Mercer, Barbara (Hg.) *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 145–162.
- Kadrić, Mira & Zanocco, Giulia (2018). *Dolmetschen in Politik und Diplomatie*. Wien: Facultas Verlag.
- Kalina, Sylvia (1992). Discourse processing and interpreting strategies – an approach to the teaching of interpreting. In: Dollerup, Cay & Loddegaard, Anne (Hg.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 251–257.
- Kalina, Sylvia (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Kalina, Sylvia & Kohn, Kurt (1996). The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41, 118–138.

- Kirchhoff, Hella (1976). Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess, Dolmetschmodelle und Dolmetschstrategien. In: Drescher, Horst W. & Scheffzcek, Signe (Hg.) *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens: Referate und Diskussionsbeiträge des internationalen Kolloquiums am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, 2.-4. Mai, Frankfurt/M.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 59–71.
- Le Ny, Jean-Francois (1978). Psychosemantics and simultaneous interpretation. In: Gerver, David & Sinaiko, H. Wallace (Hg.) *Language interpretation and communication*. New York: Plenum Press, 289–298.
- Lederer, Marianne (1981). *La traduction simultanée – Expérience et Théorie*. Paris: Lettres modernes-Minard.
- Levý, Jiří (1967). Translation as a Decision Process. *To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his 70th Birthday II*. Den Haag: Mouton, 1171–1182.
- Ma, Xingcheng, & Cheung, Kay Fan Andrew (2020). Language interference in English-Chinese simultaneous interpreting with and without text. *Babel* 66(3), 434–456.
- Melotti, Valentina (2016). *Antizipation beim Simultandolmetschen im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch*. Masterarbeit. Universität Wien.
- Palazzi, Maria Cristina (2006). L'uso della strategia d'aggiunta nell'interpretazione verso la lingua B. In: Benelli, Graziano & Tonini, Giampaolo (Hg.). *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Band 1. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 311–328.
- Politi, Monique (1997). Strutture informative in una interpretazione simultanea (IS) tedesco/francese: tentativo di analisi. In: Gran, Laura & Riccardi, Alessandra (Hg.) *Nuovi orientamenti negli studi di interpretazione, SERT 6*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, 111–126.
- Politi, Monique (1999). Interpretazione simultanea tra due lingue romanze. Problemi di riformulazione in lingua straniera. In: Falbo, Caterina; Russo, Mariachiara & Straniero Sergio, Francesco (Hg.) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Hoepli, 189–201.

- Pöll, Bernhard (2007). Imprimante laser couleur dans sac poubelle plastique oder: warum es komplexe linksköpfige N + N-Komposita geben kann. *Zeitschrift für romanische Philologie*, Vol. 123 (1). Salzburg: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 36–49.
- Riccardi, Alessandra (1996). Language-specific strategies in simultaneous interpreting. In: Dollerup, Cay & Appel, Vibeke (Hg.) *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 213–222.
- Riccardi, Alessandra (1997). Fraseologismi deonomastici - Incidenza e verifica nell'interpretazione. In: Gran, Laura & Riccardi, Alessandra (Hg.) *Nuovi orientamenti negli studi di interpretazione*, SERT 6. Trieste: Università degli Studi di Trieste, 201–217.
- Riccardi, Alessandra (1998). Interpreting Strategies and Creativity. In: Beylard-Ozeroff, Ann; Králová, Jana & Moser-Mercer, Barbara (Hg.) *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 171–179.
- Riccardi, Alessandra (1999). Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche. In: Falbo, Caterina; Russo, Mariachiara & Straniero Sergio, Francesco (Hg.) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano: Hoepli, 161–174.
- Riccardi, Alessandra (2015). Da neofita a esperto: formazione e competenza professionale in interpretazione simultanea. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation* (16/2014), 177–188.
- Riccardi, Alessandra & Snelling, David Clyde (1997). Sintassi tedesca: vero o falso problema per l'interpretazione? In: Gran, Laura & Riccardi, Alessandra (Hg.) *Nuovi orientamenti negli studi di interpretazione*, SERT 6. Trieste: Università degli Studi di Trieste, 143–158.
- Santillan, Elena (2015). *Spanische Morphosyntax. Ein Studienbuch zum Lehren, Lernen und Üben*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Schwarze, Christoph (1995). *Grammatik der italienischen Sprache*. 2. Aufl. Berlin: De Gruyter.
- Seleskovitch, Danica (1974). Zur Theorie des Dolmetschens. In: Kapp, Volker (Hg.). *Übersetzer und Dolmetscher*. Heidelberg: UTB, 37–50.

- Setton, Robin (1999). *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Shlesinger, Miriam (2003). Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter* 12/2003. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 37–49.
- Straniero Sergio, Francesco (1997). *Interpretazione simultanea dal russo in italiano. Fondamenti teorici e applicazioni pratiche*. Trieste: Edizioni Goliardiche.
- Teich, Elke (2012). *Cross-linguistic variation in system and text: A methodology for the investigation of translations and comparable texts*. Berlin: de Gruyter.
- Thurmair, Maria (1991). Textlinguistik und Grammatikvermittlung. *Fremdsprachen lehren und lernen (FLuL)*, 20. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 84–103.
- Viezzi, Maurizio (1989). Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: an experimental study. *The Interpreters' Newsletter* 2/1989. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, 65–69.
- Weinrich, Harald (1993). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden-Verlag.
- Wilss, Wolfram (1978). Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. In: Gerver, David & Sinaiko, H. Wallace (Hg.) *Language interpretation and communication*. New York: Plenum Press, 343–352.
- Wörrlein, Marion (2007). *Der Simultandolmetschprozess. Eine empirische Untersuchung*. München: Martin Meidenbauer.

Internetquellen

- Balci, Merve; Leis, Katarina & Meissner, Nina (2018). Unterrichtsreihe: Topologische Felder. https://syntax-in-der-schule.blogs.uni-hamburg.de/wp-content/uploads/Topologische_Felder.pdf (Stand: 20.2.2022).
- Europäisches Parlament (2015). Current situation in the European Union Statements by Mr François Hollande, President of the French Republic, and Ms Angela Merkel, Chancellor of the Federal Republic of Germany. <https://multimedia.europarl.europa.eu/en/webstreaming/current-situation-in-european->

[union-statements-by-mr-francois-hollande-president-of-french-republic_20151007-0900-PLenary-13](#) (Stand: 18.02.2022).

Europäisches Parlament (2017). Address by Alexander Van der Bellen, President of the Republic of Austria. [https://multimedia.europarl.europa.eu/en/webstreaming/address-by-alexander-van-der-bellen-president-of-republic-of-austria_20170214-0900-PLenary-4](#) (Stand: 18.02.2022).

Europäisches Parlament (2018a). Presentation of the programme of activities of the Austrian Presidency (debate). [https://multimedia.europarl.europa.eu/de/webstreaming/presentation-of-programme-of-activities-of-austrian-presidency-debate_20180703-0900-PLenary-8](#) (Stand: 18.02.2022).

Europäisches Parlament (2018b). Debate with the Chancellor of Germany, Angela Merkel, on the Future of Europe. [https://www.europarl.europa.eu/plenary/en/vod.html?mode=chapter&vodLanguage=EN&playerStartTime=20181113-15:05:17&playerEndTime=20181113-17:28:45#](#) (Stand: 18.02.2022).

Europäisches Parlament (2019). Review of the Austrian Presidency of the Council of the EU. [https://multimedia.europarl.europa.eu/de/webstreaming/plenary-session_20190115-0900-PLenary](#) (Stand: 18.02.2022).

Grandi, Nicola (2011). Ordine degli elementi. [https://www.treccani.it/enciclopedia/ordine-degli-elementi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](#) (Stand: 01.02.2022).

Treccani (2012). Parole composte. [https://www.treccani.it/enciclopedia/parole-composte_\(Linguistica-italiana\)/](#) (Stand: 15.01.2022).

Anhang

R1: Address by Alexander Van der Bellen, President of the Republic of Austria, 14.02.2017
(Europäisches Parlament 2017).

	Originalrede	Verdolmetschung
1	Dear Mr. President,	Presidente,
2	Dear Members of the European	cari Eurodeputati, membri del Parlamento
3	Parliament,	europeo,
4	it is a pleasure and a privilege to see you	è un piacere e un privilegio vedervi qui
5	all here today. And thank you, Mr.	oggi tutti quanti. Grazie Presidente per
6	President, for giving me this opportunity to	avermi dato questa possibilità di rivolgermi
7	talk to you. It was and is important for me	a voi. Era ed è importante per me tenere il
8	to give my first speech abroad, as the new	mio primo discorso al di fuori dei confini
9	Austrian President, here at the European	austriaci qui presso il Parlamento europeo.
10	Parliament.	Pensavo potesse essere un segnale positivo
11	I thought it would be a good signal, and I	e vedo, e sono felice di vedere che il
12	am happy to see, that the signal got across.	segnale è passato. Mi rivolgo a voi ma
13	I'm addressing you, but I'm also addressing	anche ai 508 milioni di cittadini europei;
14	the 500 million citizens of Europe. So, I	quindi, mi rivolgerò a voi direttamente ma
15	switch between addressing you directly	mi rivolgerò anche ai cittadini europei. E
16	and talking to the people of Europe.	ora vorrei continuare in tedesco.
17	Now let me continue in German.	
18	Herr Präsident, meine Damen und Herren,	Presidente, signore e signori,
19	zunächst einmal kurz zu meiner Person,	innanzitutto, brevemente vorrei
20	weil ich glaube, dass dies einen	presentarmi, perché penso che vi sia un
21	symbolischen Gehalt hat für die	certo contenuto simbolico nella mia
22	Entwicklung Europas. Meine Mutter war	persona per l'Europa. Mia madre era
23	Estin und sie war dreisprachig: estnisch,	estone ed era trilingue, parlava estone,
24	russisch und deutsch. Mein Vater – würde	russo e tedesco. Mio padre, direi,
25	ich sagen – war kulturell Russe, ethnisch	culturalmente era russo, dal punto di vista
26	ein Westeuropäer. Und er sprach neben	etnico un europeo occidentale e parlava,

27	den Sprachen meiner Mutter auch	oltre alle 3 lingue di mia madre, anche un
28	einigermaßen Englisch. Seine Familie –	po' di inglese. I suoi[-] la sua famiglia nel
29	also seine Vorfahren – waren im 18.	XVIII secolo era migrata dai Paesi Bassi
30	Jahrhundert aus den Niederlanden nach	verso la Russia e non so per quale motivo,
31	Russland emigriert – aus welchen Gründen	la mia[-] nella mia famiglia non se n'è mai
32	auch immer die Familiengeschichte	parlato, e comunque in Russia sono stati
33	schweigt sich darüber aus – und hatten im	per più di 200 anni e con successo.
34	Russland über[-] über fast 200 Jahre	
35	Erfolg.	
36	Ich, ich lasse die ganze Geschichte des 20.	Tralascio tutta la storia del ventesimo
37	Jahrhunderts weg, ich bin in Wien geboren	secolo. Io sono nato a Vienna e sono
38	und in einem Dorf in den Tiroler Bergen	cresciuto in un paese dei Monti tirolesi e
39	aufgewachsen. Ich habe an Universitäten	ho lavorato presso università e istituti di
40	und Forschungsinstituten in Deutschland	ricerca austriaci e tedeschi e parlo per così
41	und in Österreich gearbeitet und spreche	dire due lingue e tre quarti: tedesco, inglese
42	sozusagen zwei und dreiviertel Sprachen:	e la lingua del mio paesino d'origine,
43	Deutsch und Englisch und die Sprache	paesino natio, una lingua praticamente
44	meines Heimatdorfs aus Tirol, eine	incomprensibile per tutti gli stranieri e
45	Sprache – würde ich sagen – die für	quindi non lo definisco dialetto. E direi,
46	Fremde nahezu unverständlich ist, und	magari, provate a tradurre: “Feard isch wia
47	deswegen spreche ich ungern von einem	nacht” in dialetto austriaco. Che cosa
48	Dialekt. Wer es nicht glaubt hier im Raum,	significa in tedesco? L'anno scorso è come
49	übersetzen Sie bitte: „Feard isch wia	ieri.
50	nacht“. Großes Rätselraten, heißt es auf	
51	Hochdeutsch: Letztes Jahr ist wie gestern.	
52	Also, ich könnte sagen: ethnisch und	Quindi potrei dire che dal punto di vista
53	kulturell bin ich Österreicher und ein Kind	etnico e culturale sono austriaco ma sono
54	Europas. Das ist mittlerweile nichts	anche un figlio dell'Europa e nel frattempo
55	Außergewöhnliches. In naher Zukunft	non è nulla di eccezionale e in un prossimo
56	wird das dem europäischen Durchschnitt	futuro sarà un po' la media degli Europei
57	entsprechen, wenn wir diese Zukunft nicht	questa, sempre che non ci giochiamo con
58	leichtfertig verspielen.	leggerezza questo nostro futuro.
59	Ich bin sozusagen aus einer glücklichen	Io sono nato da un incontro fortuito, una

60	Verbindung vieler einzigartiger Umstände	fortunata combinazione di circostanze
61	entstanden. Und das ist auch das vereinte	uniche, questo vale anche per l'Europa
62	Europa für mich heute in seinen hellen[-]	unita nelle sue ore migliori. È davvero una
63	hellsten Stunden: eine geglückte	combinazione fortunata di circostanze
64	Verbindung einzigartiger Umstände.	uniche.
65	Leider ist es notwendig, dieser Tage sich	Eh, purtroppo, penso però che sia
66	hin und wieder daran zu erinnern. Denn	importante ricordarselo in questi tempi,
67	leider ist es in der Europäischen Union	perché purtroppo è ormai diventato di
68	nicht salonfähig, aber in Mode gekommen,	moda che, doversi decidere se[-] se è più
69	dass man sich entscheiden müsse, ob man	importante l'amore per la Patria o l'amore
70	denn wählen müsse oder sich entscheiden	per l'Europa oppure pensare ai compatrioti
71	müsse zwischen der Liebe zu seiner	che hanno bisogno oppure altre persone
72	Heimat, zu seinem Vaterland einerseits	che ne hanno bisogno, pensare ai propri
73	und der Liebe zu Europa auf der anderen	interessi o agli interessi degli altri. E tutto
74	Seite, zwischen der Hilfsbedürftigkeit der	questo dover scegliere induce in errore.
75	eigenen Landsleute und jener anderen	Noi possiamo amare la nostra patria e
76	Menschen, zwischen dem Eigennutz und	l'idea europea. Possiamo aiutare i nostri
77	dem Nutzen anderer. Und dieses	concittadini e altri cittadini stranieri,
78	„Entweder/Oder“, glaube ich, führt in die	possiamo essere utili a noi stessi e
79	Irre. Wir können unser Heimatland lieben	possiamo contribuire al bene degli altri,
80	und die europäische Idee. Wir können[-]	quindi una l'una[-] una cosa non esclude
81	Wir können unseren Landsleuten helfen	l'altra, anzi, al contrario, c'è un
82	und anderen ausländischen Mitbürgern.	condizionalità nel senso che abbiamo
83	Wir können uns selber nützen und zum	bisogno di entrambe le cose, dipendiamo
84	Wohle aller anderen beitragen. Das alles	gli uni dagli altri e l'Europa è un
85	schließt einander nicht aus, im Gegenteil,	continente della “e” e non del “o...o”
86	meine ich: Es bedingt einander. Wir	quindi dell'oppure.
87	bedingen einander. Wir brauchen einander.	
88	Europa ist für mich ein Kontinent des	
89	„Und“, und nicht des „Entweder/Oder“.	
90	Das macht[-] Ich glaube es nicht, dass es	E non credo sia esagerato dire che questo
91	übertrieben ist, zu sagen, dass es uns auf	ci rende unici sulla Terra.
92	dieser Erde einzigartig macht.	

93	Unser aller Zukunft ist direkt mit der	Il nostro futuro, il futuro di tutti noi, è
94	zukünftigen Rolle Europas in der Welt	direttamente legato al ruolo futuro
95	verbunden. Deshalb waren auch die	dell'Europa nel mondo. Ecco perché il
96	Zukunft der EU, die Zukunft der	futuro dell'Unione europea e il futuro della
97	Europäischen Union, die Zukunft der	democrazia europea sono stati i motivi
98	europäischen Demokratie zentrale Motive	centrali che erano al centro, al cuore della
99	– ich würde sagen Herzensanliegen –	mia campagna elettorale in Austria. E non
100	meiner Wahlbewegung in Österreich. Und	da ultimo, proprio per questo
101	wir haben nicht zuletzt aufgrund dieser	atteggiamento del tutto pro europeo,
102	eindeutig pro-europäischen Haltung diese	abbiamo vinto le elezioni.
103	Wahlen gewonnen.	
104	Ich erzähle Ihnen das[-]	
105	Ich erzähle Ihnen das, weil ich allen pro-	Ve lo racconto perché voglio infondere
106	europäischen Kräften Mut machen will,	coraggio a tutte le forze pro europeiste, è
107	Zuversicht geben will. Es ist möglich mit	chiaro anche con un impegno chiaro nei
108	einem glasklaren Bekenntnis zur	confronti dell'Unione europea è possibile
109	Europäischen Union Wahlen zu gewinnen.	vincere, non c'è un automatismo (“ah)
110	Es gibt keinerlei Automatik sozusagen für	affinché[-] per gli antieuropeisti che
111	die Europhoben das Heft zu übernehmen.	devono in qualche modo primeggiare. E
112	Insbesondere[-] Meine Erfahrung ist, dass	soprattutto i giovanissimi elettori, perché in
113	insbesondere die ganz jungen Wählerinnen	Austria è possibile votare già a partire dai
114	und Wähler – und in Österreich kann man	16 anni di età, ebbene soprattutto i
115	ab 16 wählen, mit 16 Jahren ist man	giovanissimi non vogliono mettere a
116	wahlberechtigt – insbesondere die ganz	repentaglio il proprio futuro all'interno
117	jungen Wähler wollen sich ihre Zukunft in	dell'Unione europea. E pensando invece
118	der Europäischen Union nicht nehmen	alle persone anziane, e davvero anziane,
119	lassen. Und auch eine Erfahrung aus dem	più vecchie di me, ebbene tra queste
120	Wahlkampf bei den Älteren, Alten und	persone non[-] in modo non del tutto
121	ganz Alten – noch älter als ich, und ich bin	errato, ora insorgono i ricordi degli anni
122	schon alt genug – bei den ganz Alten	‘30.
123	schießen neuerdings und nicht ganz zu	
124	Unrecht Erinnerungen an die 30er-Jahre	
125	hoch.	

126	Also, zusammengefasst: Meine Wahl zum	Comunque, per dire, la mia elezione del 4
127	Bundespräsidenten der Republik	dicembre 2016 a presidente austriaco è
128	Österreich vom Dezember 2016 war eine	stato un chiaro no al nazionalismo
129	klei[-] klare Absage an den aufkeimenden	emergente, al protezionismo e al
130	Nationalismus, Protektionismus, an den	populismo che tenta e che semplifica.
131	verführerischen, vereinfachenden	
132	Populismus.	
133	Es ist meine Überzeugung, ich glaube der	Io sono convinto e credo che valga per la
134	großen Mehrheit in diesem Saal, dass man	grande maggioranza in quest'aula che[-]
135	mit der Verletzung der Würde des	che violando la dignità delle persone e
136	Menschen, mit der Ablehnung gegenüber	respingendo tutto quello che è straniero,
137	allem „Fremden“, der Einschränkung von	limitando diritti fondamentali, libertà
138	Grundrechten und Grundfreiheiten, mit	fondamentali con nuovi muri e
139	neuen Mauern und alten Nationalismen	nazionalismi non si risolve nessun
140	kein einziges Problem löst, im Gegenteil,	problema. Anzi, ne creiamo di nuovi.
141	man schafft neue.	
142	Man schafft neue. Das ist keine Prognose,	E ne creiamo di nuovi, questo non è una
143	das ist eine Erkenntnis, würde ich glauben,	previsione ma è riconoscere quanto è
144	aus leidvollen Erfahrungen, insbesondere	accaduto in termini dolorosi come
145	aus der zweiten Hälfte[-] aus der ersten	esperienze anche dopo la prima metà del
146	Hälfte[-] Entschuldigung, aus der ersten	ventesimo secolo. Abbiamo tratto delle
147	Hälfte des 20. Jahrhunderts, Erfahrungen,	lezioni da tutto questo, avremmo dovuto
148	aus denen wir unsere Lehren gezogen	farlo ma comunque guardiamo al futuro. Il
149	haben oder zumindest haben sollten.	rispetto del diritto e dei nostri valori
150	Blicken wir also nach vorne. Die	europei comuni sono la base per riuscire a
151	Einhaltung des Rechts und unserer	superare le crisi e le sfide del futuro.
152	gemeinsamen europäischen Werte ist die	
153	Voraussetzung für die Befe[-] Bewältigung	
154	der vielen neuen Herausforderungen.	
155	Wenn es heute eine „Entscheidungsfrage“	E, se c'è una questione fondamentale per
156	gibt, dann ist es in meinen Augen nicht die	cui bisogna decidere, non si tratta di
157	zwischen national auf der einen Seite und	decidere tra il nazionale, transnazionale e
158	transnational oder international auf der	l'internazionale, ma bisogna porsi la

159	anderen Seite, sondern: Glauben wir noch,	domanda seguente: crediamo davvero che
160	dass alle Menschen frei und gleich an	tutti siano nati con la stessa dignità e gli
161	Würde und Rechten geboren sind?	stessi diritti? Ricordate: questo è l'articolo
162	Erinnern Sie sich? Das ist der Artikel 1 der	1 della Dichiarazione universale dei diritti
163	Allgemeinen[-] Allgemeinen Erklärung	dell'uomo. Ci crediamo o no?
164	der Menschenrechte. Glauben wir das oder	
165	glauben wir das nicht?	
166	In wenigen Tagen feiern wir den 60.	Tra pochi giorni festeggiamo il
167	Geburtstag unserer heutigen Union. Die	sessantesimo anniversario dell'Unione
168	letzten sec[-] 60 Jahre sind eine	europea attuale e gli ultimi 60 anni sono
169	Erfolgsgeschichte. Manchmal habe ich den	una storia di successo. A volte ho un po' la
170	Eindruck eher für jene, die außerhalb der	sensazione più che altro per coloro che
171	Union leben, als für die, die innerhalb der	vivono al di fuori dell'Unione europea che
172	Union leben. Im nächsten Jahr 2018	per coloro che vivono al suo interno.
173	gedenken wir des 100. Jahrestags des	L'anno prossimo nel 2018 festeggeremo il
174	Endes des 1. Weltkriegs, des Einmarsches	centesimo anniversario della fine della
175	Hitlers in Österreich vor 80 Jahren, die	Prima guerra mondiale, della[-]
176	Beendigung des Prager Frühlings vor 50	dell'ingresso di Hitler in Austria 80 anni
177	Jahren.	fa, la fine della primavera di Praga 50 anni
178	Sorgen wir dafür, dass bei diesen	fa. E facciamo sì che in quelle occasioni
179	Gelegenheiten nicht nur Kränze	non vengano semplicemente deposte
180	niedergelegt werden, Kerzen angezündet,	corone, ci siano tutta una serie di bei
181	feierliche Reden, sondern dass ein neues	discorsi, ma che ci sia anche un
182	europäisches Bewusstsein gestärkt wird,	rafforzamento della consapevolezza
183	denn die EU ist das gelungene Projekt	dell'Unione europea, perché l'Unione
184	einer offenen Gesellschaft basiert auf	europea è un progetto riuscito di società
185	Demokratie, Freiheit, Menschenrechten,	aperta, di democrazia, libertà, diritti umani,
186	ökonomischem Erfolg, das wir Wohlstand	successo economico, benessere e
187	nennen, und der Verantwortung, die das	responsabilità che tutto questo comporta
188	mit sich bringt für uns alle.	per tutti noi.
189	Ich glaube nicht, dass es übertrieben ist zu	Non credo sia esagerato dire che questa
190	sagen, dass dieses vereinte Europa das	Europa unita sia il risultato di una prova di
191	Resultat einer einzigartigen	civiltà unica. Abbiamo una pace in Europa,

192	Zivilisationsleistung ist. Wir haben diesen	l'abbiamo tenuta per convenzione
193	Frieden in Europa aus purer Einsicht[-] aus	attraverso cooperazione e con rispetto
194	purur Einsicht hergestellt, durch	reciproco. Si tratta di una prova di civiltà di
195	Kooperation und gegenseitigen Respekt.	cui possiamo essere orgogliosi e che non
196	Das ist eine Zivilisationsleistung, auf die	va mai sopravvalutata.
197	wir stolz sein können und sollen, und die	
198	gar nicht hoch genug einzuschätzen ist.	
199	Auf Basis[-]	
200	Ich komme jetzt zu einem wichtigen	Passo a un punto importante che si chiama
201	Punkt, den man im Deutschen den Kampf	un po' la lotta contro la duplicità ma
202	gegen die Verzweigung nennt. Ich weiß	adesso vi spiego che cosa si intende.
203	nicht, wie das übersetzt werden kann, aber	Allora, sulla base della pace che abbiamo
204	sie werden gleich sehen, was gemeint ist.	raggiunto congiuntamente, siamo riusciti a
205	Auf Basis dieses gemeinsam errungenen	giungere anche alla prosperità in Europa, al
206	Friedens können wir Europa zu Wohlstand	benessere, cosa che un paese singolarmente
207	und einer Blüte führen, die seine einzelnen	non potrebbe conseguire.
208	Länder isoliert nicht erreichen können.	
209	Es ist eine einfache Wahrheit, glaube ich,	Credo che sia un dato di fatto: insieme
210	eine Tatsache, dass wir gemeinsam stärker	siamo più forti che da soli. E se
211	sind als allein. Wenn wir auf diese	dimentichiamo questa verità, molto
212	einfache Wahrheit vergessen, setzen wir	dell'Europa occidentale viene messo in
213	vieles – wenn nicht alles – aufs Spiel, was	gioco, a repentaglio.
214	dieses westliche Europa ausmacht.	
215	Von außen betrachtet, von außerhalb der	E pensando al di fuori dell'Unione
216	Union, kann es für andere Staaten – ob	europea, per altri paesi, che si tratti di paesi
217	dies jetzt Nachbarn sind, sagen wir an der	vicini, pensiamo per esempio al vicinato
218	östlichen EU-Außengrenze der Union oder	orientale, oppure vicini che si trovano al di
219	Nachbarn jenseits des Atlantiks – kann es	là dell'Atlantico, ebbene, per altri paesi
220	für andere Staaten natürlich,	può essere più efficace, più utile, più
221	erfolgversprechender und profitabler	reddizio cercare di separare l'Unione
222	erscheinen, die Union, uns alle	europea, di dividerci e, dal punto di vista
223	auseinanderzuidividieren.	della Realpolitik, bisogna far sì da
224	Ich halte es für Zeitverschwendung,	ricordare che paesi terzi cercheranno di

225	darüber zu klagen. Realpolitisch müssen	ridurre il potere negoziale dell'Unione
226	wir einfach damit rechnen, dass manche	europea.
227	Drittstaaten versuchen oder versuchen	
228	werden, die europäische	
229	Verhandlungsmacht zu schwächen. Die	E ovviamente per un paese europeo, la[-] il
230	pure Verhandlungsmacht ist nun einmal	potere negoziale è molto più piccolo, molto
231	trivialerweise für einen einzelnen	più limitato rispetto a un grande continente.
232	europäischen Staat ungleich kleiner als für	E quindi bisogna evitare di tornare a essere
233	einen ganzen Kontinent. Daher liegt es	dei piccoli staterelli come in passato.
234	meiner Überzeugung nach im Interesse	
235	jedes einzelnen Mitgliedsstaats der Union,	
236	einen Rückfall in die frühere Kleinstaaterei	
237	zu vermeiden.	
238	Ich zögere etwas, ich habe mir gedacht, ich	Esito un po' perché, per illustrare il tutto,
239	könnte zur Beleuchtung des Ganzen ein	ho pensato di ricordare un[-] una[-] una
240	Märchen, an ein Märchen erinnern. Ist	(“ah) una st[-] una storiella, una fiaba che
241	bisschen „Eule nach Athen tragen“ in	si chiama “La fortuna di Hans o di
242	diesem Saal. Das Märchen ist nämlich	Giovanni”. (“ah) Si tratta di un ragazzino
243	jenes von „Hans im Glück“, das es im	che ha una grossa pepita d'oro e per
244	deutschen Sprachraum gibt, aber ich	qualche motivo comincia a barattare questa
245	glaube in vielen anderen Sprachen ähnlich	pop[-] pepita d'oro con un[-] con un
246	auch. Dieser Hans im Glück besitzt	cavallo, una mucca e alla fine si ritrova con
247	zunächst einmal einen großen Klumpen	una semplice grossa pietra, e si fa sempre
248	Gold, und aus welchen Gründen immer	convincere che si tratti di un ottimo affare
249	fängt einen großen Tauschprozess an.	a ogni baratto.
250	Diesen[-] Dieses Gold tauscht er gegen ein	
251	Pferd, das gegen eine Kuh, gegen eine	
252	Ziege, gegen ein Huhn usw. und zum	
253	Schluss endet er mit einem schlichten	
254	Stein. Jeweils lässt er sich einreden, das sei	
255	ein gutes Geschäft.	
256	Dann kann man sagen, das ist nicht sehr	Devo dire[-] si potrebbe dire che non è
257	klug von ihm, aber manchmal habe ich den	molto intelligente da parte sua ma a volte

258	Eindruck, wir stehen in Europa tatsächlich	ho un po' la sensazione che in Europa ci
259	vor einem Punkt, an dem der Affekt	troviamo un po' di fronte a un bivio, una
260	wichtiger wird als die Vernunft. Lassen	situazione in cui gli affetti diventino più
261	wir uns nicht einreden, es wäre ein gutes	importanti della ragione, quindi non
262	Geschäft, die Macht unserer großen	facciamoci convincere che sarebbe un buon
263	europäischen Gemeinschaft gegen die viel	affare far sì che la potenza, il potere della
264	kleinere Macht der vermeintlichen	nostra unità possa essere scambiato,
265	nationalen Souveränität einzutauschen.	barattato per un potere molto più piccolo
266	Am Ende[-]	dei[-] dei paesi sovrani a livello nazionale.
267	Am Ende wäre das ein Verlust für uns alle.	Perché alla fine sarebbe una perdita per
268	Aber abgesehen von der schlechten	tutti noi ma, al di là della cattiva posizione
269	Verhandlungsposition, in die eine	negoziale, ci sarebbe una regressione in
270	Regression in einzelne europäische Staaten	piccoli paesi europei e quindi, quali grandi
271	uns bringen würde: Welche der großen	e grossi problemi potremmo risolvere come
272	anstehenden Probleme, der großen	singoli stati nazionali? E che si tratti di
273	Probleme könnte der Einzelstaat besser	migrazione, di f[-] di persone in fuga, di
274	lösen? Ob es Flucht und Migration ist, ob	cambiamento climatico, politica energetica,
275	Klimawandel und Energiepolitik ist,	disoccupazione, povertà, guerra, terrore,
276	Arbeitslosigkeit und Armut, Krieg und	terrorismo, violenza, pensate che tutto
277	Vertreibung, Gewalt und Terror, alle	questo possa essere risolto meglio a livello
278	diesen Fragen auf einzelstaatlicher Ebene	di stati nazionali? Don't make me laugh
279	besser zu lösen als in der Gemeinschaft?	please. Tutto questo può essere risolvibile
280	Don't make me laugh, würde ich sagen.	soltanto tutti insieme.
281	Das ist nur wenn überhaupt gemeinsam	
282	lösbar.	
283	Und Sie wissen vielleicht, ich bin	Forse sapete che di formazione sono un
284	ursprünglich Ökonom gewesen, ein	economista e chi se non la Comunità
285	bisschen immer noch: Wer, wenn nicht die	europea ha il potere e la forza di far sì che
286	Europäische Gemeinschaft, hat die Kraft	quando c'è abuso di mercato le grandi
287	und die Macht, globale Konzerne beim	aziende possano essere sanzionate?
288	Missbrauch der Marktmacht in ihre	
289	Schranken zu weisen? Wer? Ich erinnere	Ricordo tutta una serie di discussioni con
290	mich an Auseinandersetzungen mit	Microsoft, Apple e anche altre grandi

291	Microsoft, neuerdings mit Apple und	aziende, che non critico assolutamente, ma
292	anderen Firmen, die ich in keiner Weise	le regole del gioco che devono essere
293	kritisiere, aber die Spielregeln, die	negoziare e che ora con Facebook, Google,
294	auszuhandeln sind, die Spielregeln die	Microsoft e così via, che devono essere ora
295	unter anderem jetzt mit Facebook, Google,	negoziare, rinegoziare, ebbene l'Austria da
296	Microsoft und Co. zu vereinbaren sind, das	sola non può negoziare allo stesso modo,
297	kann der Einzelstaat nicht und sei es noch	ma credo che neanche la Germania ce la
298	so groß. Österreich kann es mal ganz	farebbe, ce la facciamo soltanto tutti
299	bestimmt nicht, aber ich bezweifle, dass	insieme.
300	Deutschland allein es könnte. Gemeinsam	
301	müssen wir das machen.	
302	Aber gemeinsam auch können wir an	E tutti insieme possiamo lavorare a
303	einem Europa arbeiten, in dem die	un'Europa in cui i principi del[-] degli
304	klassischen[-] klassischen	uomini, la libertà, la tolleranza abbiano una
305	menschenrechtlichen Prinzipien, die	possibilità e anche nei confronti della
306	Menschenrechte, Freiheit und Respekt eine	diversità, un'Europa in cui sicurezza,
307	Chance haben, Respekt vor den	benessere e pace sociale siano di casa, però
308	Andersdenkenden, vor den	non è così facile, non è un'ovvietà,
309	Andersliebenden, vor den	dobbiamo lavorarci.
310	Andersaussehenden, ein Europa, in dem	
311	Sicherheit, Wohlstand und sozialer Frieden	
312	zu Hause sind. Aber selbstverständlich ist	
313	es nicht, wir müssen schon daran arbeiten.	
314	Dieses Europa ist – glaub ich –	E questa Europa mi pare sia incompleta e
315	unvollständig und verletzlich. Und	sia vulnerabile, e quindi non bisogna
316	wundern darf man sich auch nicht darüber,	meravigliarsi, e parlo sempre ancora di 28
317	wenn 28 – ich spreche immer noch von 28	demo[-], di 28 paesi industriali,
318	– wenn 28 hochentwickelte	democratici (“ah) scrivono il copione della
319	Industriestaaten demokratisch strukturiert	loro collaborazione. Ebbene non può essere
320	das Drehbuch schreiben für ihr	né facile né indubbio, ma è molto facile
321	Zusammenleben, wenn es klar ist, dass es	cercare di seminare zizzania.
322	im Einzelnen weder einfach noch	
323	unumstritten sein wird. Aber es ist allzu	

324	leicht hier Zweifel und Zwietracht zu säen.	
325	Missverstehen Sie mich nicht. Ich komme	Come ho spiegato, la mia base è scientifica
326	aus der Wissenschaft ursprünglich und der	e quindi ovviamente io so perfettamente
327	Nutzen[-] die Notwendigkeit von Zweifel	che è molto importante dubitare perché
328	ist mir nur allzu bewusst. Und würde sich	altrimenti non ci sarebbe sviluppo
329	weder Forschung entwickeln noch sich	scientifico. Dal punto di vista politico,
330	etwas bewegen auf der Welt. Politisch ist	però, è importante che prevalga la fiducia
331	nur wichtig, dass die Zuversicht dann den	che[-] su questi dubbi, perché altrimenti
332	Zweifel überwiegt. Denn ohne diese	non potremmo giungere a miglorie.
333	Zuversicht werden wir Verbesserungen	
334	nicht berechnen können.	
335	Meine Damen und Herren,	Signore e signori,
336	wir, wir hier im Haus, die Bürger und	noi all'interno di quest'aula, cittadini
337	Bürgerinnen dieses Europa, wir	europei, decidiamo congiuntamente in
338	entscheiden schon gemeinsam, in welche	quale direzione deve sv[-] deve svilupparsi
339	Richtung Europa sich entwickeln wird.	l'Europa, decidiamo quale Europa
340	Wir entscheiden, wie wir Europa sehen	vogliamo vedere e come l'Europa deve
341	wollen, sehen werden, und wir entscheiden	essere vista dal resto del mondo, quale
342	darüber, wie unser Europa in der ganzen	immagine l'Europa trasmetterà di sé.
343	Welt gesehen werden soll, welches Bild	
344	Europa abgeben wird.	
345	Und ich glaube an ein gemeinsames,	E io credo in un'Europa forte comune in
346	starkes Europa, in dem die	cui i valori fondamentali, i diritti umani, la
347	Menschenrechte, die Freiheit, Gleichheit	libertà, la libertà dei media, la solidarietà,
348	und Brüderlichkeit – Solidarität würde ich	in cui le fondamenta costituzionali sono
349	vielleicht sagen heutzutage –, ein Europa,	ancorate, in cui, per esempio, si prende
350	wo die rechtsstaatlichen Grundfesten fest	seriamente il cambiamento climatico, e in
351	verankert sind, wo der Kampf gegen den	cui siamo in grado di distinguere tra dati di
352	Klimawandel ernst genommen wird und	fatto, fake news e alternative facts.
353	wo wir zwischen Tatsachen, fake news	
354	und alternative facts durchaus im Stande	
355	sind zu unterscheiden.	
356	Ich glaube, dass so ein Europa, das mit	Ritengo che un'Europa di questo tipo, con

357	seinem rechtsstaatlichen Wertefundament,	queste fondamenta costituzionali, possa
358	das Vorbild für die ganze Welt sein kann.	costituire un esempio per tutto il mondo.
359	Ich möchte das nicht mit erhobenem	Non è che lo voglio dire, io ne sono
360	Zeigefinger sagen, ich glaub[-] ich glaube	semplicemente convinto, poi sono convinto
361	es einfach, dass diese Entwicklung der	che l'evoluzione degli ultimi 50-60 anni,
362	letzten 50-60-70 Jahre insgesamt gesehen	70 anni possa costituire questo esempio,
363	in dieses Vorbild sein kann. Wir müssen	però dobbiamo anche dire che questi valori
364	aber dann auch dazu sagen, dass diese	europei non sono negoziabili.
365	europäischen Werte unverhandelbar sind.	
366	Meine[-]	
367	Meine Damen und Herren!	Signore e signori!
368	Abschließend, fast abschließend, in meiner	Giungendo quasi alla conclusione, nel mio
369	Rede anlässlich meiner Angelobung in	discorso di insediamento presso il
370	der[-] im Österreichischen Parlament habe	Parlamento austriaco mi sono rivolto
371	ich mich direkt an die jüngsten	direttamente alle generazioni di
372	Generationen gewandt. Und ich möchte	giovanissimi e oggi vorrei rivolgere queste
373	hier heute diese Worte an die Jüngsten an	parole ai più giovani tra noi, direttamente
374	uns wiederholen, direkt sozusagen in die	in quest'aula. Devo dire che molti di voi
375	Kamera, missverstehen Sie mich nicht,	sono più giovani di noi ma neanche voi
376	wenn ich so herumschaue, Sie sind zwar	siete i più giovani in assoluto, perché penso
377	die meisten jünger als ich, aber die	in particolare ai bambini che vanno
378	Jüngsten sind Sie nicht. Die Jüngsten, mit	all'asilo, vanno a scuola, che magari sono
379	den Jüngsten meine ich tatsächlich die, die	in fase di apprendistato, fanno uno stage,
380	in den Kindergarten gehen, die in die	sono iscritti all'università, ebbene i più
381	Schule gehen, die vielleicht eine Lehre	giovani tra noi, a queste persone dico che
382	machen für eine Berufsausbildung, die an	sono[-] sono coloro[-] siete voi che
383	einer Universität inskribiert sind, diese	creerete la nuova[-] il nuovo mondo e la
384	Jüngsten unter uns – sage ich Ihnen – Ihr	nuova Europa, e noi più anziani, ebbene,
385	seid es, die die Welt neu bauen werden	noi ci rendiamo conto che il nostro tempo è
386	und Ihr seid es, die dieses Europa neu	finito ma noi abbiamo bisogno di voi, della
387	bauen werden. Und wir, die Älteren, wo	vostra passione, delle vostre idee, abbiamo
388	sich die meisten falsch abzeichnen, dass	bisogno anche di contraddizioni, abbiamo
389	unsere Zeit endlich ist, wir die Älteren, wir	bisogno di rispetto, dei vostri talenti, della

390	brauchen Euch. Wir brauchen Eure	vostra fiducia. E in questo modo sussisterà
391	Leidenschaft. Eure Ideen. Euren	l'Europa: insieme vecchi e giovani
392	Widerspruch. Vielleicht hin und wieder	possiamo affrontare le sfide che abbiamo
393	Euren Respekt. Eure Talente. Und Eure	di fronte a noi e possiamo vincerle. E
394	Zuversicht. So wird dieses Europa	comunque noi più anziani non dobbiamo
395	bestehen. Gemeinsam müssen wir alle,	far sì che l'Europa venga rubata ai giovani.
396	können wir alle – jung und alt – diese	
397	anstehenden Herausforderungen, die vor	
398	uns liegen, durchaus meistern. Jedenfalls	
399	dürfen wir Ältere nicht zulassen, dass den	
400	Jüngeren Europa gestohlen wird.	
401	Wissen Sie, Europa zu zerstören ist nicht	Sapete, non è difficile distruggere
402	schwer, aber wiederaufzubauen, was	l'Europa, ma la ricostruzione di quanto è
403	einmal zerstört wurde – das ist sehr	una volta stato distrutto è molto difficile,
404	schwer, das ist mühsam und	richiede tempo, richiede sforzo, e pensando
405	zeitaufwändig. Um ein Beispiel aus der	a un esempio nella natura, nel giro di
406	Natur zu verwenden, einen Baum haben	minuti è possibile tagliare un albero, però
407	Sie binnen Minuten gefällt, aber ihn	ha bisogno di decenni per ricrescere lo
408	wachsen zu lassen, das braucht dann	stesso albero, e quindi non facciamoci
409	wieder Jahrzehnte. Lassen wir uns also	togliere la nostra fiducia, non facciamocela
410	unsere Zuversicht nicht nehmen. Die	rubare. L'idea dell'Europa è grande, è
411	europäische Idee ist groß. Sie ist	unica e vale la pena.
412	einzigartig und sie ist aller Mühen wert.	
413	Ladies and Gentlemen,	E signore e signori,
414	let me conclude with a some word	vorrei concludere con un aneddoto un po'
415	sentimental anecdote. Recently, I read a	sentimentale. Di recente ho letto una[-] un
416	Scottish crime novel – “Set in Darkness”.	romanzo scozzese che (“ah) che (“ah) si[-]
417	This title was taken from a poem by Sarah	si[-] si svolgeva nell'oscurità, e intorno al
418	Williams from 1868, I think. And four	1865 c'era una poesia di Sarah Williams:
419	lines in this poem run as follows: “Though	“It will raise in perfect light, I have loved
420	my soul may set in darkness. It will rise in	the stars too fondly to be fearful of the
421	perfect light I have loved the stars too	night.”
422	fondly to be fearful of the night.”	

423	Believe it or not, reading that it suddenly	E, credetemi, leggendo questa poesia, mi è
424	came to my mind: These are the stars of	venuto in mente che le stelle citate sono
425	the European Flag! I could reframe the last	quelle della bandiera europea e le ultime[-]
426	two lines, reading: “I do love these stars	gli ultimi due versi potrebbero essere
427	too fondly, to be fearful of the night – or to	chiamate[-] potrebbero recitare così: “Ho
428	be fearful of the next crisis of the	amato troppo le tue stelle per avere paura
429	European Union.”	della tua notte”.
430	Thank you for your attention. Danke für	Grazie per la vostra attenzione.
431	Ihre Aufmerksamkeit.	

R2: Current situation in the European Union. Statements by Mr François Hollande, President of the French Republic, and Ms Angela Merkel, Chancellor of the Federal Republic of Germany, 07.10.2015 (Europäisches Parlament 2015).

	Originalrede	Verdolmetschung
1	Sehr geehrter Herr Präsident des	Presidente del Parlamento europeo,
2	Europäischen Parlaments, lieber Martin	Martin Schulz,
3	Schulz,	
4	sehr geehrter Herr Präsident der	Presidente della Commissione europea,
5	Europäischen Kommission, lieber Jean-	Jean-Claude Juncker,
6	Claude Juncker,	
7	liebe Kolleginnen und Kollegen aus dem	onorevoli deputati al Parlamento europeo,
8	Europäischen Parlament,	
9	meine Damen und Herren,	signore e signori,
10	im November 1989 sprachen zum letzten	nel novembre 1989 per l'ultima volta
11	Mal ein französischer Präsident und ein	avevano parlato un presidente francese e
12	deutscher Bundeskanzler gemeinsam vor	un cancelliere tedesco insieme davanti al
13	dem Europäischen Parlament. François	Parlamento europeo. François Mitterrand e
14	Mitterrand[-] François Mitterrand und	Helmut Kohl poco dopo la caduta del Muro
15	Helmut Kohl ergriffen kurz nach dem	erano intervenuti qui a Strasburgo.
16	Mauerfall hier in Straßburg das Wort.	Entrambi avevano percepito che stava
17	Beide spürten die sich abzeichnenden	arrivando il periodo del cambiamento in
18	Umbrüche in Deutschland und in Europa.	Germania e in Europa, ed erano stati
19	Und beide zeigten sich von diesen	particolarmente colpiti da questa svolta. In
20	Umbrüchen tief bewegt. Beide bekannten	quelle ore tutti[-] ("ah) entrambi si erano
21	sich in diesen Stunden mit klaren Worten	espressi chiaramente a favore della ricerca
22	dazu, gemeinsame europäische Antworten	di risposte europee. E così, insieme
23	zu finden. So folgte auf das	all'unificazione tedesca, c'è stata anche
24	Zusammenwachsen Deutschlands	l'unificazione europea, e oggi, con un forte
25	schließlich das Zusammenwachsen	sentimento di riconoscenza e anche con un
26	Europas. Und heute können wir mit großer	certo orgoglio, possiamo guardare indietro
27	Dankbarkeit und mit etwas Stolz auf die	alla storia compiuta e realizzata da noi

28	historische Leistung zurückblicken, die wir	europei. L'Europa libera e unita oggi ci
29	Europäerinnen und Europäer im Zuge des	sembra qualcosa di scontato, ma questo
30	Zusammenwachsens unseres Kontinents	risultato storico all'epoca richiese molta
31	erbracht haben. Uns erscheint das freie und	forza e molto impegno.
32	vereinte Europa heute selbstverständlich.	
33	Aber diese historische Leistung erforderte	
34	damals viele Kraftanstrengung.	
35	Es gab in den alten Mitgliedstaaten Ängste	Nei vecchi stati membri c'erano paure e
36	und Skepsis zum Beispiel davor, dass sich	scetticismi, ad esempio per il fatto che il
37	die Mitgliedst[-] die Zahl der	numero degli stati membri dell'Unione
38	Mitgliedstaaten der Europäischen Union	europea sarebbe praticamente raddoppiato.
39	fast verdoppeln sollte. Viele sahen die	Alcuni vedevano nella libera circolazione
40	Freizügigkeit für Millionen neue EU-	per milioni nuovi cittadini dell'Unione
41	Bürgerinnen und -Bürger als Bedrohung	europea come una minaccia
42	für den eigenen Arbeitsplatz. Es mussten	all'occupazione, dovevano essere create
43	neue Entscheidungsstrukturen entwickelt	nuove strutture decisionali. I fondi di aiuto
44	werden. Europäische Fördermittel mussten	europei dovevano essere stanziati a favore
45	zugunsten der neuen Mitgliedstaaten	di nuovi stati membri.
46	umverteilt werden.	
47	Heute erkennen wir, dass sich diese	Oggi riconosciamo che questo impegno
48	Kraftanstrengung für uns alle gelohnt hat.	profuso ha dato i suoi frutti a tutti noi, non
49	Sie hat uns nicht zu weniger, sondern sie	ha portato a un meno benessere ma a più
50	hat uns zu mehr Wohlstand verholfen. Sie	benessere, non ha diminuito la libertà ma
51	hat uns nicht zu weniger, sondern zu mehr	l'ha aumentata, ha portato maggiore
52	Freiheit verholfen. Sie hat uns nicht zu	diversità e molteplicità e non minore. Ha
53	weniger, sondern zu mehr Vielfalt	portato più Europa di fatto, perché noi
54	verholfen. Sie hat[-] Kurz: Sie hat uns zu	europei abbiamo imparato dalle nostre
55	mehr Europa verholfen, weil wir Europäer	storie, abbiamo imparato a trarre il
56	in unserer Geschichte gelernt haben, aus	massimo dalla diversità e dalla
57	unserer Vielfalt das Meiste zu machen.	molteplicità, e questo ci ha permesso di
58	Und die Eigenschaft, die uns dazu befähigt,	assumerci le nostre responsabilità. Tutto
59	die uns zur Freiheit in Verantwortung	questo lo abbiamo raggiunto grazie alla
60	befähigt – das ist die Toleranz. Und sie ist	tolleranza, un valore estremamente

61	ein wertvolles Gut.	prezioso.
62	Die Überwindung des Gegensatzes	Il superamento del conflitto tra est e ovest
63	zwischen Ost und West hat sich als eine	è stato un enorme successo, ci ha mostrato
64	gigantische Erfolgsgeschichte erwiesen.	cosa riusciamo a fare in quanto europei
65	Sie zeigt uns, wozu wir Europäer in der	quando lo vogliamo, quando abbiamo
66	Lage sind, wenn wir nur wollen, wenn wir	coraggio e è emerso chiaramente anche che
67	Mut beweisen und wenn wir	non c'è nessun motivo per farsi scoraggiare
68	zusammenhalten. Und sie zeigt auch, dass	da contraccolpi. In poche parole, abbiamo
69	es überhaupt keinen Grund gibt, sich von	capito, abbiamo visto cosa è possibile.
70	Rückschlägen, die es ganz	
71	selbstverständlich immer wieder gibt,	
72	entmutigen zu lassen. In einem Wort: Sie	
73	zeigt uns, was möglich ist.	
74	Dafür stehen später die Erarbeitung der	E da lì è arrivata la Carta dei diritti
75	Grundrechtecharta, der Lissaboner Vertrag.	fondamentali, il Trattato di Lisbona, sono
76	Dafür stehen die Erfahrungen in der	poi seguite tutte le esperienze della crisi
77	internationalen Finanzkrise, die wir	finanziaria internazionale che abbiamo
78	gemeinsam bewältigt haben und aus der	gestito insieme e che ci ha visti uscire più
79	wir stärker hervorgegangen sind, als wir in	forti di quando eravamo entrati nella crisi.
80	sie hineingegangen sind. Dafür steht die	E siamo arrivati alla crisi del debito degli
81	europäische Staatsschuldenkrise, in der wir	stati europei che abbiamo gestito insieme.
82	gemeinsam gehandelt haben. François	François Hollande ha fatto riferimento ai
83	Hollande hat auf die schwierigen	difficili negoziati. Ma, proprio perché
84	Verhandlungen hingewiesen. Aber	abbiamo agito insieme, abbiamo garantito
85	dadurch, dass wir gemeinsam gehandelt	la coesione della zona euro.
86	haben, haben wir den Zusammenhalt der	
87	Eurozone sichern können.	
88	Meine Damen und Herren, heute dürfen	Signore e signori, oggi il[-] siamo qui il
89	nun der französische Präsident François	Presidente della Repubblica francese
90	Holla[-] Hollande und ich zu Ihnen	François Hollande e io per rivolgerci a voi
91	sprechen. Ich danke Ihnen, Herr Präsident,	e vi ringraziamo per questo invito. Vi[-] Ci
92	für diese Einladung. Wir sprechen in einer	rivolgiamo a noi in un momento in cui
93	Zeit, in der Europa wieder eine große	l'Europa deve nuovamente affrontare

94	Herausfö[-] -forderung zu bewältigen hat.	un'importante sfida, una vera e propria
95	Und ich sage, es ist eine Bewährungsprobe	prova della verità storica.
96	historischen Ausmaßes.	
97	Das sind die vielen, vielen Menschen, die	Ci sono mil[-] moltissime persone che
98	sich auf überaus gefährlichen Wegen nach	cercano di arrivare in Europa, persone che
99	Europa aufmachen, um hier Zuflucht zu	attraversano il Mediterraneo, passano per
100	finden. Menschen, die über das Mittelmeer	l'Italia oppure dalla Turchia, attraversano il
101	nach Italien oder über die Ägäis aus der	Mar Egeo e arrivano in Grecia. Sono
102	Türkei nach Griechenland kommen.	persone che fuggono da tremende guerre
103	Menschen, die vor schrecklichen	civili in particolare la guerra civile in Siria
104	Bürgerkriegen fliehen, insbesondere vor	che ha già mietuto moltissime vittime e ha
105	dem Krieg in Syrien, der schon mehr als	trasformato oltre dieci milioni di persone in
106	250.000 Opfer gefordert hat und mehr als	rifugiati. Rifugiati e profughi dall'Iraq,
107	zehn Millionen Menschen zu Flüchtlingen	dalla Libia instabile e dall'Africa che
108	gemacht hat. Flüchtlinge aus dem Irak,	arrivano da noi.
109	Flüchtlinge, die über das instabilen[-]	
110	instabile Libyen aus Afrika zu uns	
111	kommen.	
112	Und sie alle mussten erleben, dass unsere	E, di fronte a questo, i nostri sforzi
113	diplomatischen und politischen	diplomatici, il nostro impegno non ha
114	Bemühungen und die unserer	ancora permesso di creare uno stato libero
115	transatlantischen Verbündeten bislang	in Siria. Lo stato islamico in Siria e in Iraq
116	keinen Frieden in Syrien gebracht haben.	non è stato evitato, c'è un vero e proprio
117	Das Erstarken der Terrororganisation IS im	vuoto in Libia che non è ancora stato
118	Irak und Syrien konnte nicht verhindert	colmato. Ridare la possibilità di una vita
119	werden. Das Machtvakuum in Libyen ist	dignitosa per queste persone nella loro
120	noch nicht gefüllt. Diesen Menschen	patria senza il terrore delle bombe, della
121	wieder ein menschenwürdiges Leben in	morte, è un compito europeo ma anche
122	ihrer Heimat zu ermöglichen, ohne dass sie	globale.
123	in Angst und Schrecken vor Bomben und	
124	Terror erstarren müssen – das zu schaffen,	
125	ist eine europäische und letztlich eine	
126	globale Aufgabe.	

127	Und das ist die Botschaft am heutigen	E questo è il nostro messaggio oggi:
128	Tage: Es wird eines entschlossenen	l'Europa deve dare un contributo
129	Beitrags durch Europa zur Lösung dieser	determinato alla soluzione di queste crisi,
130	Krisen brauchen – beim Kampf gegen	nella lotta alla guerra e alla persecuzione,
131	Krieg und Vertreibung, Terrorismus und	alla persecuzione politica, la lotta alla
132	politische Verfolgung, gegen Armut und	povertà e c'è mancanza di prospettive.
133	Perspektivlosigkeit.	
134	Deutschland und Frankreich haben mit	La Germania e la Francia con questa
135	Entschlossenheit den schrecklichen	determinazione hanno cercato di risolvere
136	Konflikt zwischen Russland und der	il terribile conflitto in Ucraina, abbiamo
137	Ukraine versucht zu lösen. Wir haben die	vissuto l'annessione della Crimea, abbiamo
138	Annexion der Krim erlebt, wir haben die	visto l'instabilità dell'Ucraina orientale, e
139	Destabilisierung der Ukrain[-] der	molto apertamente voglio dirvi che
140	Ukraine[-] der Ostukraine erlebt. Und ich	fortunatamente in Europa abbiamo agito
141	sage ganz offen: Wir haben	insieme, abbiamo adottato sanzioni
142	glücklicherweise in Europa gemeinsam	comuni, dicendo: “Si tratta di una
143	gehandelt, wir haben gemeinsam	violazione dei nostri principi, non lo
144	Sanktionen verhängt und gesagt: „Das ist	tolleriamo”. Ora stiamo continuando con il
145	eine Verletzung unserer Prinzipien, das	nostro impegno per risolvere questa crisi
146	werden wir nicht zulassen“. Aber jetzt	nel quadro del formato Normandia,
147	arbeiten wir daran, diesen Konflikt zu	settimana scorsa ci siamo riuniti a Parigi e
148	lösen, im Normandie-Format. Und gerade	speriamo che almeno possa essere
149	am letzten Freitag hatten wir Gespräche in	rispettato il cessate il fuoco nella zona di
150	Frankreich, in Paris, die uns hoffen lassen,	Lugansk e Donezk.
151	dass zumindest der Waffenstillstand halten	
152	könnte. Und immerhin wurden die Wahlen	
153	in Ost[-] in Donezk und Lugansk	
154	verschoben. Aber, meine Damen und	Signore e signori, questo però è uno dei
155	Herren, das ist einer von vielen Konflikten.	tanti conflitti esistenti.
156	Ich bin überzeugt: Wir müssen unsere	Sono convinta nel fatto che dobbiamo dare
157	Außen- und Entwicklungspolitik deutlich	una nuova impostazione alla nostra politica
158	stärker darauf ausrichten, Konflikte zu	estera in modo tale da risolvere i conflitti e
159	lösen und Fluchtursachen zu bekämpfen.	attaccare le cause alla radice. E

160	Wir werden uns auch finanziell deutlich	impegniamo e dovremmo impegnarci in
161	stärker engagieren müssen als heute. Und	modo più forte anche sul piano finanziario,
162	die hierfür notwendigen Entscheidungen	e le decisioni necessarie dovrebbero[-]
163	müssen schnell getroffen werden. Und all	dovranno essere adottate in tempi rapidi.
164	dies wird Europa wieder verändern,	Tutto ciò modificherà nuovamente
165	genauso wie sich Europa nach den Um[-]	l'Europa così come è cambiata dopo la
166	Umbrüchen in Mittel- und Osteuropa vor	svolta di 25 anni fa nell'Europa orientale.
167	25 Jahren tiefgreifend verändert hat.	
168	Natürlich werden wir uns weiter mit der	Chiaramente continueremo anche ad
169	Verbesserung unserer	occuparci del miglioramento della nostra
170	Wettbewerbsfähigkeit beschäftigen.	competitività, chiaramente continueremo
171	Natürlich werden wir uns mit der	ad occuparci della digitalizzazione della
172	Digitalisierung unserer Gesellschaften	società, dello sviluppo sostenibile, della
173	beschäftigen, mit einer nachhaltigen	politica energetica comune, degli accordi
174	Entwicklung, mit einer gemeinsamen	di libero scambio con altri paesi, del
175	Energiepolitik, mit Freihandelsabkommen	rispetto dei nostri principi. Proprio in
176	mit anderen Ländern auf der Maßgabe	questo periodo si sta[-] è necessaria più che
177	unserer Prinzipien. Gerade jetzt wird ja ein	mai un'Europa forte, che possa sfruttare al
178	wirtschaftlich starkes Europa, das die	massimo le opportunità che derivano dal
179	Chancen des Binnenmarktes nutzt, mehr	mercato comune. Per questo dobbiamo
180	denn je gebraucht. Und dazu müssen wir	migliorare la struttura della Unione
181	auch die wirtschaftspolitische	economica e monetaria, eliminandone i
182	Koordinierung in der Eurozone verbessern	principali errori. E la Germania e la
183	und auf dieser Grundlage die	Francia daranno il loro contributo.
184	Gründungsfehler der europäischen	
185	Wirtschafts- und Währungsunion beheben.	
186	Und Deutschland und Frankreich werden	
187	ihren Beitrag dazu leisten.	
188	Doch die überaus große Zahl der	Il numero elevatissimo di profughi
189	Flüchtlinge verändert Europas	modifica l'Europa, continuerà a
190	Tagesordnung. Sie verändert sie noch	modificarla, ma in modo sostenibile perché
191	einmal zusätzlich und zwar nachhaltig,	i nostri valori e principi in quanto europei
192	weil sie unsere Werte und Interessen als	("ah) verranno fermati, anche se verranno

193	Europäer und weltweit in besonderer	comunque messi alla prova. Qualcuno
194	Weise herausfordert. Wenn es heißt, dass	afferma che questa ondata di rifugiati deve
195	der Flüchtlingsandrang geordnet und im	essere placata, ma questo non permette di
196	Ergebnis eingedämmt werden soll, dann	risolvere le cause alla radice, la guerra e la
197	führt kein Weg daran vorbei, dort	persecuzione.
198	anzusetzen, wo Flucht und Vertreibung	
199	verursacht werden. Dass das Zeit, Geduld	
200	und einen langen Atem braucht – das	
201	versteht sich von selbst.	
202	Wir in Europa – das erleben wir besonders	Quanto stiamo vivendo in questi mesi in
203	in diesen Monaten – sind mit den globalen	Europa è strettamente collegato alla
204	Ereignissen eng verbunden, und zwar ganz	situazione e agli eventi sul piano globale,
205	unmittelbar; ob uns das gefällt oder nicht.	che ci piaccia o meno. Non possiamo
206	Wir können uns von den globalen	ritenerci sganciati, isolati dagli eventi della
207	Ereignissen nicht mehr entkoppeln. Noch	Seconda guerra mondiale. All’epoca della
208	nie seit dem Zweiten Weltkrieg waren so	Seconda guerra mondiale erano circa 60
209	viele Menschen auf der Flucht wie heute –	milioni le persone che fuggivano. Eh,
210	etwa 60 Millionen. Nur diese eine Zahl	questa cifra vi rende chiaramente evidente
211	macht die ganze Dimension der Aufgabe	la dimensione della questione, che
212	deutlich.	sicuramente non è di semplice soluzione,
213	Und niemand verlässt seine Heimat	nemmeno quando gli immigrati arrivano
214	leichtfertig – auch nicht die, die aus	per ragioni economiche.
215	wirtschaftlichen Gründen kommen. Aber	A queste persone però dobbiamo anche
216	denen[-] Aber denen müssen wir auch	dire che non possono rimanere da noi,
217	sagen, dass sie nicht bleiben können, damit	affinché possiamo aiutare coloro che
218	wir denen wirklich helfen können, die	veramente devono essere protetti dalla
219	tatsächlich unseren Schutz vor Krieg und	guerra e dalla persecuzione. E per questo
220	Verfolgung brauchen. Und dazu brauchen	abbiamo bisogno di un processo politico
221	wir einen politischen Prozess zur Lösung	per la risoluzione della crisi in Siria che
222	der Krise in Syrien mit allen regionalen	coinvolga tutti gli attori regionali e
223	und internationalen Akteuren – mit einer	internazionali, con un ruolo forte per
224	stärkeren Rolle Europas. Den	l’Europa. I paesi limitrofi della Siria
225	Nachbarstaaten Syriens müssen wir helfen,	devono essere aiutati in modo tale che

226	eine angemessene Perspektive für die	possano offrire una prospettiva adeguata
227	Millionen Flüchtlingen zu bekommen.	per i milioni di rifugiati che stanno
228	Europa hat gehandelt, die Europäische	accogliendo. L'Europa ha agito, la
229	Kommission hat Vorschläge gemacht zur	Commissione europea ha avanzato
230	besseren finanziellen Ausstattung. Ich	proposte per una migliore detrazione
231	danke auch dem Parlament, das dies	finanziaria e a questo proposito ringrazio
232	unterstützt. Und die Nationalstaaten	anche il Parlamento europeo per
233	müssen ihren Beitrag leisten.	l'appoggio fornito. Gli Stati membri
234	Und die Türkei spielt eine Schlüsselrolle.	dovranno dare il loro contributo. La
235	Sie ist unser unmittelbarer Nachbar, sie ist	Turchia svolge un ruolo fondamentale, è il
236	Ausgangspunkt der irregulären Migration.	nostro vicino immediato, è il punto di
237	Die Türkei leistet Außergewöhnliches für	partenza dell'immigrazione clandestina. La
238	mehr als zwei Millionen Flüchtlinge. Sie	Turchia sta dando un contributo
239	braucht aber verstärkt unsere	straordinario per oltre due milioni di
240	Unterstützung – bei der Versorgung, bei	rifugiati ma ha bisogno di un appoggio
241	der Unterbringung von Flüchtlingen, bei	rafforzato da parte nostra, quando si tratta
242	der Grenzsicherung, beim Kampf gegen	di fornire assistenza e sistemazione ai, ai
243	Schlepper. Der migrationspolitische Dis[-]	rifugiati, quando si tratta di proteggere le
244	Dialog, den die Europäische Ko[-]	frontiere. Il dialogo sull'immigrazione che
245	Kommission mit der Türkei begonnen hat,	la Commissione ha lanciato con la Turchia
246	ist gerade deshalb von so großer	proprio per questo motivo riveste una
247	Bedeutung. Und Deutschland wird diese	particolare importanza e la Germania
248	Anstrengungen der Kommission bilateral	intende appoggiare a livello bilaterale
249	unterstützen. Genauso wichtig sind alle	questa attività della Commissione. È
250	Bemühungen, in Libyen eine	importante poi anche impegnarsi perché in
251	Einheitsregierung zu bilden. Europa	Libia si crei un governo di unità e a questo
252	unterstützt die Bemühungen des UN-	proposito la Germania appoggia l'inviato
253	Beauftragten León.	speciale dell'ONU.
254	Die gesamte Europäische Union ist bei der	Nella crisi dei rifugiati non dobbiamo
255	Bewältigung dieser Aufgaben gefragt. Wir	correre il rischio di arroccarci sulle
256	dürfen in der Flüchtlingskrise nicht der	iniziative o soluzioni nazionali, al
257	Versuchung erliegen, in nationalstaatliches	contrario. Proprio in questo momento
258	Handeln zurückzufallen. Ganz im	abbiamo bisogno di più Europa, più che

259	Gegenteil, gerade jetzt brauchen wir mehr	mai abbiamo bisogno del coraggio e della
260	Europa. Wir brauchen mehr denn je den	coesione che l'Europa ha sempre
261	Mut und den Zusammenhalt, den Europa	dimostrato di avere quando era necessario.
262	immer gerade dann bewiesen hat, wenn es	La Germania e la Francia sono pronte e
263	darauf ankam. Und Deutschland und	insieme al Presidente della Commissione
264	Frankreich sind dazu bereit.	europea, che ha avanzato molte importanti
265	Und wir sind uns einig mit dem	proposte, siamo d'accordo sul fatto che ora
266	Präsidenten der Europäischen	dobbiamo agire in modo coerente. Siamo
267	Kommission, der viele wichtige	anche d'accordo con il Presidente e a
268	Vorschläge auf den Tisch gelegt hat, die	fianco del Presidente del Consiglio europeo
269	wir jetzt konsequent umsetzen müssen. Wir	che intende migliorare la situazione con i
270	sind uns einig mit dem Präsidenten des	paesi d'origine e di transito. Siamo a fianco
271	Europäischen Rates, der sehr engagiert	del Parlamento europeo, che nella
272	daran arbeitet, die Zusammenarbeit mit den	risoluzione del 10 settembre ha ricordato
273	Herkunfts- und Transitländern zu	che approcci nazionale alla soluzione dei
274	verbessern. Und wir sind uns einig mit dem	refugiati non sono la soluzione. E tra l'altro
275	Europäischen Parlament, das in seiner	la ringraziamo, signor Presidente, anche
276	Entscheidung vom 10. September daran	per questa decisione che è stata adottata in
277	erinnert hat, dass nationale Alleingänge in der Flüchtlingskrise keine	tempi rapidissimi, in modo non
278	Alleingänge in der Flüchtlingskrise keine	convenzionale.
279	Lösung sind. Und Herr Präsident, wir	
280	danken Ihnen auch für unkonventionelle,	
281	schnelle Beschlüsse – das war wichtig.	
282	Denn nur gemeinsam wird es Europa	Solo insieme l'Europa riuscirà a ridurre le
283	gelingen, die weltweiten Ursachen von	cause della guerra e della persecuzione,
284	Flucht und Vertreibung zu verringern. Nur	solo insieme riusciremo a lottare in modo
285	gemeinsam wird es uns gelingen,	efficace contro le organizzazioni di
286	kriminelle Schlepperbanden wirksam zu	traffickanti, solo insieme riusciremo grazie
287	bekämpfen. Nur gemeinsam wird es uns	agli hotspot a proteggere meglio i confini
288	gelingen, mit gemeinsam betriebenen	esterni dell'Unione europea senza mettere
289	Hotspots die Außengrenzen der	in pericolo un'Europa senza confini interni.
290	Europäischen Union besser zu schützen	E lo dico chiaramente, anche la protezione
291	und ein Europa ohne Binnengrenzen nicht	delle frontiere esterne sarà un successo

292	zu gefährden. Und ich sage ausdrücklich:	solo se faremo qualcosa perché si possano
293	Auch der Schutz der Außengrenzen wird	gestire tutte le crisi che si stanno svolgendo
294	nur dann erfolgreich sein, wenn wir in	fuori dalla nostra porta di casa.
295	unserer Nachbarschaft etwas zur	
296	Bewältigung der vielen Krisen tun, die an	
297	unserer Haustür sozusagen stattfinden.	
298	Und meine Damen und Herren, nur	Signore e signori, solo insieme riusciremo
299	gemeinsam wird es uns gelingen, EU-weite	a concludere degli accordi di rimpatrio e
300	Rückführungsabkommen zu vereinbaren,	quindi coloro che non avranno una
301	um diejenigen, die keine Bleibeperspektive	prospettiva di rimanere qui potranno
302	hat[-] haben, tatsächlich wieder in ihre	finalmente essere riportati in patria. Solo
303	Heimatländer zu bringen. Nur gemeinsam	insieme riusciremo a garantire un'equa
304	wird es uns gelingen, eine faire und	redistribuzione dei rifugiati tra tutti gli
305	angemessene Verteilung von Flüchtlingen	Stati membri. È stato compiuto già il primo
306	auf alle Mitgliedstaaten zu erreichen. Ein	passo e per questo ringrazio il Parlamento
307	erster Schritt ist gemacht. Und auch hier	per la posizione che ha assunto.
308	danke ich dem Parlament oder der	
309	Mehrheit für ihre Positionierung.	
310	Seien wir ehrlich: Das Dublin-Verfahren in	Il regolamento di Dublino nella sua
311	seiner jetzigen Form ist in der Praxis	struttura attuale è ormai superato, questo è
312	obsolet. Es war in der Tat gut gemeint;	chiaro. Le intenzioni erano buone, le
313	ohne Zweifel. Doch unter dem Strich hat es	intenzioni che hanno portato questo
314	sich angesichts der Herausforderungen an	regolamento. Nel complesso, però, ci
315	unseren Außengrenzen als nicht tragfähig	siamo resi conto che non è stato uno
316	erwiesen. Ich setze mich deshalb dafür ein,	strumento all'altezza delle sfide. Per questo
317	dass wir ein neu[-] ein neues Vorgehen für	motivo mi impegno a che si trovi una
318	Fairness und Solidarität in der	nuova procedura che garantisca equità e
319	Lastenteilung vereinbaren. Ich begrüße die	solidarietà. Accolgo con favore i lavori
320	Arbeiten der Kommission und ich glaube,	della Commissione e penso che sia positivo
321	es ist gut, dass Deutschland und Frankreich	che su questo la Francia e la Germania la
322	hier einer Meinung sind.	pensino allo stesso modo.
323	Und ebenfalls nur gemeinsam wird es uns	Solo insieme riusciremo anche a svolgere il
324	die gewaltige Integrationsaufgabe	compito enorme di integrazione che ancora

325	gelingen, die noch zu bewältigen ist. Zu ihr	dobbiamo gestire e ciò prevede che, in
326	gehört, dass wir mit gutem Recht in Europa	Europa, le persone che arriveranno sul
327	erwarten können, dass Menschen, die zu	nostro territorio riusciranno ad integrarsi. E
328	uns kommen, sich in unsere Gesellschaft	questo permette che e prevede che vengano
329	inte[-] inte[-] integrieren. Das verlangt das	rispettate le norme vigenti e che si
330	Einhalten der hier geltenden Regeln	imparino le lingue dei paesi.
331	genauso wie das Erlernen der jeweiligen	
332	Sprache.	
333	Aber umgekehrt haben auch wir die	Le persone che vengono qui in situazioni di
334	Pflicht, Menschen, die aus Not zu uns	bisogno devono essere rispettate con
335	kommen, mit Respekt zu begegnen, in	dignità e non possono essere considerate
336	ihnen Menschen zu sehen und nicht	come una massa anonima
337	irgendeine anonyme Masse – völlig	indipendentemente dal fatto che abbiano o
338	unabhängig davon, ob sie eine	meno la prospettiva di rimanere.
339	Bleibeperspektive haben oder nicht.	
340	Genau[-] Und genau deshalb ist es auch so	E proprio per questo motivo è così
341	wichtig, dass die humanitären	importante che vengano rispettati gli
342	Mindeststandards eingehalten werden, die	standard minimi umanitari per
343	wir für die Unterbringung und Versorgung	l'accoglienza e la sistemazione dei rifugiati
344	von Flüchtlingen und für die Durchführung	e per l'espletamento delle procedure di
345	der Asylverfahren vereinbart haben. Das	asilo. Questo è un dovere che spetta ai
346	sind wir ihnen, den Flüchtlingen, und uns	rifugiati che dobbiamo noi realizzare.
347	selber schuldig.	
348	Denn Europa ist eine Wertegemeinschaft,	La Unione è una comunità di valori, di
349	eine Rechts- und	responsabilità e ciò significa che ci si deve
350	Verantwortungsgemeinschaft. Und das	orientare a quei valori che sono sanciti dai
351	bedeutet für mich, dass wir uns an den	trattati europei: stato di diritto, dignità
352	Werten orientieren müssen, die wir in den	umana, tolleranza, rispetto delle minoranze
353	europäischen Verträgen festgeschrieben	e solidarietà. Ciò per me significa che la
354	haben: Menschenwürde,	sfida europea non deve essere risolta solo
355	Rechtsstaatlichkeit, Toleranz, die Achtung	da pochi Stati membri ma da tutti insieme.
356	von Minderheiten und Solidarität. Das	
357	bedeutet für mich, dass gesamteuropäische	

358	Herausforderungen nicht von einigen	
359	wenigen Mitgliedstaaten alleine zu lösen	
360	sind, sondern von allen gemeinsam.	
361	Wir müssen erkennen: Selbst wenn wir	Dobbiamo riconoscere che non possiamo
362	versuchen würden, uns vollständig	dar[-] chiuderci nell'isolamento. Le
363	abzuschotten, sog[-] sogar bewusst um den	persone che cercano di venire da noi non
364	Preis, dass Menschen an unseren Grenzen	possono essere affrontate con l'isolamento
365	zu Schaden kommen könnten, wäre damit	o la chiusura.
366	niemandem gedient – den betroffenen	
367	Menschen sowieso nicht, die trotzdem	
368	Mittel und Wege suchen und finden	
369	würden, zu uns zu gelangen, und auch uns	
370	selbst in Europa nicht. Abschottung und	È un'illusione questa nell'era di internet. I
371	Abriegelung im Zeitalter des Internets sind	problemi in questo modo non vengono
372	eine Illusion. Kein Problem wäre gelöst,	risolti ma, anzi, se ne creano ancora di più
373	sondern zusätzliche, gravierende Probleme	gravi, perché l'orientamento ai nostri
374	entstünden, denn die Bindung an unsere	valori, le nostre identità andrebbero persi.
375	Werte und unsere Identität gingen verloren.	Facciamo attenzione o ci faremo male da
376	Wenn wir das missachten, verraten wir uns	solì, ci tradiremmo.
377	selbst – nicht mehr und nicht weniger.	
378	Wenn[-] Wenn wir das beachten, dann	Facendo attenzione a questi aspetti,
379	werden wir es schaffen, diese historische	riusciremo a superare questa prova della
380	Bewährungsprobe zu bestehen und, mehr	verità storica e usciremo da questa crisi
381	noch, auch aus dieser Krise stärker	ancora più forti di quanto non lo fossimo
382	hervorzugehen, als wir in sie	all'inizio, se riuscire[-] e riusciremo a
383	hineingegangen sind. Dann werden wir es	risp[-] a rappresentare in modo determinato
384	schaffen, auch global unsere Werte und	i nostri valori, i nostri principi. Questo è
385	Interessen überzeugend vertreten zu	quanto ci si attende anche al di fuori
386	können. Und das wird im Übrigen von uns	dall'Unione.
387	außerhalb Europas auch erwartet.	
388	Meine Damen und Herren, die	Signore e signori, i motivi che spingono
389	Beweggründe, wegen derer Menschen ihre	queste persone ad abbandonare le loro
390	Heimat verlassen, kennen wir doch aus	cause li conosciamo benissimo, anche fin

391	unserer eigenen europäischen Geschichte	troppo bene dalla nostra storia europea. Per
392	nur allzu gut. Über Jahrhunderte hinweg	molti molti anni il nostro continente non è
393	war unser Kontinent nicht Ziel, sondern	stato una destinazione ma piuttosto un
394	vor allem Ausgangspunkt von Flucht und	punto di partenza, di fuga dalla guerra,
395	Vertreibung und Migration. Jean-Claude	dalla persecuzione. (“ah) Lo stesso Jean-
396	Juncker hat in seiner Rede zur Lage der	Claude Juncker nel suo intervento l’ha
397	Union eindrucksvoll daran erinnert. Heute	riconosciuto. Oggi l’Europa è un’aura[-]
398	ist Europa ein Raum, auf den viele	area in cui molte persone sperano di
399	Menschen aus aller Welt ihre Hoffnungen	arrivare, una zona, una regione che fa
400	und Sehnsüchte richten – ein Raum, der	sognare le persone, così come io e milioni
401	Menschen träumen lässt, so wie ich und	di persone nell’Europa orientale 25 anni fa
402	Millionen anderer Menschen in Mittel- und	sognavamo di una Germania e di
403	Osteuropa vor 25 Jahren von einem freien	un’Europa libere e unite.
404	und geeinten Deutschland und Europa	
405	geträumt haben.	
406	Wir müssen verantwortungsbewusst mit	Dobbiamo essere consapevoli della nostra
407	Europas Anziehungskraft umgehen. Und	responsabilità e della forza attrattiva che ha
408	das heißt, wir müssen uns stärker um die	l’Europa e ciò significa che dobbiamo
409	kümmern, die heute in unserer	impegnarci ancora di più a favore di coloro
410	Nachbarschaft in Not sind. Und wenn wir	che sono in difficoltà nel nostro vicinato.
411	diese Herausforderung als unsere	Se questa sfida la affrontiamo come sfida
412	gemeinsame europäische und globale	comune europea, allora riusciremo anche a
413	verstehen, dann werden wir auch die	cogliere le opportunità socio-economiche
414	ökonomischen und gesellschaftlichen	che sono insite in questa sfida. Le chance,
415	Chancen dieser Bewährungsprobe	le opportunità sono maggiori dei rischi.
416	erkennen und nutzen können. Und dann	
417	werden wir sehen, dass im Übrigen die	
418	Chancen größer sind als die Risiken.	
419	Wir werden für unser Europa weiterhin	Dovremmo fare una profonda opera di
420	viel Überzeugungsarbeit leisten müssen.	convincimento in Europa. Dopo secoli di
421	Ich freue mich, dass nach Jahrhunderten	odio e divisore nei nostri due paesi, ora
422	von Krieg und Hass zwischen unseren	sono lieta che io e François Hollande
423	beiden Völkern, lieber François Hollande,	stiamo lavorando per gli stessi obiettivi.

424	wir beide heute gemeinsam für diese	Invito tutti voi qui in quest'aula a
425	gleichen Ziele kämpfen. Und ich lade[-]	partecipare a questa opera di
426	Und ich lade Sie alle ein, hier in diesem	convincimento per l'Europa. Ogni singolo
427	Hohen Hause, gemeinsam diese	parlamentare svolge un ruolo importante.
428	Überzeugungsarbeit für unser Europa zu	Agite nelle vostre città, nelle vostre
429	leisten. Jeder einzelne Abgeordnete spielt	circoscrizioni elettorali, di fronte
430	dama[-] dabei eine wichtige Rolle – in	all'opinione pubblica europea.
431	Ihren Heimatstaaten, in Ihren Wahlkreisen,	
432	gegenüber der gesamteuropäischen	
433	Öffentlichkeit.	
434	Lassen Sie uns gemeinsam daran arbeiten.	Lavoriamo tutti insieme. Così come disse
435	Und zwar so, wie es Helmut Kohl 1989	Kohl nel 1989 qui in questo Parlamento
436	hier im Europäischen Parlament mit dem	“con intelligenza e con senso della misura,
437	Blick auf die Umbrüche in Mittel- und	con flessibilità”.
438	Osteuropa vorgeschlagen hat – ich zitiere	
439	ihn –: „Mit Klugheit und mit Augenmaß,	
440	mit Einfallsreichtum und Flexibilität“.	
441	Herzlichen Dank.	Grazie.

R3: Debate with the Chancellor of Germany, Angela Merkel, on the Future of Europe,
13.11.2018 (Europäisches Parlament 2018b).

	Originalrede	Verdolmetschung
1	Sehr geehrter Herr Präsident des	Signor Presidente del Parlamento europeo,
2	Europäischen Parlaments,	
3	lieber Antonio Tajani,	caro Antonio Tajani,
4	sehr geehrter Herr Präsident der	signor Presidente della Commissione
5	Europäischen Kommission,	europea,
6	lieber Jean-Claude Juncker,	caro Jean-Claude Juncker,
7	sehr geehrte Damen und Herren	onorevoli parlamentari,
8	Abgeordnete, liebe Kommissare,	cari commissari,
9	meine Damen und Herren!	signore e signori!
10	Vor fast fünfzig Jahren nannte der	Quasi 50 anni fa l'allora presidente della
11	ehemalige deutsche Kommissionspräsident	Commissione tedesco Walter Hallstein
12	Walter Hallstein die europäische Einigung	diceva che l'Unione europea, e cito,
13	eine – ich zitiere – „beispiellose	rappresenta una sfida senza precedenti e
14	Kühnheit“. Das war 1969, zehn Jahre vor	questo era nel 1969, dieci anni prima della
15	der ersten Direktwahl zum Europäischen	prima elezione diretta del Parlamento
16	Parlament. Damals steckte die Europäische	europeo. Allora la Comunità europea era
17	Gemeinschaft noch in den Kinderschuhen.	ancora nei suoi primi anni, primi[-] tanti
18	Viele unserer größten Errungenschaften –	dei nostri successi, Schengen, il mercato
19	Schengen, der Binnenmarkt, eine	interno, una valuta unica, erano ancora
20	gemeinsame Währung – waren noch	progetti visionari, però si gettavano le basi
21	visionäre Projekte. Aber der Grundstein	e con esse si creava, dopo secoli di guerre
22	war gelegt, und mit ihm bestand nach	in Europa, la prospettiva per una(errore)
23	Jahrhunderten der Kriege und Diktaturen	futuro[-] per un futuro duraturo e stabile e
24	für die Bürgerinnen und Bürger Europas	pacifico. Oggi è con piacere e gratitudine
25	erstmal die Aussicht auf eine dauerhafte	che io parlo dinnanzi al più grande
26	friedliche und stabile Zukunft. Und heute	parlamento eletto a suffragio universale al
27	stehe ich mit Freude, aber auch mit	mondo.
28	Dankbarkeit, vor dem größten	

29	demokratischen Parlament der Welt.	
30	Sie[-] Sie, die 751 Abgeordneten aus 28	Voi, i 751 deputati di 28 Paesi membri,
31	Staaten, vertreten gemeinsam über 500	rappresentate insieme più di 500 milioni di
32	Millionen Menschen; das sind nahezu	cittadini, circa il 7% della popolazione
33	sieben Prozent der Bevölkerung der Welt.	mondiale. Noi, in quest'aula, sentiamo il
34	Wir spüren in Ihrem Haus den Herzschlag	battito della democrazia europea. Questo è
35	der europäischen Demokratie. Das zeigen	indicato dai dibattiti che si tengono in 24
36	die Debatten, die in 24 Sprachen geführt	lingue. Questo indica già una delle
37	werden. Und das zeigt schon etwas, was	caratteristiche dell'Europa: la molteplicità.
38	Europa ausmacht, das ist die Vielfalt. Aber	E una delle forze di noi europei è che, con
39	es ist eben eine der großen Stärken von uns	tutta la nostra molteplicità, ci facciamo
40	Europäern, dass wir uns immer wieder –	guidare dalla volontà al[-] (“ah) essere
41	bei aller Vielfalt – von dem Willen zur	insieme, al compromesso, e nonostante
42	Einigung, von dem Willen zum	posizioni diverse, alla fine fino ad ora
43	Kompromiss haben leiten lassen und dass	siamo sempre arrivati a un risultato
44	wir trotz unterschiedlicher Herkunft, trotz	positivo per il bene della comunità.
45	unterschiedlicher Haltungen bislang immer	
46	zu einem Ergebnis zum Wohl der	
47	Gemeinschaft gekommen sind.	
48	Es ist jetzt über elf Jahre her, dass ich zum	È 11 anni fa che io parlai per la prima volta
49	ersten Mal vor diesem Haus geredet habe.	dinnanzi a questo parlamento. Nella
50	Deutschland hatte seinerzeit, 2007, die	Germania allora aveva ripreso la
51	EU-Präsidentschaft übernommen. Ich habe	presidenza dell'Unione europea nel 2007 e
52	damals von der Vielfalt gesprochen, die	io allora parlai della molteplicità che ci
53	uns eint und nicht teilt, von der Freiheit,	unisce e che non ci divide, delle libertà che
54	die immer wieder neu verteidigt werden	vanno sempre divise e dell'Europa che ha
55	muss und die Europa wie der Mensch die	bisogno di questa democrazia della gente
56	Luft zum Atmen braucht. Ich habe damals	come l'aria per respirare. Io allora parlai
57	von einem grundlegenden Wert	del valore della libertà e della molteplicità,
58	gesprochen, der Europa auszeichnet, von	della tolleranza che caratterizzano
59	einem Wert, der Freiheit und die Vielfalt	l'Europa. Parlai anche del fatto che la
60	in Europa miteinander verbindet. Ich habe	tolleranza era l'animo dell'Europa e quindi
61	von der Toleranz gesprochen. Ich habe	rappresentava un valore fondamentale

62	davon gesprochen, dass die Toleranz die	irrinunciabile dell'idea europea. Negli
63	Seele Europas und damit ein	ultimi undici anni, tuttavia, abbiamo anche
64	unverzichtbarer Grundwert der	visto come il mondo è cambiato, abbiamo
65	europäischen Idee ist. In den vergangenen	visto come l'animo dell'Europa è stato un
66	elf Jahren haben wir jedoch auch erlebt,	po' strapazzato, maltrattato.
67	wie sehr sich die Welt verändert hat und	
68	wie damit einhergehend die Seele Europas,	
69	wenn man so will, strapaziert wurde.	
70	Die globalen politischen, wirtschaftlichen	Le sfide tecnologiche, geopolitiche si sono
71	und technologischen Herausforderungen	sviluppate in modo sempre più veloce.
72	entwickelten sich immer schneller und	Abbiamo avuto la crisi del sistema
73	immer tiefgreifender. Wir haben eine	finanziario, abbiamo avuto appunto il
74	große Staatsschuldenkrise durchlebt, der	terrorismo internazionale che non si è
75	internationale Terrorismus hat vor der	fermato alle porte dell'Europa, conflitti e
76	Europäischen Union nicht haltgemacht,	guerre si trovano quasi a poche ore di volo
77	Kriege und bewaffnete Konflikte finden	dalle nostre frontiere e il progresso digitale
78	nur wenige Flugstunden genau vor unserer	ha cambiato in maniera molto veloce il
79	Haustür statt, weltweite Flucht- und	nostro stile di vita. Abbiamo sentito le
80	Migrationsbewegungen betreffen auch uns	conseguenze del cambiamento climatico,
81	Europäer ganz konkret, und der digitale	vecchi alleati hanno messo in dubbio
82	Fortschritt verändert unsere Lebensweise	alleanze che funzionavano bene, la Gran
83	in atemberaubendem Tempo. Wir spüren	Bretagna sarà un paese che lascerà
84	die Folgen des Klimawandels, alte	l'Unione europea e quanto profonda sarà
85	Verbün[-] Verbündete stellen bewährte	questa ferita, lo sentiamo anche più che
86	Allianzen in Frage, mit Großbritannien	mai in questi giorni di intensi negoziati e
87	wird erstmals ein Land die Europäische	ringrazio Michel Bernier in particolare per
88	Union wieder verlassen, und wie tief	il suo negoziato a nome dell'Europa.
89	dieser Einschnitt sein wird, spüren wir in	
90	diesen Tagen intensiver Verhandlungen so	
91	sehr wie noch nie, und ich möchte Michel	
92	Barnier ganz herzlich für seine Arbeit	
93	danken.	
94	Liebe Mitglieder dieses Hohen Hauses,	Onorevoli parlamentari, perché dico tutto

95	warum sage ich das? Wir alle spüren: Es	questo? Perché capiamo che è difficile,
96	ist schwieriger geworden, Entwicklungen	sempre più difficile prevedere nuovi
97	vorauszusagen. Aber wir spüren noch	sviluppi, però capiamo anche che (“ah) è
98	etwas anderes: Es ist immer weniger	sempre meno facile presentarsi da solo
99	erfolgversprechend, alleine auf der	sullo scenario internazionale e difendere i
100	globalen Bühne die Interessen, die man	propri interessi. E quindi, questo vuol dire
101	hat, durchzusetzen. Und das bedeutet	che diventa sempre più importante essere
102	umgekehrt: Es wird immer wichtiger, dass	insieme noi come europei. E per questo
103	wir Europäer zusammenstehen. Und dafür	all’interno dell’Unione europea abbiamo
104	benötigen wir innerhalb der Europäischen	bisogno più che mai dell’attenzione nei
105	Union mehr denn je die Achtung des	confronti dell’altro e degli interessi
106	anderen und seiner Interessen. Wir	dell’altro. E più che mai abbiamo bisogno
107	brauchen mehr denn je das Verständnis,	della comprensione del fatto che la
108	dass die Toleranz die Seele Europas ist,	tolleranza è l’animo dell’Europa e che un
109	dass sie ein ganz wesentlicher Bestandteil	elemento fondamentale di quello che ci
110	dessen ist, was uns Europäer ausmacht,	caratterizza noi come europei. E solo così
111	und dass wir nur mit ihr die Bereitschaft	noi possiamo poter tenere in
112	entwickeln können, die Interessen und	considerazione gli interessi e i bisogni
113	Bedürfnisse des anderen auch als die	dell’altro e considerarli come nostri propri.
114	eigenen Bedürfnisse zu verstehen. Das ist	E questa è una condizione per andare
115	die Voraussetzung, um	avanti insieme.
116	zusammenzukommen.	
117	Das führt uns zum Kern der europäischen	E questo ci porta al cuore della solidarietà
118	Solidarität, ohne die erfolgreiches Handeln	europea, senza la quale non è possibile
119	nicht denkbar ist. Und diese Solidarität	agire con successo. E questa solidarietà si
120	gründet auf der Toleranz, und sie macht	fonda sulla tolleranza ed è la nostra forza,
121	unsere Stärke, die es nirgendwo sonst gibt,	che non c’è da nessuna altra parte al
122	als Europäer aus, und zwar aus drei	mondo. E questo per tre motivi.
123	Gründen:	
124	Erstens: Die Solidarität ist ein universeller	Innanzitutto, la solidarietà è un valore
125	Wert. Sich füreinander einzusetzen ist eine	universale. Impegnarsi gli uni per gli altri,
126	Grundvoraussetzung für jede	questa è una condizione fondamentale per
127	funktionierende Gemeinschaft. Das gilt für	qualsiasi comunità ben funzionante. Vale

128	die Familie, das gilt für die	per la famiglia, vale per la comunità del
129	Dorfgemeinschaft, für den Sportverein und	villaggio, vale per l'associazione sportiva e
130	gleichermaßen für eine Gemeinschaft wie	vale anche per l'Unione europea. La
131	die Europäische Union. Die Solidarität ist	solidarietà è un valore fondamentale
132	ein fester Bestandteil der Europäischen	ancorato nei trattati europei, è un elemento
133	Verträge, sie ist ein zentraler Teil unseres	centrale dei nostri valori. La solidarietà è
134	Wertekanons. Die Solidarität ist ein Teil	una parte del DNA europeo.
135	der europäischen DNA.	
136	Wir unterstützen Länder und Regionen in	Noi appoggiamo paesi e regioni nel loro
137	ihrer wirtschaftlichen Entwicklung oder	sviluppo economico oppure per lottare
138	beim Kampf gegen die	contro la disoccupazione giovanile, ci
139	Jugendarbeitslosigkeit, wir helfen einander	aiutiamo tra di noi in caso di catastrofi
140	bei Naturkatastrophen, wir stehen uns im	naturali o attacchi di terrorismo o in caso di
141	Fall von Terr[-] Terroranschlägen oder	incidenti nucleari ci aiutiamo, ci aiutiamo
142	Reaktorunfällen gegenseitig bei, wir haben	nella crisi finanziaria, abbiamo aperto dei
143	in der europäischen Staatsschuldenkrise	paracadute di salvataggio per aiutare i
144	sogenannte Rettungsschirme aufgespannt,	paesi che avevano dei problemi finanziari.
145	um hiervon betroffenen Ländern zu helfen,	
146	dass sie ihre wirtschaftlichen und	
147	finanziellen Probleme lösen konnten.	
148	Schon diese wenigen Beispiele zeigen,	Ecco, pochi esempi ci mostrano che il
149	dass die einzelnen Mitgliedstaaten der	singolo paese membro nell'Unione europea
150	Europäischen Union und mit ihnen die	e connesso i cittadini europei in tempi
151	Bürgerinnen und Bürger der Europäischen	difficili non possono farcela da soli. Questi
152	Union in schwierigen Zeiten und Notlagen	pochi esempi però mostrano anche che i
153	eben nicht alleine dastehen. Diese wenigen	singoli decisioni nazionali e individuali
154	Beispiele zeigen umgekehrt aber auch,	hanno sempre un effetto su tutta la
155	dass individuelle und nationale	Comunità e per questo, e passo al secondo
156	Entscheidungen immer Auswirkungen auf	aspetto, la solidarietà va di pari passo con
157	die ganze Gemeinschaft haben.	la responsabilità nei confronti dei membri
158	Und deshalb zweitens: Solidarität geht	di tutta la Comunità, concretamente, chi
159	immer auch nur mit Verantwortung für die	svuota i diritti fondamentali, limita la
160	Gemeinschaft aller einher. Konkret heißt	libertà di stampa, viola lo stato di diritto a

161	das: Wer rechtsstaatliche Prinzipien in	casa propria, non mette a repentaglio
162	seinem Land aushöhlt, wer die Rechte der	queste libertà nel suo di stato, ma lo fa per
163	Opposition und der Zivilgesellfat[-]	tutti i Paesi membri dell'Europa.
164	Zivilgesellschaft beschneidet, wer die	
165	Pressefreiheit einschränkt, der gefährdet	
166	nicht nur die Rechtsstaatlichkeit in seinem	
167	eigenen Land, sondern er gefährdet die	
168	Rechtsstaatlichkeit von uns allen in ganz	
169	Europa.	
170	Denn Europa kann natürlich nur	Perché ovviamente l'Europa può
171	funktionieren als Rechtsgemeinschaft,	funzionare soltanto come comunità di
172	wenn das Recht überall gleichermaßen gilt	diritto quando il diritto è rispettato e fatto
173	und geachtet wird. Wer darauf setzt,	vigere in egual maniera in tutti i paesi
174	Probleme alleine durch neue Schulden zu	membri. È importante che si consideri la
175	lösen, und eingegangene Verpflichtungen	stabilità finanziaria che sta alla base della
176	missachtet, der stellt die Grundlagen für	valuta unica, della sua forza, che può
177	die Stärke und die Stabilität des Euroraums	funzionare quando ogni singolo paese
178	in Frage. Denn unsere gemeinsame	membro rispetta anche in casa propria le
179	Währung kann nur funktionieren, wenn	proprie responsabilità per quanto riguarda
180	jedes einzelne Mitglied seine	una solidità finanziaria.
181	Verantwortung für tragfähige Finanzen	
182	auch zu Hause erfüllt.	
183	Wer die Geschlossenheit Europas	Chi vuole mettere in dubbio l'unità
184	gegenüber Dritten in Frage stellt, zum	dell'Europa nei confronti di terzi, per
185	Beispiel bei vereinbarten Sanktionen oder	esempio sanzioni o questione di diritti
186	in Fragen der Menschenrechtspolitik, der	umani, mina la credibilità di tutta la
187	untergräbt die Glaubwürdigkeit der	politica estera europea, perché l'Europa
188	gesamten europäischen Außenpolitik.	può far sentire la sua voce nel mondo
189	Denn Europa kann seiner Stimme in der	soltanto se si presenta unita.
190	Welt nur Gehör verschaffen, wenn es	
191	geeint auftritt.	
192	Und das heißt, dass Solidarität immer auch	E questo vuol dire che la solidarietà
193	bedeutet, nationale Egoismen zu	significa sempre anche superare gli

194	überwinden. Und dabei weiß ich sehr	egoismi nazionali. E so benissimo che
195	wohl, dass sich auch Deutschland nicht	anche la Germania non si è sempre
196	immer tadellos verhalten hat oder in den	comportata benissimo. Per esempio, prima
197	Augen mancher tadellos verhält. Zum	del 2015 ci abbiamo messo fin troppo
198	Beispiel haben wir in den Jahren vor 2015	tempo per considerare anche noi come
199	viel zu lange gebraucht, um auch für uns	citt[-] tedeschi un problema comune quello
200	als Deutschland die Flüchtlingsfrage als	dell'immigrazione, comune a tutti i paesi
201	eine Frage für alle Mitgliedstaaten der	membri e per capire anche che questo è un
202	Europäischen Union anzunehmen[-] und	compito che riguarda tutta l'Unione
203	zu verstehen, dass es eben eine	europea.
204	gesamteuropäische Aufgabe ist.	
205	Und daraus folgt drittens: Die Solidarität	E poi, passo al terzo principio, la
206	zum Nutzen aller bedeutet im Ergebnis	solidarietà a favore di tutti significa anche
207	auch, im wohlverstandenen eigenen	agire nel proprio interesse, rispetto e
208	Interesse zu handeln. Respekt und	sostegno per gli altri e difesa dei propri
209	Unterstützung für andere und die	interessi non sono una contraddizione di
210	Vertretung eigener Interessen sind kein	termini, anzi, per fare un esempio, la nostra
211	Widerspruch – ganz im Gegenteil! Ein	collaborazione a livello di paesi africani
212	Beispiel hierfür ist unsere Zusammenarbeit	per lottare contro la migrazione, di cui ha
213	mit afrikanischen Herkunftsländern von	parlato il presidente. Questa migrazione
214	Flucht und Migration – der Präsident hat	deve essere guidata e ridotta dall'Unione
215	gerade darauf hingewiesen. Diese	europea e è importante migliorare la
216	Zusammenarbeit hilft Europa, weil sie	situazione delle persone in loco, per
217	Flucht und Migration nach Europa ordnet,	permettere loro di vivere nei loro paesi e di
218	steuert und reduziert, und sie dient	non sobbarcarsi in un viaggio a volte
219	gleichermaßen den Menschen vor Ort,	pericolosissimo.
220	indem dort die Lebenssituation verbessert	
221	wird und wir sie davor bewahren können,	
222	eine oft lebensgefährliche Reise nach	
223	Europa anzutreten.	
224	Und ein weiteres Beispiel ist das	Lo stesso discorso vale anche per la tutela
225	europäische Engagement im weltweiten	del clima, gli aspetti economici, ecologici,
226	Klimaschutz, das ökologisch wie	sociali che portano a difendere quelle che

227	ökonomisch und sozial zwingend	sono le condizioni di vita fondamentali.
228	notwendig ist für den Schutz der	L'Europa[-] Per l'Europa è importante
229	natürlichen Lebensgrundlagen und damit	produrre meno CO2, in tutto il mondo, nei
230	für uns. Es nützt Europa, wenn Industrie-	paesi industrializzati come in quelli in via
231	und Schwellenländer insgesamt weniger	di sviluppo.
232	Treibhausgase produzieren und unsere	
233	Wirtschaftssysteme insgesamt grüner	
234	werden.	
235	Es nützt darüber hinaus auch allen	E serve anche a tutti noi europei tutelare
236	Europäern, wenn sich auch die Eurozone	l'Eurozona dagli scossoni e garantire
237	frei von Verwerfungen entwickelt und ein	stabilità. Serve a tutti gli europei
238	Hort von Stärke und Stabilität wird. Es	partecipare al Fondo europeo contro le
239	nützt allen Europäern, wenn sich jeder am	catastrofi, serve a tutti gli europei aiutare
240	europäischen Katastrophenschutz beteiligt.	coloro che sono particolarmente colpiti
241	Es nützt allen Europäern, wenn wir jenen	dall'immigrazione, rispettare quindi la
242	helfen, die von Flucht und Migration	tolleranza sempre nel contesto della propria
243	besonders betroffen sind. Die Toleranz	storia, del proprio sviluppo nazionale può
244	gebietet zu respektieren, dass die Frage der	portare anche a reazioni diverse a seconda
245	Aufnahme von Flüchtlingen in	dei paesi membri. Però per amor di
246	verschiedenen Mitgliedstaaten aufgrund	solidarietà, bisogna fare tutto il possibile
247	der eigenen Geschichte, aufgrund ihrer	per trovare una strada comune, sulla quale
248	demografischen Entwicklung	affrontare questa sfida come tante altre
249	unterschiedliche Reaktionen auslöst. Die	insieme, come comunità.
250	Solidarität gebietet, dass wir zugleich alles	
251	daransetzen, einen gemeinsamen Weg zu	
252	finden, auf dem wir diese wie auch alle	
253	weiteren Herausforderungen als	
254	Gemeinschaft zu meistern.	
255	Das also macht Europa aus: Solidarität als	È questo che è l'Europa: solidarietà come
256	universeller Grundwert, Solidarität als	valore fondamentale, solidarietà come
257	Verantwortung für die Gemeinschaft und	responsabili per la comunità in cui si vive e
258	Solidarität als wohlverstandenes	solidarietà come interesse proprio.
259	Eigeninteresse.	

260	Meine Damen und Herren! Einheit und	Signore e signori! L'unità e la decisione
261	Geschlossenheit sind für Europas Erfolg	sono fondamentali per l'Europa. Ecco
262	unverzichtbar. Ich möchte deshalb drei	perché vi vorrei citare tre settori, in cui sarà
263	Bereiche hervorheben, auf die es aus	importante concentrarsi in futuro. Prima la
264	meiner Sicht besonders ankommen wird.	politica estera e di sicurezza. Già adesso
265	Erstens die Außen- und Sicherheitspolitik:	come europei vediamo che possiamo
266	Wir merken doch schon jetzt als Europäer,	difendere molto meglio i nostri interessi
267	dass wir unsere Interessen überall dort viel	dove ci presentiamo uniti. Soltanto
268	besser verteidigen können, wo wir	un'Europa unita è abbastanza forte per
269	gemeinsam auftreten. Nur geschlossen ist	essere presente sullo scacchiere
270	Europa stark genug, um auf der globalen	internazionale e poter difendere i propri
271	Bühne gehört zu werden und seine Werte	valori e interessi. E i tempi in cui noi ci
272	und Interessen verteidigen zu können. Und	potevamo affidare agli altri sono finiti e
273	die Zeiten, in denen wir uns vorbehaltlos	questo significa che noi come europei
274	auf andere verlassen konnten, die sind	dobbiamo prendere di più in mano nostra il
275	eben vorbei. Das heißt nichts anderes, als	nostro destino se vogliamo parlare come
276	dass wir Europäer unser Schicksal stärker	comunità, come unione.
277	in unsere eigene Hand nehmen wollen,	
278	wenn wir überleben wollen als	
279	Gemeinschaft.	
280	Und das bedeutet, dass Europa langfristig	E questo significa che l'Europa deve essere
281	außenpolitisch handlungsfähiger werden	più attiva a lungo termine in termini di
282	muss. Deshalb müssen wir bereit sein,	politica estera. Ecco perché dobbiamo
283	unsere Entscheidungswege zu überdenken	riflettere sulla nostra capacità decisionale,
284	und verstärkt dort auf Einstimmigkeit zu	rinunciare all'unanimità laddove i trattati lo
285	verzichten, wo die Verträge dies möglich	permettono e laddove ciò sia possibile.
286	machen und wo immer das möglich ist.	
287	Ich habe vor[-] Ich habe vorgeschlagen,	Io ho proposto che si crea un consiglio
288	dass wir einen europäischen Sicherheitsrat	europeo di sicurezza con composizione a
289	einsetzen mit wechselnden rotierenden	rotazione dei paesi membri in cui le
290	Besetzungen der Mitgliedstaaten, in dem	decisioni più importanti vengano prese più
291	wichtige Beschlüsse schneller vorbereitet	rapidamente e bisogna anche avere un
292	werden können. Und wir müssen eine	esercito di intervento europeo, una

293	europäische Eingreiftruppe schaffen, mit	collaborazione strutturale militare, che ha
294	der Europa auch am Ort des Geschehens	raggiunto molto e che noi sosteniamo,
295	handeln kann. Wir haben große	però, e questo lo dico consapevolmente per
296	Fortschritte bei der strukturierten	via degli sviluppi degli ultimi anni,
297	Zusammenarbeit im militärischen Bereich	dobbiamo lavorare a questa visione
298	erreicht. Das ist gut und wird ja auch hier	affinché un giorno ci possa essere
299	weitestgehend unterstützt. Aber wir sollten	veramente un esercito europeo.
300	– das sage ich sehr bewusst auch aus der	
301	Entwicklung der letzten Jahre – wir sollten	
302	an der Vision arbeiten, eines Tages auch	
303	eine echte europäische Armee zu schaffen.	
304	Jean-Claude Juncker[-] Denn Jean-Claude	Perché Jean-Claude Juncker ha detto già 4
305	Juncker hat schon vor vier Jahren gesagt:	anni fa che un esercito comune europeo
306	Eine gemeinsame europäische Armee	mostrerebbe al mondo che tra i paesi
307	würde der Welt zeigen, dass es zwischen	europei non ci sarà mai più guerra. E
308	den europäischen Ländern nie wieder	questo non è un esercito contro la NATO,
309	Krieg gibt. Und das ist ja keine Armee	vi prego, può essere una buona[-] un buon
310	gegen die NATO – ich bitte Sie –, sondern	complemento per la NATO, senza mettere
311	das kann eine gute Ergänzung der NATO	in dubbio i rapporti transatlantici.
312	sein. Kein Mensch möchte klassische	
313	Verbindungen in Frage stellen, aber in	
314	dem[-]	
315	Aber[-] Aber, liebe Kolleginnen und	Cari colleghi e care colleghe, sarebbe
316	Kollegen, es wäre doch viel einfacher, mit	molto più semplice collaborare. Noi
317	uns zusammenzuarbeiten, wenn wir heute	abbiamo più di 160 sistemi di difesa, gli
318	über 160 Verteidigungssysteme haben,	Stati Uniti ne hanno 50 e 60. Sono tutte
319	Waffensysteme haben, die Vereinigten	amministrazioni, gestioni e formazioni
320	Staaten von Amerika nur 50 oder 60.	diverse, non siamo un partner efficiente
321	Wenn wir für alles selbstständige	con tutta questa frammentarietà, se ci
322	Verwaltung, Betreuung, Ausbildung	battiamo per gli stessi obiettivi, possiamo
323	brauchen, dann sind wir doch kein	avere un esercito europeo nella NATO, non
324	effizienter Partner, und wenn wir unser	vedo nessuna contraddizione in questo.
325	Geld effizient einsetzen wollen und doch	

326	für gleiche Ziele kämpfen, dann können	
327	wir doch in der NATO mit einer	
328	europäischen Ermee[-] Armee gemeinsam	
329	auftreten. Da sehe überhaupt keinen	
330	Widerspruch.	
331	Und das schließt dann natürlich [-]	E questo ovviamente [-]
332	Das schließt dann natürlich [-]	Ovviamente [-]
333	Schauen Sie, ich freue mich daran. Ich	Mah mi fa piacere che ci sia questo[-]
334	lasse mich doch nicht irritieren. Das ist[-]	questa vivacità, io so come funziona un
335	Ich komme auch aus einem Parlament.	Parlamento. Anch'io ci sto!
336	Also!	
337	Dafür[-] Dazu gehört dann im Übrigen	E di questo dicevo fa parte anche uno
338	auch die gemeinsame Entwicklung von	sviluppo comune dei sistemi di armamenti
339	Waffensystemen innerhalb Europas. Dazu	in Europa e anche, e questo è un compito
340	gehört auch – und das ist eine schwere	difficile, anche per la Repubblica federale
341	Aufgabe, auch für die Bundesrepublik	tedesca, avere una politica
342	Deutschland –, dass wir eine gemeinsame	dell'esportazione degli armamenti comune,
343	Rüstungsexportpolitik entwickeln, weil wir	perché sennò non possiamo presentarci
344	auch sonst nicht einheitlich auf der Welt	uniti di fronte al mondo.
345	auftreten können.	
346	Zweitens, meine Damen und Herren, es	Secondo aspetto: successo economico
347	kommt auf den wirtschaftlichen Erfolg	dell'Europa, che rappresenta la base della
348	Europas an. Er bildet die Grundlage	nostra forza e della condizione per essere
349	unserer Stärke und ist die Voraussetzung	ascoltati nel mondo. Perché se non si è forti
350	dafür, dass wir in der Welt überhaupt	economicamente, non s[-] possiamo
351	gehört werden. Wenn wir wirtschaftlich	neanche essere influenti politicamente. E
352	nicht stark sind, werden wir auch politisch	mi fa molto piacere che il programma di
353	nicht einflussreich rein[-] einflussreich	Jean-Claude Juncker, il Fondo di
354	sein.Und ich freue mich sehr, dass das	investimenti che negli ultimi anni ha avuto
355	Programm von Jean-Claude Juncker, der	notevoli effetti e che dai 500 miliardi di
356	Investitionsfonds, ja doch in den letzten	euro di investimenti fino al 2020 ha già
357	Jahren erhebliche Auswirkungen gehabt	realizzato 340 miliardi, è un buon
358	hat und wir von den 500 Mrd. Euro	programma per più investimenti. Io so che

359	Investitionen bis zum Jahre 2020 bereits	molto spesso il Parlamento europeo chiede
360	350 oder 340 Mrd. auf den Weg gebracht	e ha chiesto più investimenti. Questo
361	haben – ein gutes Programm für mehr	adesso sta succedendo e allora bisogna
362	Investitionen. Ich weiß, wie oft gerade aus	anche parlarne, perché 340 miliardi non
363	Ihrem Hause die Forderung nach mehr	sono bruscolini, sono un grosso contributo
364	Investitionen gekommen ist, das ist jetzt	a più prosperità in Europa.
365	auf dem Weg. Darüber sollten wir dann	
366	aber auch mal sprechen, denn 340 Mrd.	
367	sind kein Pappenstiel, sondern ein	
368	wirklicher Beitrag zu mehr Pro[-]	
369	Prosperität in Europa, meine Damen und	
370	Herren.	
371	Und natürlich gehört zu einer stabilen	E ovviamente di una unione economica e
372	Wirtschafts- und Währungsunion auch[-]	monetaria stabile, di un'economia stabile
373	gehört zu einem stabilen	fa parte anche un'unione monetaria. Noi
374	Wohlstandseuropa auch eine stabile	vogliamo che il meccanismo di stabilità
375	Wirtschafts- und Währungsunion. Wir	europeo venga ulteriormente sviluppato.
376	wollen den europäischen	Lavoriamo all'unione bancaria, lavoriamo
377	Stabilitätsmechanismus weiterentwickeln,	a un bilancio dell'Eurozona. Germania e
378	wir arbeiten an der Bankenunion, wir	Francia hanno discusso di questo e questo
379	arbeiten an einem Eurozonen-Haushalt –	andrebbe collegato molto strettamente alla
380	Deutschland und Frankreich haben sich	revisione a medio termine e ci impegniamo
381	dafür ausgesprochen; ich glaube, man	anche per il fatto che controllo e
382	sollte das sehr eng mit der mittelfristigen	responsabilità vanno di para passo, quindi
383	finanziellen Vorausschau verbinden – und	(“ah) unione bancaria, il sistema di tutele
384	wir treten dafür ein, dass Haftung und	(“ah) deve essere usato per ridurre i rischi a
385	Kontrolle zusammengehören. Das heißt,	livello di paesi membri. Questo è
386	Bankenunion und später auch ein	importante per la solidarietà e la
387	europäisches Einlagensicherungssystem	responsabilità che sono sempre due facce
388	bedingen, dass zuvor Risiken in den	della stessa medaglia.
389	Nationalstaaten auch reduziert wurden.	
390	Das geht zusammen, europäische	
391	Solidarität und Eigenverantwortung sind	

392	immer zwei Seiten ein derselben Medaille.	
393	Aber wir werden hier als Europäischer Rat	Noi come Consiglio europeo, la Germania,
394	– jedenfalls tritt Deutschland dafür ein,	perlomeno, si impegna assieme alla
395	gemeinsam mit Frankreich – sehr wohl bis	Francia entro dicembre da (“ah) fare dei
396	Dezember sichtbare Erfolge vorlegen. Wir	passi avanti. E un tema che in questi giorni
397	werden auch an einem Thema, das in	viene discusso, a cui voi anche partecipate
398	diesen Tagen sehr intensiv diskutiert wird,	molto, che riguarda la fiscalità digitale,
399	an dem Sie auch sehr beteiligt sind,	vogliamo ottenere dei progressi anche lì.
400	nämlich bei der digitalen Besteuerung,	
401	Fortschritte erzielen.	
402	Deutschland hat nicht die Frage, ob wir	Non è che la Germania chieda se si debba
403	digitale Besteuerung durchführen müssen	avere la fiscalità digitale, da quando c'è la
404	– im Zeitalter der Digitalisierung ist das	digitalizzazione è ovvio, ma è come lo si
405	selbstverständlich –, sondern wir haben die	fa. E questo fa parte delle abitudini
406	Frage, wie wir das genau machen. Und da	democratica: si prende atto delle proposte
407	gehört es, glaube ich, zu den	della Commissione, ma si possono anche
408	demokratischen Gepflogenheiten, dass	aggiungere delle proposte. Ecco perché noi
409	man die Vorschläge der Kommission zur	pensiamo che in un contesto internazionale
410	Kenntnis nimmt, aber dass man auch noch	bisogna trovare una soluzione
411	etwas dazusetzen kann. Und wir glauben,	internazionale. Noi puntiamo sulla fiscalità
412	das Beste wäre, in einem internationalen	minima, se non funziona allora non si può
413	Zusammenhang auch eine internationale	neanche aspettare le calende greche e
414	Lösung zu finden. Da setzen wir auf die	bisogna agire a livello europeo e la
415	Minimalbesteuerung. Wenn das aber nicht	Germania si impegna per fare questo.
416	klappt, können wir nicht bis zum Sankt	
417	Nimmerleins-Tag warten, sondern dann	
418	müssen wir europäisch handeln, und dafür	
419	setzt sich Deutschland ein, meine Damen	
420	und Herren.	
421	Wenn wir ehrlich sind und in die Zukunft	E se siamo onesti e guardiamo al futuro,
422	schauen und uns über unseren Wohlstand	pensiamo a come sarà la nostra vita e il
423	Gedanken machen, dann müssen wir	nostro benessere in futuro. Dobbiamo
424	akzeptieren, dass es heute nicht mehr so	accettare che oggi non è più così, che le

425	ist, dass die großen Innovationen – so wie	grandi innovazioni, come è stato 100, 130
426	das vor 100 und vor 130 Jahren der Fall	anni fa, vengono sempre dall'Europa o
427	war – immer aus Europa kommen oder	soprattutto dall'Europa. Adesso molte delle
428	zumeist aus Europa kommen, sondern es	grosse innovazioni vengono dall'Asia,
429	ist heute so, dass sehr viele der	dagli Stati Uniti. È per questo che ci si
430	grundlegenden Innovationen aus Asien,	deve chiedere che noi, come continente in
431	aus den Vereinigten Staaten von Amerika	cui è stata creata l'automobile, dobbiamo
432	kommen. Und deshalb ist natürlich die	determinare la mobilità del futuro e sono
433	Frage: Wir als der Kontinent, in dem das	preoccupata, per esempio, che non
434	Auto einmal erfunden wurde, werden wir	possiamo produrre le batterie e i cinesi già
435	auch die Mobilität der Zukunft	investono nelle imprese in Germania.
436	bestimmen? Und da macht es mich	Bene, però dobbiamo fare un grosso sforzo
437	unruhig, dass wir keine Batteriezellen zum	per essere in grado, anche in Europa, di
438	Beispiel fertigen können. Dass chinesische	dominare le tecnologie della mobilità del
439	Unternehmen jetzt in Deutschland	futuro e quindi avere una posizione di
440	investieren, das ist okay. Aber ich finde,	punta di nuovo come Europa.
441	wir sollten eine große Kraftanstrengung	
442	machen, um auch in Europa in der Lage zu	
443	sein, die Antriebstechnologie der Zukunft	
444	zu beherrschen und auch hier bei uns	
445	Batteriezellenproduktion wieder möglich	
446	zu machen.	
447	Und wir haben dafür die europäischen	Abbiamo gli strumenti a nostra
448	Instrumente. Wir haben das alles in der	disposizione, abbiamo assolutamente tutto
449	Hand, so, wie wir das bei den Chips heute	questo, anche per quanto riguarda i
450	schon machen. Wir müssen vorne sein bei	computer, per l'intelligenza artificiale ci
451	den Quantencomputern, wir müssen eine	vuole una strategia comune. Questo è
452	gemeinsame Strategie für die künstliche	possibile perché abbiamo una base
453	Intelligenz entwickeln. All das ist noch	industriale molto forte in Europa. Su
454	möglich, weil wir eine starke industrielle	questo si deve costruire e questo si deve
455	Grundlage in Europa haben. Darauf	usare. Ecco perché ricerca e innovazione
456	können wir aufbauen, und das müssen wir	sono punti centrali per il nostro benessere
457	jetzt auch nutzen. Und insofern sind	in futuro.

458	Forschung und Innovation zentrale Punkte	
459	für unseren zuku[-] unseren zukünftigen	
460	Wohlstand.	
461	Und der dritte Bereich, liebe Kolleginnen	E il terzo aspetto, cari colleghi, che vi
462	und Kollegen, den ich aufrufen möchte, ist	vorrei presentare riguarda la questione
463	das Thema Flucht und Migration. In der	dell'immigrazione dei profughi. Nella crisi
464	Eurokrise hatten wir schon viele Hürden	dell'Euro abbiamo dovuto superare tutta
465	zu überwinden, um zu einer gemeinsamen	una serie di ostacoli per arrivare a una
466	Lösung zu kommen. Aber es ist uns	soluzione comune, ma ce l'abbiamo fatta.
467	gelungen. Aber in der Frage von Flucht	Nella questione di immigrazione e
468	und Migration ist Europa noch nicht so	profughi, l'Europa non è ancora così unita
469	geeint, wie ich mir das wünschen würde.	come io avrei voluto. E questo è un tema
470	Und da dies ein zentrales Thema ist, in	centrale, perché riguarda i nostri rapporti
471	dem es um unsere Beziehung zu unserer	con il nostro vicinato, quindi noi qui
472	Nachbarschaft geht, müssen wir hier	dobbiamo trovare dei percorsi comuni.
473	gemeinsame Wege finden.	
474	Und da haben wir Fortschritte gemacht.	Abbiamo fatto dei progressi, siamo tutti
475	Wir sind uns alle einig, dass wir einen	d'accordo sul fatto che abbiamo bisogno di
476	gemeinsamen europäischen Grenzschutz	un sistema di salvataggio comune. Forse in
477	brauchen. Im Rückblick war es sicherlich	passato si è creato questo libero spazio
478	etwas leichtfertig, sage ich mal, dass man	della libertà di circolazione e solo adesso si
479	einen Schengenraum geschaffen hat der	pensa di avere dei registi per le entrate e le
480	Freizügigkeit, aber jetzt erst daran arbeitet,	uscite, per sapere chi c'è e chi parte.
481	ein Ein- und Ausreiseregister zu	
482	bekommen, um zu wissen, wer ist bei uns	
483	und wer verlässt uns wieder.	
484	Und dennoch ist es richtig, dass wir das	E, però, bisogna farlo adesso. Bisogna
485	jetzt tun. Es ist richtig, dass wir Frontex	sviluppare Frontex. Le proposte della
486	entwickeln. Die Kommissionsvorschläge	Commissione secondo me sono buone.
487	sind gut meiner Meinung nach. Auch hier	Anche qua, se ognuno vuole mantenere la
489	geht es darum: Wenn jeder seine nationale	sua competenza nazionale e non vuole
490	Zuständigkeit behalten will und keiner der	cedere un pezzettino di competenza per un
491	europäischen Grenzschutztruppe	gruppo comune che si occupa di queste

492	irgendwelche Zuständigkeiten geben will,	tutele, non si farà niente. Quindi qui
493	dann kann die noch so groß und noch so	bisogna rinunciare a un pezzettino di
494	gut sein, dann wird sie ihre Arbeit nicht	sovranità nazionale per poter fare qualche
495	erfüllen können. Und auch hier müssen wir	cosa insieme in comune.
496	ein Stück weit auf nationale Kompetenzen	
497	verzichten und uns gemeinsam handeln.	
498	Und wir müssen eben dann auch	E dobbiamo anche riflettere su come
499	überlegen: Wie können wir uns die Arbeit	sviluppare l’Africa, su come condividere
500	der Entwicklungshilfe, der	tra di noi l’aiuto allo sviluppo. Ci sono
501	Entwicklungszusammenarbeit, der	grossi progressi che sono stati fatti. La[-]
502	wirtschaftlichen Entwicklung Afrikas gut	Ci sono i singoli paesi membri che
503	teilen? Es gibt inzwischen hervorragende	lavorano assieme alla Commissione in
504	Ergebnisse – das wäre vor zwei, drei	singoli paesi africani e quindi riescono a
505	Jahren alles nicht möglich gewesen –, wo	ottenere un plusvalore rispetto a ogni
506	wir mit einzelnen Mitgliedstaaten	singolo paese membro che debba andare lì.
507	zwischen Kommission[-] einzelnen	Quindi siamo sulla strada giusta.
508	Mitgliedstaaten mit der Kommission	
509	gemeinsam in einziel[-] einzelnen	
510	afrikanischen Staaten arbeiten und damit	
511	einen Mehrwert erzielen, als wenn wir alle	
512	einzeln dort auftauchen. Hier können wir	
513	noch sehr viel mehr lernen, aber ich	
514	glaube, wir sind auf einem guten Weg.	
515	Und dann geht es eben auch darum, dass	E si tratta anche, ovviamente, di avere una
516	wir ein gemeinsames europäisches	procedura comune europea per il[-] asilo.
517	Asylverfahren entwickeln. Wenn jeder	Se ognuno prende la sua decisione
518	seine Entscheidungen unterschiedlich	separatamente, allora non ci si deve
519	trifft, dann braucht man sich nicht zu	neanche sorprendere che le persone lo
520	wundern, dass Menschen aus einem	scoprono e che ci sono questi flussi
521	bestimmten Land das sofort wissen und	migratori all’interno dello spazio di libera
522	dann die Sekundärmigration im Raum der	circolazione. Come abbiamo sviluppato nel
523	Freizügigkeit natürlich stattfindet. Und wir	mercato unico per l’economia un sistema
524	müssen uns schon der Mühe unterziehen,	di parità, così dobbiamo farlo anche per

525	so wie wir für den Binnenmarkt ein	quanto riguarda l'immigrazione e i rifugiati
526	gemeinsames level playing fiel[-] field	e dobbiamo farlo tutti insieme.
527	entwickeln, auch in solch sensitiven	
528	Fragen wie des Asylrechts und der	
529	humanitären Verantwortung gemeinsame	
530	Maßstäbe zu entwickeln. Sonst wird es uns	
531	nicht gelingen, mit der Aufgabe von Flucht	
532	und Migration klarzukommen.	
533	Meine Damen und Herren!	Signore e signori!
534	Das waren jetzt drei Beispiele aus vielen,	Questi sono tre esempi che ho scelto tra
535	und dass ich den Kern getroffen habe,	molti e che ho voluto mostrarvi. Il fatto di
536	zeigt sich an dem Protest. Das ist schön	aver scelto bene questi esempi è dimostrato
537	und ehrenvoll.	dal fatto che ci sono deputati che
538	Ich glaube, dass die Menschen sich	protestano. E ovviamente le persone
539	wünschen, dass Europa genau diese	vogliono che l'Europa risolva questi
540	Probleme angeht, die ihnen auf den Nägeln	problemi scottanti e la gente vuole
541	brennen. Die Menschen wünschen sich ein	un'Europa che dia delle risposte alle
542	Europa, das die Antworten auf die Fragen	domande che ci preoccupano. Questo non
543	gibt, die uns bedrücken. Und das bedeutet	significa che l'Europa deve stare
544	nicht, dass Europa überall sein muss. Es	dappertutto, vale quello che valeva prima,
545	gibt[-] gilt unverändert, dass nicht jedes	non è che ogni singolo problema in Europa
546	Problem in Europa ein Problem für Europa	è un problema per l'Europa. Solidarietà
547	ist. Solidarität bedeutet nicht	non vuol dire rinunciare a tutto. Solidarietà
548	Allgegenwärtigkeit. Aber Solidarität	significa intervenire laddove necessario e
549	bedeutet, dass Europa da handelt, wo es	farlo in maniera efficiente, forte e decisiva.
550	gebraucht wird, und dass es da dann stark	
551	und entschieden und wirksam handeln	
552	kann.	
553	Ich bin überzeugt: Europa ist unsere beste	Io sono convinta che l'Europa sia la nostra
554	Chance auf dauerhaften Frieden, auf	migliore chance per avere una pace, un
555	dauerhaften Wohlstand, auf eine sichere	benessere duraturo e un futuro sicuro. Il
556	Zukunft. Und unser Zusammentreffen in	nostro incontro a Parigi, su invito del
557	Paris auf Einladung des französischen	Presidente francese per ricordare gli orrori

558	Präsidenten, um an das Grauen des Ersten	della Prima guerra mondiale, nel
559	Weltkriegs zu erinnern vor hundert Jahren,	centenario della sua fine, deve farci capire
560	sollte uns noch einmal bewusst gemacht	che cosa succede quando le nazioni non
561	haben, was passiert, wenn Nationen	hanno rispetto le une delle altre, che cosa
562	voreinander nicht Respekt haben, und was	succede quando delle comunità falliscono e
563	passiert, wenn Gemeinschaften wie der	portano alla guerra. Ci sono tremende
564	Völkerbund damals, der als Folge des	sofferenze in questo caso.
565	Ersten Weltkrieges gegründet wurde,	
566	scheitern. Es kam das noch größere	
567	Grauen.	
568	Deshalb dürfen wir diese europäische	E per questo non dobbiamo sprecare questa
569	Chance nicht vertun. Das sind wir uns	grande chance, lo dobbiamo a noi, lo
570	selbst schuldig, das sind wir der	dobbiamo alla generazione precedente, lo
571	vergangenen Generation schuldig, und das	dobbiamo alle generazioni future e questo
572	sind wir den kommenden Generationen	significa che i nazionalismi e gli egoismi
573	schuldig. Und das bedeutet: Nationalismus	non devono mai più avere una possibilità di
574	und Egoismus dürfen nie wieder eine	risorgere in Europa.
575	Chance in Europa haben, sondern Toleranz	
576	[-] sondern Toleranz und Solidarität sind	Anche la[-] la tolleranza e la solidarietà che
577	unsere gemeinsame Zukunft. Und liebe	sono il nostro futuro comune. Cari
578	Kolleginnen und Kollegen, es lohnt sich	colleghi, care colleghe, vale la pena
579	allemaal, sich dafür zu mühen.	impegnarsi in favore di esse.
580	Herzlichen Dank!	Grazie!

R4: Presentation of the programme of activities of the Austrian Presidency (debate), 03.07.2018
(Europäisches Parlament 2018a).

	Originalrede	Verdolmetschung
1	Buongiorno Antonio,	Buongiorno Antonio,
2	Bonjour Jean-Claude,	Bonjour Jean-Claude,
3	Sehr geehrte Damen und Herren	signori parlamentari,
4	Abgeordnete,	
5	es ist eine große Freude und Ehre für mich,	è per me un grande piacere e un onore
6	heute die Möglichkeit zu haben, bei Ihnen	poter intervenire qui al Parlamento europeo
7	im Europäischen Parlament sein zu dürfen,	davanti a voi, rappresentanti eletti del
8	bei Ihnen als den gewählten Vertreterinnen	popolo europeo al livello europeo. Sabato
9	und Vertretern der europäischen	ci siamo riuniti a Schladming in cima a una
10	Bevölkerung auf europäischer Ebene. Wir	vetta in Austria per il passaggio del
11	sind am Samstag in Schladming hoch oben	testimone europeo, l'ho ricevuto da Bojko
12	auf einem Gipfel in Österreich	Borissow. È stato un evento festoso, noi
13	zusammengekommen, um von Bojko	come paese europeista siamo davvero
14	Borissow die Staffel, die Europäische	onorati di raccogliere il testimone. Certo,
15	Staffel, zu übernehmen. Es war ein	non è soltanto un onore ma è anche
16	feierlicher Akt, weil wir in Österreich als	soprattutto una grande responsabilità. E qui
17	einem proeuropäischen Land es als große	desidero ringraziare la presidenza bulgara e
18	Ehre empfinden, dass wir den Ratsvorsitz	complimentarmi con lei per questi ultimi 6
19	in der Europäischen Union übernehmen	mesi. È stato un buon lavoro e noi faremo
20	dürfen. Es ist aber für uns nicht nur eine	del nostro meglio per portarlo avanti anche
21	große Ehre, sondern es ist vor allem auch	sotto la nostra presidenza. Dicevo, è una
22	eine große Verantwortung und ich darf an	grande responsabilità quella che
23	dieser Stelle gleich einmal dem	raccogliamo, la responsabilità di dare il
24	bulgarischen Ratsvorsitz für die Arbeit in	nostro contributo al futuro dell'Unione
25	den vergangenen sechs Monaten	europea.
26	gratulieren. Eine Arbeit, die aus unserer	
27	Sicht sehr professionell war, und wir	
28	werden uns bemühen, in gleichem Sinne	

29	auch die Arbeit für die Europäische Union	
30	fortzusetzen. Es ist eine große	
31	Verantwortung, die wir hier übernehmen	
32	dürfen, um einen Beitrag für die Zukunft	
33	der Europäischen Union zu leisten.	
34	Und ich gebe zu, als junger Mensch mit 31	Io ho 31 anni e per me l'Unione europea è
35	Jahren ist die Europäische Union für mich	qualcosa di naturale, di scontato. Nel corso
36	eigentlich so etwas wie	degli ultimi anni però mi sono reso conto
37	Selbstverständlichkeit. Mir ist in den	del fatto che noi, anche come politici, non
38	letzten Jahren aber mehr und mehr bewusst	possiamo dare per scontata l'Unione
39	geworden, dass wir als Politiker die	europea, ma dobbiamo lavorarci
40	Europäische Union nicht für	quotidianamente per poter portare avanti
41	selbstverständlich nehmen dürfen, sondern	questo progetto di sviluppo, di pace, per
42	tagtäglich hart daran arbeiten müssen,	poter portar avanti una sua trasformazione
43	damit wir das Friedens- und Erfolgsprojekt	positiva.
44	der Europäischen Union weiterentwickeln	
45	und ständig zum Positiven verändern.	
46	Wir dürfen als Republik Österreich den	Noi Austria raccogliamo la presidenza in
47	Ratsvorsitz in einer durchaus	un periodo difficile, un periodo di grandi
48	herausfordernden Zeit übernehmen, in	cambiamenti. Negli Stati Uniti assistiamo a
49	einer Phase des Umbruchs. Wir erleben in	un paesaggio politico mutevole, per noi
50	den USA eine immer stärker sich	difficilmente prevedibile. In Cina c'è una
51	verändernde politische Landschaft, die für	forte crescita economica accompagnata da
52	uns in Europa unberechenbarer geworden	un modello sociale molto lontano dal
53	ist. Wir erleben in China zwar einen	nostro modello europeo. E il maggior
54	enormen wirtschaftlichen Aufstieg, aber	vicino sul nostro continente, la Russia, è un
55	gleichzeitig ein Gesellschaftsmodell, das	paese con cui abbiamo un rapporto
56	weit weg von unserem in Europa ist. Und	caratterizzato da tensioni regolari.
57	mit unserem größten Nachbarn auf	
58	unserem Kontinent, mit Russland, haben	
59	wir nach wie vor andauernde Spannungen	
60	direkt in Europa.	
61	Innerhalb der Europäischen Union sind die	E le sfide si sono moltiplicate negli ultimi

62	Spannungen in den letzten Jahren mehr	anni come se avessimo tutta una serie di
63	und mehr geworden und es ist fast der	fossati da scavalcare. Dopo anni di
64	Eindruck entstanden, dass hier Gräben	allargamenti e di adesioni per la prima
65	entstanden sind, die es zu überwinden gilt.	volta adesso c'è stato un paese che ha
66	Und mit dem Brexit erleben wir erstmals,	deciso di lasciare l'Unione europea. Non
67	dass nach Jahren, wo ständig nur Staaten	voglio essere capito male, io sono stato
68	der Europäischen Union beitreten wollten,	ministro degli esteri per quattro anni e in
69	ein Land freiwillig die Europäische Union	ogni mia missione all'estero mi sono reso
70	verlässt. Verstehen Sie mich bitte nicht	conto di quanto dobbiamo essere grati per
71	falsch, ich durfte vier Jahre lang	il fatto di poter vivere in Europa. Tanto di
72	Außenminister der Republik Österreich	quello che possiamo dare per scontato non
73	sein und bei jeder Reise ins	lo è. Mi sono reso conto sempre di più che
74	außereuropäische Ausland ist mir mehr	lo stato di diritto, la democrazia, le libertà
75	und mehr bewusst geworden, wie dankbar	fondamentali, che per noi sono qualcosa di
76	wir sein dürfen, in Europa leben zu dürfen.	normale, di scontato, altrove nel mondo
77	Es ist mir mehr und mehr bewusst	non lo sono. È quindi un dono poter vivere
78	geworden, dass Vieles, was wir in Europa	in Europa, è quindi un dono poter essere
79	als selbstverständlich nehmen, keine	europeo, anche in un periodo caratterizzato
80	Selbstverständlichkeit ist. Es ist mir mehr	da difficoltà e sfide.
81	und mehr bewusst geworden, dass	
82	Rechtsstaatlichkeit, Demokratie, die	
83	Grundfreiheiten, die für uns normal	
84	erscheinen, anderswo in der Welt alles	
85	andere als Gott gegeben sind. Es ist also	
86	ein Geschenk, in Europa leben zu dürfen,	
87	es ist ein Geschenk, Europäer sein zu	
88	dürfen, auch in einer Zeit, die voller	
89	Herausforderungen ist.	
90	Aber in den letzten Jahren, als ich viel	Nel corso degli ultimi anni, quando mi
91	unterwegs sein durfte als Außenminister,	spostavo come ministro degli esteri, non
92	ist mir nicht nur bewusst geworden, dass	solo mi sono reso conto del fatto che lo
93	diese Freiheiten, Rechtsstaatlichkeit,	stato di diritto, la democrazia e le libertà
94	Demokratie, anderswo alles andere als	fondamentali non sono scontate altrove, ma

95	Selbstverständlichkeit sind, sondern es ist	mi sono reso conto del fatto che dobbiamo
96	mir auch mehr und mehr auch bewusst	anche continuare a lottare perché rimanga
97	geworden, dass es unsere Aufgabe ist,	così in Europa. E in effetti lo stato di
98	dafür zu kämpfen, dass es auch in Europa	diritto, le libertà fondamentali e la
99	so bleibt. Die Rechtsstaatlichkeit, die	democrazia sono il cuore del nostro modo
100	Demokratie, die Grundfreiheiten, das ist	di vivere in Europa, e noi dobbiamo dare il
101	nicht nur das Fundament für uns in	nostro contributo affinché queste libertà
102	Europa, es ist auch das Herz unseres	fondamentali continuino a rimanere un
103	Zusammenlebens. Und wir werden als	qualcosa di scontato da noi in Europa.
104	Ratsvorsitz unseren Beitrag dazu leisten,	
105	dass diese Grundfreiheiten auch	
106	Selbstverständlichkeit in Europa bleiben.	
107	Ich glaube, darüber hinaus ist es aber	Ma oltre a questo è importante lavorare
108	wichtig auch dafür zu kämpfen, dass	anche per preservare la competitività
109	Europa seine Wettbewerbsfähigkeit erhält.	dell'Europa, perché per essere la equità il
110	Denn der Wohlstand in Europa, die	modello di vita europeo, "lo European Way
111	Gerechtigkeit, der „European Way of	of Life", dipende dai nostri diritti
112	Life“, das Lebensmodell der Europäischen	fondamentali, ma dipende allo stesso modo
113	Union, das ist abhängig von unseren	dalla nostra competitività e dalle nostre
114	Grundrechten. Es ist sehr wohl aber auch	prestazioni economiche. Nell'era della
115	abhängig von unserer	digitalizzazione, dell'automatizzazione
116	Wettbewerbsfähigkeit und von unserer	dobbiamo rimanere competitivi come
117	wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit. Wir	Unione europea, evitare di farci superare
118	müssen uns daher in einer Zeit der	da altre regioni del mondo soltanto perché
119	Digitalisierung und Automatisierung auch	siamo lenti ed eccessivamente burocratici.
120	dafür einsetzen, dass wir als Europäische	Anche in questo periodo di grandi
121	Union wettbewerbsfähig bleiben, dass wir	cambiamenti dobbiamo continuare a
122	nicht von anderen Regionen dieser Welt	rimanere in una posizione di punta.
123	überholt werden, weil wir bürokratischer	
124	oder langsamer sind, sondern wir müssen	
125	alles tun, dass wir auch in dieser sich	
126	verändernden Zeit weiterhin an der	
127	Weltspitze stehen. Genau deshalb wollen	Noi come presidenza vogliamo porre

128	wir als Ratsvorsitz einen Fokus auf die	l'accento su questioni sovraordinate,
129	großen Fragen legen.	pensiamo che sia necessario farlo, nel
130	Wir glauben fest im Sinne der	rispetto della sussidiarietà, lo vogliamo fare
131	Subsidiarität, dass es notwendig ist, auf	con il Parlamento e anche con la
132	große Fragen zu fokussieren, und das	Commissione. Voglio ringraziare te,
133	wollen wir mit Ihnen gemeinsam, mit dem	Presidente, per l'ottima visita che c'è stata
134	Europäischen Parlament, aber natürlich	nel mese di giugno, la riunione preparatoria
135	auch mit der Kommission, tun. Ich darf	per la nostra presidenza. Spero che l'ottimo
136	mich ganz herzlich bei dir, Herrn	clima che siamo riusciti a instaurare in
137	Präsident, für den guten Besuch der	quell'occasione riusciremo a portarlo
138	Präsidenten des Europäischen Parlaments	avanti in maniera professionale, fruttuosa
139	in Wien am 19. Juni bedanken. Es war ein	anche per tutto il nostro semestre. È chiaro
140	erster guter Austausch in Vorbereitung auf	che le nostre posizioni non coincidono
141	unseren Ratsvorsitz, aber ich hoffe sehr,	ovunque però in occasione di
142	dass wir die gute Zusammenarbeit, die wir	quell'incontro ho potuto rendermi conto
143	hier – glaube ich – einleiten konnten, auch	del fatto che in Parlamento i vari gruppi
144	während den sechs Monaten, genauso	non sono sempre d'accordo ma forse è
145	freundschaftlich und professionell	proprio questo che ci caratterizza come
146	fortsetzen können. Wir sind uns sicherlich	europei. In Europa possiamo permetterci di
147	nicht überall einer Meinung, aber ich habe	incarnare posizioni diverse e sapendolo
148	bei dem Termin festgestellt, dass auch alle	possiamo cercare di concentrarci su
149	Fraktionen im Europäischen Parlament	obiettivi per i quali possiamo raggiungere
150	nicht immer einer Meinung sind. Aber	dei compromessi o per i quali possiamo
151	vielleicht ist es auch genau das, was auch	cercare di far convergere le nostre
152	ein Stück weit uns in Europa ausmacht:	posizioni.
153	Dass wir es uns leisten können,	
154	unterschiedlicher Meinung zu sein und	
155	gleichzeitig aber auch wissen müssen, dass	
156	wir darauf fokussieren sollten, wo wir	
157	einer Meinung sind, dass wir auf die Ziele	
158	auch fokussieren, wo wir Kompromisse	
159	erzielen können. Das ist genau das Ziel	E proprio questo è l'obiettivo della nostra
160	unseres Ratsvorsitzes.	presidenza, vogliamo costruire dei ponti

161	Wir wollen Brückenbauer sein und auf	concentrandoci su temi con cui possiamo
162	Themen fokussieren, wo es gemeinsam	portare avanti la nostra Unione europea.
163	möglich ist, unsere Europäische Union	Noi abbiamo scelto come motto “l’Europa
164	voranzubringen. Wir stellen den	che protegge” e vogliamo concentrarci su
165	Ratsvorsitz unter das Motto „Ein Europa,	le grandi sfide del nostro tempo, vogliamo
166	das schützt“. Wir wollen auf	fare tutto il possibile per preservare il
167	Herausforderungen fokussieren, die in	benessere in Europa all'interno dei nostri
168	unserer Zeit gerade aktuell sind, wir	confini ma anche all'esterno e
169	wollen alles tun, um den Wohlstand in	concretamente sono prioritari tre temi per
170	Europa zu sichern, und wir wollen das	noi.
171	nicht nur innerhalb, sondern auch	
172	außerhalb unserer europäischen Grenzen	
173	tun. Ganz konkret wollen wir auf drei	
174	Prioritäten einen Schwerpunkt legen.	
175	Zum Ersten: Sicherheit und Kampf gegen	Innanzitutto, la sicurezza e la lotta contro
176	illegale Migration. Weil der Schutz der	l’immigrazione illegale. La protezione
177	europäischen Bevölkerung oberste	della popolazione europea deve avere la
178	Priorität haben muss und weil wir einen	priorità assoluta e poi riteniamo che sia
179	Paradigmenwechsel in der	necessario un cambiamento nella politica
180	Migrationspolitik brauchen. Es braucht	migratoria, che dovrà concentrarsi di più
181	einen stärkeren Fokus auf den	sulla protezione dei confini esterni che è la
182	Außengrenzschutz, als Basis für ein	base fondamentale per un’Europa che non
183	Europa ohne Grenzen nach Innen. Ich bin	ha più confini al suo interno. E in questo
184	in diesem Zusammenhang sehr froh, dass	contesto mi fa piacere che la settimana
185	es letzte Woche beim Europäischen Rat	scorsa al Consiglio Europeo si sia riusciti
186	gelingen ist, aus meiner Sicht eine	ad avviare un’inversione di tendenza,
187	Trendwende einzuleiten und einen	ponendo un accento importante sulla
188	wichtigen Fokus auf den	protezione dei confini esterni e sulla
189	Außengrenzschutz, auf die	collaborazione con gli stati terzi. Accanto
190	Zusammenarbeit mit Drittstaaten zu legen.	al dibattito sulla riforma di Dublino e sulla
191	Das ist neben der Debatte über die Dublin-	ripartizione in Europa questo è molto
192	Reform und auch die Verteilung in Europa	importante. La discussione tedesca, le
193	ganz, ganz wesentlich. Insbesondere die	misure nazionali anche nei confronti

194	Diskussion auf deutscher Ebene, was	dell'Austria ci fanno capire che bisogna
195	nationale Maßnahmen zu Österreich	proteggere i confini esterni, un'Europa
196	betrifft, zeigt uns einmal mehr, dass es	senza confini interni potrà continuare a
197	einen Fokus auf den Außengrenzschutz	esistere soltanto se funziona bene la
198	braucht, und dass ein Europa ohne	protezione dei suoi confini esterni.
199	Grenzen nach Innen langfristig nur	
200	bestehen kann, wenn es auch	
201	funktionierende Außengrenzen gibt.	
202	Darüber hinaus, zum Zweiten, wollen wir	In secondo luogo, vogliamo concentrarci
203	einen Fokus legen auf die Absicherung	sulla preservazione del nostro benessere,
204	unseres Wohlstandes. Die Digitalisierung	digitalizzazione e automatizzazione
205	und auch die Automatisierung verändern	cambiano il nostro mondo, soltanto se
206	unsere Welt und nur wenn es uns gelingt,	riusciremo ad avere una posizione leader in
207	auch hier Vorreiter zu sein und die	futuro cogliendo le varie opportunità
208	Chancen, die sich hier ergeben, zu nutzen,	potremmo consolidare questa posizione
209	werden wir weiter als Europäische Union	anche in futuro. Dobbiamo fare tutto il
210	an der Weltspitze stehen. Wir müssen alles	possibile affinché in futuro nascano grandi
211	tun, dass in Zukunft die großen	aziende di internet non soltanto in Cina e
212	Internetkonzerne nicht nur in den USA und	negli Stati Uniti ma anche da noi in
213	in China entstehen, sondern auch in	Europa. Abbiamo le condizioni migliori: lo
214	Europa möglich sind. Wir haben die besten	stato di diritto, una buona infrastruttura,
215	Grundvoraussetzungen als Europäische	personale ben formato e soprattutto un
216	Union: Rechtsstaatlichkeit, eine gute	mercato interno con 500 milioni di
217	Infrastruktur, gut ausgebildete Menschen	persone. Però dobbiamo creare anche le
218	in unserer Europäischen Union und vor	condizioni adeguate per garantire in futuro
219	allem einen Binnenmarkt mit 500	l'“high-tech made in Europe” e per creare
220	Millionen Menschen. Aber wir müssen	anche delle condizioni eque nella
221	jetzt auch die richtigen	concorrenza, quindi un'imposta per i
222	Rahmenbedingungen schaffen, um „High	giganti di internet potrebbe essere positivo
223	Tech - Made in Europa“ auch in Zukunft	perché creerebbe parità di condizioni nella
224	sicherzustellen und vor allem auch, um	concorrenza e terrebbe conto della
225	Wettbewerbsgleichheit herzustellen. Ich	necessità di contribuire al nostro modello.
226	unterstütze in diesem Zusammenhang die	

227	Idee der Europäischen Union einer	
228	Ausgleichssteuer für Internetgiganten,	
229	denn solch ein Schritt würde zu mehr	
230	Chancengleichheit und einem faireren	
231	Wettbewerb auch für europäische	
232	Unternehmen beitragen.	
233	Und zum Dritten, sehr geehrte Damen und	La terza priorità, oltre alla sicurezza e alla
234	Herren Abgeordnete, neben dem Thema	lotta contro le migrazioni e oltre al tema
235	der Sicherheit und dem Kampf gegen	della preservazione del nostro benessere, è
236	illegale Migration, neben dem Thema der	l'attività nel nostro vicinato. Un'Europa
237	Absicherung unseres Wohlstands, ist es	che protegge non si ferma al confine
238	natürlich auch notwendig, dass wir als	esterno dell'Europa. Soltanto se riusciremo
239	Europäische Union in unserer	a garantire la pace e la stabilità e la
240	Nachbarschaft aktiv sind. Ein Europa, das	sicurezza anche nel nostro vicinato,
241	schützt, endet nicht an der europäischen	potremmo garantirle a lungo termine anche
242	Außengrenze. Nur wenn es uns gelingt,	in Europa. Vogliamo dare il nostro
243	Frieden, Sicherheit und Stabilität auch in	contributo affinché migliori la situazione
244	unserer Nachbarschaft sicherzustellen,	nel nostro vicinato orientale. Accanto alla
245	werden wir Frieden, Sicherheit und	reazione all'aggressione della Russia,
246	Stabilität langfristig auch in Europa	accanto alle sanzioni in caso di violazioni
247	gewährleisten können. Wir wollen hier	del diritto internazionale, è importante
248	einen Beitrag dazu leisten, dass sich das	rafforzare anche i canali del dialogo,
249	Verhältnis in unserer östlichen	perché la pace, la stabilità sul nostro
250	Nachbarschaft verbessert. Neben der	continente saranno possibili soltanto con la
251	Reaktion auf russische Aggressionen,	Russia e non contro la Russia. Oltre a
252	neben – auch – Sanktionen auf Grund von	questo, vogliamo intensificare anche la
253	völkerrechtswidrigem Verhalten, ist es	collaborazione con l'Africa e sono molto
254	notwendig, hier die Dialogkanäle wieder	riconoscente al Presidente del Parlamento
255	zu verstärken, denn Frieden auf unserem	europeo, che è un motore in questo
256	Kontinent wird es langfristig nur mit und	contesto. Soltanto se riusciamo a
257	nicht gegen Russland geben können. Wir	migliorare le condizioni di vita in Africa,
258	wollen darüber hinaus die Zusammenarbeit	potremmo ridurre le sofferenze delle
259	mit Afrika intensivieren, und ich bin dem	persone su quel continente, soltanto se

260	Präsidenten des Europäischen Parlaments	lavoriamo insieme all'interno di rapporti
261	sehr dankbar, dass er hier auch Treiber ist.	commerciali equi, soltanto se riusciamo a
262	Nur wenn wir es schaffen, die	sostenere degli investimenti europei in
263	Lebensbedingungen in Afrika zu	Africa, soltanto se riusciremo a creare delle
264	verbessern, können wir sicherstellen, dass	prospettive di sviluppo e crescita
265	das Leid der Menschen dort geringer wird.	sostenibili per i giovani avremo raggiunto
266	Nur wenn wir in einem fairen Handel mit	il nostro risultato. Poi, per noi come
267	Afrika zusammenarbeiten und gleichzeitig	Austria è molto importante l'area
268	aber auch europäische Investitionen dort	dell'Europa sud-orientale, in particolare i
269	unterstützen, können wir sicherstellen,	Balcani occidentali. Il progetto dell'Unione
270	dass es dort auch eine nachhaltige	Europea sarà completo soltanto quando
271	Entwicklung und Perspektiven für junge	anche gli stati dei Balcani occidentali
272	Menschen gibt. Und zum Dritten die	faranno parte della nostra Europa unita.
273	Nachbarschaft, die uns ganz besonders am	
274	Herzen liegt – als Republik Österreich – ist	
275	natürlich die Region Südost-Europa und	
276	insbesondere der Westbalkan. Das Projekt	
277	der Europäischen Union ist unserer	
278	Meinung nach erst vollendet, wenn auch	
279	die Westbalkan-Staaten Teil unseres	
280	geeinten Europas sind. Diese Staaten	
281	haben sich nicht nur[-]	
282	Diese Staaten, sehr geehrte Damen und	Questi stati, signore e signori, non solo
283	Herren, haben sich nicht nur eine	hanno meritato una prospettiva europea,
284	europäische Perspektive verdient, sie	hanno meritato di aderire all'Unione
285	haben sich vielmehr eine Mitgliedschaft in	europea e noi dobbiamo sostenerli sulla
286	der Europäischen Union verdient. Und wir	strada di avvicinamento all'Unione
287	müssen diese Staaten auf ihrem Weg in die	europea.
288	Europäische Union bestmöglich	
289	unterstützen.	
290	Ich bin in diesem Zusammenhang sehr	Sono molto lieto che sia stato possibile
291	froh, dass es möglich war, eine Einigung	raggiungere un accordo per quanto
292	im Namensstreit zu erzielen. Wir sind froh,	riguarda la controversia intorno al nome. È

293	dass Mazedonien und Albanien jetzt auch	positivo che Macedonia e Albania possano
294	Beitrittsverhandlungen eröffnen werden	aprire il negoziato per l'adesione, anche se
295	können, auch wenn wir uns das noch	avremmo auspicato tempi più rapidi.
296	rascher gewünscht hätten. Aber was es	Tuttavia è fondamentale offrire una
297	braucht, ist eine ehrliche Perspektive für	prospettiva r[-] sincera, realistica, una
298	diese Staaten. Was es braucht, ist einen	prospettiva caratterizzata da progressi
299	kontinuierlichen Fortschritt im Weg in die	costanti nell'avvicinamento all'Unione
300	Europäische Union. Nur wenn wir das	Europea. Soltanto in questo modo
301	sicherstellen, können wir sicherstellen,	possiamo evitare che siano altri stati a
302	dass nicht andere Staaten dieser Welt ihren	esercitare la loro influenza su questa
303	Einfluss in der Region mehr und mehr	regione del mondo e soltanto in questo
304	stärken, und nur wenn wir das	modo potremo arrivare a una conclusione,
305	sicherstellen, können wir vor allem auch	a un completamento piuttosto del progetto
306	sicherstellen, dass das Projekt der	dell'Unione europea, dopo aver raccolto
307	Europäischen Union irgendwann	questi Stati che condividono i nostri valori
308	abgeschlossen ist und auch diese Staaten	fondanti e possono trarre beneficio anche
309	Teil unserer Europäischen Union sind, und	del nostro sviluppo.
310	auch von unseren Grundwerten und der	
311	Entwicklung der Europäischen Union	
312	profitieren können.	
313	Neben den nationalen Schwerpunkten, die	Poi oltre a queste grandi priorità della
314	man setzen kann während eines	presidenza, dovremmo occuparci la di tutta
315	Ratsvorsitzes, gibt es natürlich auch	una serie di temi che non abbiamo scelto
316	Themen auf der Agenda, die wir uns nicht	noi, intendo riferirmi alla Brexit. Noi
317	ausgesucht haben. Ich spiele damit auf den	deploriamo il fatto che la Gran Bretagna
318	Brexit an. Wir alle sind unglücklich	lascerà l'Unione Europea ma proprio per
319	darüber, dass Großbritannien die	questo è assolutamente importante che ciò
320	Europäische Union verlassen wird, aber es	avvenga in maniera ordinata. La Gran
321	ist daher umso wichtiger, dass wir das	Bretagna non potrà scegliere a piacimento
322	geordnet abwickeln. Es kann kein	ciò che più le conviene, ma è chiaro che va
323	Rosinenpicken für Großbritannien geben,	creato anche un buon rapporto per il futuro.
324	aber genauso wichtig ist es, dass wir ein	Sono molto riconoscente al capo
325	geordnetes politisches, aber auch	negoziatore per l'Unione Europea per la

326	wirtschaftliches Verhältnis mit	sua attività e faremo tutto il nostro, tutto il
327	Großbritannien sicherstellen. Ich bin in	possibile per sostenerlo e per garantire una
328	diesem Zusammenhang dem Chef-	compattezza dei 27.
329	Verhandler der Europäischen Union sehr	
330	dankbar für seine Tätigkeit, und wir	
331	werden alles tun, um ihn bestmöglich zu	
332	unterstützen und die Einigkeit der 27 in	
333	dieser Frage sicherzustellen.	
334	Wir wollen die europäische Kommission	Nei negoziati per il prossimo bilancio
335	bestmöglich bei den Verhandlungen für	europeo e per il quadro finanziario
336	das nächste Europäische Budget, für den	pluriennale abbiamo intenzione di
337	mehrjährigen Finanzrahmen, unterstützen,	sostenere la Commissione pur sapendo che
338	auch wenn wir uns bewusst sind, dass die	saranno dei negoziati difficili. Serve il mix
339	Verhandlungen noch sehr schwierige	adeguato di qualità e tempi adeguati.
340	werden. Wir brauchen hier – glaube ich –	Questo sarà decisivo per l'Unione europea.
341	einen guten Mix aus Qualität und natürlich	
342	auch Timing, denn beides ist für die	
343	Stabilität der Europäischen Union	
344	entscheidend.	
345	Sehr geehrte Damen und Herren	Onorevoli parlamentari, sappiamo di
346	Abgeordneten, wir sind uns bewusst, dass	assumere la presidenza in un periodo
347	wir den Ratsvorsitz der europäischen	caratterizzato da grandi sfide, sappiamo
348	Union in einer herausfordernden Zeit	che è l'ultima presidenza completa prima
349	übernehmen dürfen. Wir sind uns bewusst,	delle elezioni per il Parlamento Europeo e
350	dass es der letzte vollständige Ratsvorsitz	sappiamo anche che per noi questi saranno
351	auch vor den Wahlen zum europäischen	sei mesi di sforzo e di duro lavoro.
352	Parlament sein wird, und wir sind bewusst,	Nonostante questo, ci rallegriamo di quello
353	dass es eine große Arbeit und Anstrengung	che ci aspetta, chiediamo a tutti voi di
354	für uns sein wird. Wir freuen uns trotzdem	appoggiarci nel nostro lavoro e saremo lieti
355	auf diese Tätigkeit. Wir bitten Sie um	di riuscire a costruire dei ponti anche su
356	bestmögliche Zusammenarbeit und	alcuni dei dossier più complessi lavorando
357	Unterstützung für den österreichischen	sempre nell'interesse degli Europei e
358	Ratsvorsitz. Wir sind froh, wenn wir in	nell'interesse della nostra Unione europea.

359	manchen schwierigen Fragen	Grazie.
360	Brückenbauer sein können, im Interesse	
361	der Europäerinnen und Europäer, im	
362	Interesse unserer Europäischen Union.	
363	Vielen Dank.	

R5: Review of the Austrian Presidency of the Council of the EU, 15.01.2019 (Europäisches Parlament 2019).

	Originalrede	Verdolmetschung
1	Sehr geehrter Herr Präsident des	Signor Presidente del Parlamento,
2	Parlaments,	
3	sehr geehrter Herr Kommissionspräsident,	signor Presidente della Commissione,
4	sehr geehrte Damen und Herren	
5	Fraktionsführer,	
6	und vor allem sehr geehrte Damen und	onorevoli!
7	Herren Abgeordnete!	
8	Ich freue mich, dass ich wieder einmal bei	È un piacere per me essere qui di nuovo al
9	Ihnen im Europäischen Parlament zu Gast	Parlamento europeo in qualità di ospite e
10	sein darf und heute die Ergebnisse der	riferirvi oggi l'analisi dell'avvenuta nostra
11	österreichischen Ratsvorsitzes präsentieren	presidenza. Dietro di noi sei mesi intensi,
12	darf. Hinter uns liegen intensive sechs	con programma di lavoro, carico, e
13	Monate, ein sehr dichtes Arbeitsprogramm,	soprattutto con un'ottima collaborazione
14	vor allem aber auch eine sehr gute	con il Parlamento europeo. Vorrei quindi
15	Zusammenarbeit mit dem Europäischen	cominciare col ringraziare per la valida
16	Parlament, und ich möchte daher gleich	cooperazione che abbiamo avuto con
17	zum Beginn meinen Dank aussprechen für	Commissione, Consiglio e Parlamento
18	die gute Zusammenarbeit, die wir zwischen	europeo negli ultimi sei mesi. Grazie per il
19	der Kommission, dem Rat und dem	vostro valido sostegno alla nostra
20	Europäischen Parlament in den letzten 6	presidenza.
21	Monaten sicherstellen konnten. Vielen	
22	Dank für die gute Unterstützung unseres	
23	Vorsitzes.	
24	Wir haben während unseres Ratsvorsitzes	Durante la nostra presidenza noi abbiamo
25	immer auf die umfassende	sempre dato molta importanza a questa
26	Zusammenarbeit mit dem Europäischen	valida collaborazione con il Parlamento
27	Parlament Wert gelegt. Ich möchte daher	europeo e quindi ringrazio quanti, durante
28	mich heute auch ganz herzlich bei Juliane	le giornate di plenaria, hanno rappresentato

29	Bogner-Strauß und bei Karoline Edtstadler	il Parlamento. E vorrei ringraziare anche i
30	bedanken, die uns während der Plenartage	61 triloghi che abbiamo avuto.
31	hier im Ratsvorsitz vertreten haben. Ich	161 triloghi, per meglio dire, che abbiamo
32	möchte Ihnen allen noch Danke sagen für	avuto, e soprattutto vorrei ringraziare
33	die 161 Trilogverhandlungen, die	perché si è vista la volontà di dialogo di
34	gemeinsam stattgefunden haben, bei denen	tutti. Inoltre ringrazio il nostro team, il
35	53 Einigungen erzielt wurden. Dank des	nostro ambasciatore a Bruxelles, anche,
36	Einsatzes vieler im Parlament, im Rat und	Alexander Schallenberg, e tutti quanti
37	in der Kommission, vor allem aber auch	venuti a Bruxelles che si sono adoperati in
38	weil es bei allen Beteiligten den Willen zu	tal senso. Devo dire che tutto questo è una
39	Kompromissen gab. Ich möchte mich	catena che ha permesso di aiutarci. Penso
40	bedanken beim österreichischen	al triago[-] trio presidenziale e porgo i
41	Vorsitzteam, allen voran bei unserem	migliori auguri per il lavoro che spetta ora
42	Botschafter Niki Marschik in Brüssel, aber	alla prossima presidenza, anzi l'attuale
43	auch bei Alexander Schallenberg und bei	presidenza, la presidenza rumena.
44	beiden Teams in Brüssel und in Wien. Und	
45	nachdem jeder Vorsitz nur ein Glied in	
46	einer Kette ist, darf ich mich ganz herzlich	
47	auch bei unseren Triopartnern, Estland und	
48	Bulgarien, bedanken, und ich möchte die	
49	Gelegenheit auch nutzen, um dem	
50	rumänischen Ratsvorsitz alles alles Gute	
51	für diese intensiven sechs Monate zu	
52	wünschen.	
53	Sehr geehrte Damen und Herren,	Ricordate, a luglio ero qui e vi avevo detto
54	Ich war im Juli hier bei Ihnen und ich habe	che noi, tutti insieme, non dobbiamo dare
55	damals gesagt, dass wir alle gemeinsam die	per scontata l'Unione europea, dobbiamo
56	Europäische Union nicht als	piuttosto lavorare quotidianamente per
57	selbstverständlich nehmen sollten, sondern	migliorarla. E anche se su certe questioni
58	tagtäglich daran arbeiten müssen, sie zu	tecniche vi sono dibattiti ardui, avevo detto
59	verbessern. Und auch, wenn es immer	che ci saranno sempre più cose che ci
60	wieder mal in Sachfragen schwierige	uniscono piuttosto che ci[-] cose che ci
61	Debatten gibt, so hab ich damals gesagt,	separano. E questo lo posso ripetere anche

62	dass ich der Meinung bin, dass es stets	oggi, proprio in questi termini, perché in
63	mehr geben wird, das uns eint als das uns	quanto Unione europea abbiamo saputo
64	jedem trennen könnte. Und ich würde	accogliere le sfide date all'Unione europea,
65	beides heute noch genauso formulieren.	date alla struttura complessa dell'Unione
66	Wir haben als Europäische Union stets die	europea, il fatto che le procedure
67	Herausforderung, dass die Europäische	decisionali a volte sembrano infinite.
68	Union in ihrer Struktur sehr komplex ist,	Eppure, tutto ciò ci dà tanto che ci crea una
69	dass die Entscheidungsfindung manchmal	coesione, ci dà tanto per cui dobbiamo
70	dauert, oft fast unmöglich scheint, aber	continuare a collaborare. Poiché non vi è
71	dass es trotzdem so viel gibt, das uns eint,	alcuna alternativa a detta cooperazione,
72	das uns zusammenhält, dass es so viel gibt,	soprattutto alla volontà di trovare dei
73	das wir gemeinsam angehend arbeiten und	compromessi.
74	lösen müssen, dass es keine Alternative zu	
75	dieser Zusammenarbeit und vor allem zum	
76	Willen, Kompromisse zu finden, gibt.	
77	Ich bin froh, dass wir in den vergangenen	Io mi rallegro del fatto che negli ultimi 6
78	sechs Monaten mit Ihnen gemeinsam	mesi ho potuto ottenere alcuni
79	einige Kompromisse erzielen konnten und	compromessi grazie a voi e spero che così
80	so hoffentlich die Europäische Union in	l'Unione europea, per molte questioni
81	vielen Sachfragen in die richtige Richtung	tecniche, ha potuto muoversi nella
82	bewegen kommt.	direzione giusta.
83	Aufgrund des aktuellen Anlasses aber vor	Sulla base delle questioni di attualità, e
84	allem auch aufgrund der Dimension	soprattutto vista la dimensione delle
85	erlauben Sie mir vielleicht mit dem Brexit	questioni, vorrei parlare del Brexit e le
86	und den damit verbundenen	sfide correlate, consentitemelo.
87	Herausforderungen zu verbind[-] zu	Innanzitutto, allorquando abbiamo potuto
88	beginnen. Als wir im Juli den Ratsvorsitz	assumere la presidenza a luglio, abbiamo
89	übernehmen durften, haben wir den	avuto l'aspirazione di fare del tutto per
90	Anspruch gehabt alles zu tun, um die	tutelare l'Unione a 27. Vorrei ringraziare il
91	Einheit der EU-27 zu wahren und ich	Presidente della Commissione nonché
92	möchte heute ganz herzlich den	Michel Barnier per la collaborazione,
93	Kommissionspräsidenten aber auch Michel	poiché ci siamo riusciti. Ci siamo riusciti e
94	Barnier für die umsichtigen Verhandlungen	siamo riusciti ad avere un sostegno

95	danken, denn es ist gelungen und wir	affiniché l'unione dell'Unione europea a 27
96	haben uns stets bemüht das zu unterstützen,	rimane tale. E poi va detto che con questi
97	dass auch heute noch die Einheit der EU-	negoziati, non possiamo, anzi, non
98	27 gegeben ist. Und die Europäische Union	abbiamo proprio nulla da rimproven[-] da
99	– auch das muss gesagt werden – hat sich	rimproverarci. Abbiamo negoziato un
100	bei diesen Verhandlungen mit	accordo che è equilibrato e abbiamo avuto
101	Großbritannien nichts vorzuwerfen. Wir	anche una dichiarazione politica per quanto
102	haben ein ausgezeichnetes	riguarda i futuri rapporti. E anche se l'esito
103	Austrittsabkommen ausverhandelt, das	dovesse essere negativo, parlo della
104	ausgewogen ist, und sogar eine politische	votazione oggi in Gran Bretagna, oggi
105	Erklärung zu den zukünftigen Beziehungen	pomeriggio, anche se i prossimi mesi
106	sichergestellt. Selbst wenn die	quindi potrebbero essere difficili, spero
107	Abstimmung negativ ausgehen sollte heute	comunque che continueremo a riuscire a
108	Nachmittag in Großbritannien und die	mantenere questa coesione dell'Unione
109	nächsten Wochen und Monate vielleicht	europea a 27, nonché una collaborazione
110	schwierig werden könnten, dann hoffe ich	proficua fra le tre istituzioni. L'Austria
111	doch sehr, dass es uns weiter gelingt, die	anche ora e anche d'ora in poi farà di tutto
112	Geschlossenheit der EU-27 sicherzustellen	per sostenere questa linea.
113	aber auch ein gemeinsames Vorgehen	
114	zwischen Rat, Kommission und Parlament	
115	zustande zu bringen. Österreich wird auch	
116	nach dem Ratsvorsitz sicherlich alles tun,	
117	um diese Linie zu unterstützen.	
118	Neben dem Brexit haben wir unter dem	Oltre al Brexit e con il chiaro motto ci
119	Motto "ein Europa, das schützt" uns	siamo concentrati sulla sicurezza e la lotta
120	bewusst auf drei Schwerpunktthemen	contro la migrazione illegale. Poi benessere
121	fokussiert. Zum ersten die Sicherheit und	e attività e poi vicinanza, vicinato per
122	der Kampf gegen illegale Migration, zum	meglio dire, perché dobbiamo adoperarci
123	zweiten der Wohlstand und die	appunto a favore di questa sicurezza nei
124	Wettbewerbsfähigkeit und zum dritten die	confronti dei paesi vicini, quindi sicurezza
125	Nachbarschaft, denn wenn wir Sicherheit	e politica di migrazione in primis.
126	in Europa gewährleisten wollen, dann	Nonostante il blocco nella questione della
127	müssen wir auch für Stabilität in unserer	ripartizione dei profughi, siamo riusciti a

128	Nachbarschaft kämpfen. Zum ersten	fare passi avanti per quanto riguarda i
129	Bereich, zur Sicherheit und	rapporti con i paesi terzi, soprattutto con
130	Migrationspolitik: es ist uns hier trotz der	l'Egitto, ma anche con altri paesi, con i
131	Blockade in der Verteilungsfrage gelungen,	quali siamo riusciti ad assicurarci che non
132	Fortschritt bei der Zusammenarbeit mit	siano solo navi dell'Unione europea ad
133	Drittstaaten zu erzielen, insbesondere mit	effettuarsi del salvataggio ma che si siano[-
134	Ägypten aber auch mit anderen Staaten ist] che siano sempre più guardie frontiere
135	es gelungen sicherzustellen, dass die	libiche, quindi navi libiche, a intervenire e
136	Rettung nicht mehr nur von europäischen	a riportare le persone nel Nordafrica.
137	Schiffen stattfindet, denn diese ist dann	Questo porta a che, nel complesso, oggi il
138	immer verbunden mit dem Ticket nach	95%[-] ci sono piuttosto 95% in meno di
139	Europa, sondern dass mehr und mehr	persone che arrivano da noi rispetto al
140	Rettung auch von Ägyptern, von libyscher	2012, non solo ma anche il numero delle
141	Küstenwache und von anderen	vittime è diminuito nettamente. Per cui la
142	durchgeführt wird und nach der Rettung	rotta del Mediterraneo che passa per l'Italia
143	die Menschen zurück nach Nordafrika	è chiusa e questo abbiamo potuto vederlo
144	gestellt wird. Das führt dazu, dass in	negli ultimi tempi, non sono arrivati[-] non
145	Summe heute 95% weniger Menschen in	è arrivato quasi nessuno.
146	Europa ankommen als im Jahr 2015 und	
147	das Wichtigste nicht nur die Reduktion der	
148	Ankünfte, sondern das Sterben im	
149	Mittelmeer ist massiv zurückgegangen. Es	
150	ist heute so, dass die zentrale	
151	Mittelmeerroute – die Italien-Mittelmeer-	
152	Route – de facto geschlossen ist. Wir	
153	haben hier in den letzten Wochen so gut	
154	wie gar keine Einkünfte mehr.	
155	Es ist gelungen, eine Einigung bei den	Si è riusciti anche a rafforzare il mandato
156	Innenministern zur Stärkung des Frontex-	Frontex, che in futuro potrà collaborare di
157	Mandats sicherzustellen, dass Frontex in	più con i paesi terzi e soprattutto svolgerà
158	Zukunft stärker mit Drittstaaten	un lavoro più importante per quanto
159	kooperieren kann, aber auch eine	riguarda gli sbarchi a terra. E per quanto
160	wichtigere Rolle bei	riguarda l'aumento di personale,

161	Außerlandesbringungen spielt. Und was	continuiamo a tener conto delle proposte
162	die Aufstockung, die personelle	della Commissione che sosterremo. E
163	Aufstockung betrifft, so stehen wir nach	quindi invitiamo a parlare con i governi,
164	wie vor zu allen Vorschlägen der	portavoci dei governi, perché vi sono
165	Kommission werden die weiterhin	alcuni che devono ancora venire convinti
166	unterstützen und ich darf Sie auch	di questo.
167	einladen: „Bitte sprechen Sie mit Ihren	
168	Regierungschefs, sprechen sie mit ihren	
169	Regierungen, es gibt einige die hier noch	
170	überzeugt werden müssen.“	
171	Was den Verteilungsstreit betrifft, so haben	Poi, per quanto riguarda la situazione da
172	wir versucht, diesen nicht weiter zu	risolvere, abbiamo cercato di aumentare il
173	zelebrieren, sondern einen neuen	senso di responsabilità, rendendola
174	Vorschlag vorzulegen, nämlich die	obbligatoria. In questo ringrazio la
175	verpflichtende Solidarität, und ich darf	Commissione per le sue parole favorevoli.
176	mich auch hier bei der Kommission für die	
177	positiven Wortmeldungen zu unserem	
178	Vorschlag ganz herzlich bedanken.	
179	Im Bereich der Wettbewerbsfähigkeit und	Per quanto riguarda la competitività e il
180	des Wohlstands, der nachhaltigen	benessere, una garanzia sostenibile del
181	Sicherung unseres Wohlstands und unseres	nostro stile di vita, del nostro vivere
182	Lebensraums haben wir den Fokus auf die	comune, abbiamo potuto vedere che il
183	nachhaltige Stärkung des Binnenmarkts	numero di proposte aperte per quanto
184	gelegt und ich bin froh, dass die Mehrzahl	riguarda il mercato interno digitale ha visto
185	der offenen Vorschläge im Bereich des	grandi passi avanti, per esempio il settore
186	digitalen Binnenmarkts positiv	del cybersicurezza e il regolamento per le
187	abgeschlossen werden konnten, wie z. B.	emissioni.
188	die Bereiche der Cybersicherheit oder die	
189	Rundfunkverordnung.	
190	Darüber hinaus haben wir uns mit der	E poi si è parlato anche dei[-] di internet.
191	gerechten Besteuerung von Internet-	Ora è stato possibile avere un cambiamento
192	Giganten auseinandergesetzt. Es ist	della mentalità al Consiglio, per cui ora
193	möglich gewesen, hier einen	abbiamo ancora bisogno della vostro aiuto

194	Meinungsumschwung im Rat auf den Weg	per fare opera di convincimento a questi[-]
195	zu bringen. Die wirkliche	verso[-] nei paesi che sono ancora restii a
196	Beschlussfassung, die fehlt noch, und auch	questo.
197	hier möchte ich Sie einladen: „Bitte helfen	
198	Sie uns, die Staaten zu überzeugen, die hier	
199	nach wie vor etwas skeptisch sind.“	
200	Die Nachhaltigkeit ist uns ein großes	La sostenibilità: anche questo è un punto
201	Anliegen als Republik Österreich und so	molto importante in quanto Austria, ecco
202	freut es mich umso mehr, dass es möglich	perché mi rallegro molto del fatto che è
203	war, ein Verbot von bestimmten	stato possibile ottenere la riduzione delle
204	Einwegkunststoffen sicherzustellen aber	emissioni di CO2 per le auto e per veicoli
205	auch die Reduktion von CO2-Emissionen	pesanti. Questo è stato un grande successo
206	für PKWs und für schwere Nutzfahrzeuge	del Consiglio, della Commissione e del
207	ist ein großer Erfolg des Rates, der	Parlamento, di tutti, perché in questo i
208	Kommission und des Parlaments	negoziati, il trilogio sono stati un successo.
209	gemeinsam, denn hier hat es erfolgreiche	Per quanto riguarda la tutela dei posti di
210	Trilogverhandlungen gegeben. Der Schutz	lavoro per determinate varie sostanze
211	am Arbeitsplatz vor bestimmten	cancerogene, anche l'accordo per quanto
212	krebserregenden Stoffen oder auch die	riguarda la creazione dell'agenzia posti di
213	Einigung auf die Einrichtung einer	lavoro, ecco questi sono ulteriori passi
214	europäischen Arbeitsplatz-Agentur sind	avanti che tengo a citare. Un'Europa
215	weitere Schritte, die ich hier erwähnen	veramente forte, un'Unione europea
216	möchte. Ein wirklich kraftvolles Europa,	competitiva ha bisogno anche di un
217	eine wettbewerbsfähige Europäische Union	bilancio moderno. Ammetto che, per
218	braucht natürlich auch ein modernes	quanto riguarda i negoziati QFP, per un
219	Budget und ich gebe zu, was die MFR-	nuovo quadro finanziario dell'Unione
220	Verhandlungen – die Verhandlungen zum	europea, insomma, devo dire che all'inizio
221	mehnjährigen Finanzrahmen der	ero molto scettico riguardo alle opportunità
222	Europäischen Union – sind, der[-] war ich	di ottenere un accordo. Il Presidente della
223	am Anfang sehr sehr skeptisch, ob es	Commissione però mi ha dimostrato che si
224	möglich sein könnte, hier Erfolg zu	è potuto lavorare a pieno ritmo e ha
225	erzielen. Ich habe mich auf Bitten des	dimostrato quanto è stato possibile
226	Kommissionspräsidenten don[-] doch dazu	giungere a più progressi di quanto non

227	hinreißen lassen, dass wir uns hier mit	pensassi inizialmente. Così alla fine della
228	vollem Tempo an die Arbeit gemacht	nostra presidenza a dicembre abbiamo
229	haben, und er hatte recht, es ist möglich	potuto concludere questo negoziato che
230	gewesen, hier deutlich mehr Erfolg zu	abbiamo potuto passare quindi all'attuale
231	erzielen als ich mir das ursprünglich	presidenza, che spero potrà proseguire
232	erwartet hätte. So konnten wir am Ende	celermente in questo dossier.
233	unseres Ratsvorsitzes im Dezember eine	
234	vollständige Verhandlungsbox übergeben	
235	und ich hoffe, dass die Verhandlungen zum	
236	MFR jetzt zügig weitergeführt werden	
237	können.	
238	Im dritten Bereich, den wir uns als	Terzo argomento, che è quello della
239	Schwerpunkt definiert haben – die	politica di vicinato, come dicevo terzo
240	Nachbarschaftspolitik – bin ich als	punto forte per la nostra presidenza, devo
241	Österreicher mit einem stets starken Fokus	dire che sono molto lieto che le vie
242	dankbar, dass mittlerweile der Westbalkan	occidentali dei Balcani è al centro
243	wieder stärker in den Fokus der	dell'attenzione a livello europeo perché è
244	Europäischen Union gerückt ist. Es ist	importante che vi sia la soluzione per
245	schon eine positive Entwicklung in einigen	esempio[-] sia stata la soluzione del
246	Staaten des Westbalkans zu erleben, wie	problema del nome della Macedonia e si è
247	zum Beispiel die Lösung des Namensstreits	st[-] potuto aprire nuovi dossier, nuovi
248	in Mazedonien, und die Eröffnung von 2	capitoli con la Macedonia e la Serbia.
249	Kapiteln mit Serbien und einem mit	Spero che la Romania, e quindi la prossima
250	Montenegro sind ein wirklich wichtiges	presidenza, poi bulgara, potrà mantenere
251	Zeichen der europäischen Perspektive für	l'accento su questa regione.
252	diese Region. Ich hoffe sehr, dass	
253	Rumänien und auch die zukünftigen	
254	Ratsvorsitze den von Bulgarien	
255	eingeleiteten Fokus auf dem Westbalkan	
256	weiter aufrechterhalten werden.	
257	Bei Präsident Tajani darf ich mich ganz	Vorrei ringraziare in modo particolare il
258	besonders für die Kooperation im Rahmen	Presidente Tajani per quanto riguarda la
259	des Afrikaforums bedanken. Wir haben in	collaborazione al Forum africano.

260	Wien bei einem Forum gemeinsam mit der	Ricordiamo che insieme all'Unione
261	Afrikanischen Union versucht, den	africana a Vienna siamo riusciti a mettere
262	Schwerpunkt stärker auf die wirtschaftliche	l'accento sulle condizioni di vita in Africa
263	Entwicklung Afrikas zu legen, um die	affinché vengano migliorate in modo
264	Lebensbedingungen vor Ort nachhaltig zu	sostenibile e, anche per quanto riguarda gli
265	stärken und um auch nicht, was die	investimenti, si è fatto di più per anche
266	Investitionen betrifft, mehr und mehr den	tener conto di quel che avviene in Cina. Poi
267	Chinesen den Kontinent zu überlassen. Wir	abbiamo avuto anche un riscontro positivo
268	haben von den afrikanischen Regierungen,	a seguito dei nostri sforzi e per questo
269	die teilgenommen haben, sehr positives	tengo a ringraziare tutti quanti hanno reso
270	Feedback bekommen und auch hier ein	possibile la riunione di questo Forum.
271	großes Danke an alle, die dieses Forum	
272	möglich gemacht haben.	
273	Zuletzt ist es mir noch wichtig, ein Thema	Infine, direi che è ancora molto importante
274	anzusprechen, das uns als Republik	e ancora più importante trattare un altro
275	Österreich aufgrund unserer Geschichte	argomento che, in quanto Austria, per
276	ganz besonders wesentlich erscheint: der	motivi storici ci sembra particolarmente
277	Kampf gegen Antisemitismus und	importante: la lotta contro l'antisemitismo e
278	Antizionismus. Wir haben hier im	l'antisionismo. A novembre a Vienna
279	November in Wien die erste europäische	abbiamo avuto la prima conferenza
280	Konferenz zu diesem Thema mit allen	europea su questo argomento con tutti[-]
281	jüdischen Gemeinden aus Europa	con tutti i comuni ebrei d'Europa. E a
282	veranstaltet und im Dezember sind	dicembre, alla conclusione del Consiglio, si
283	Ratsschlussfolgerungen zu diesem	è già accettata una decisione. Vorrei quindi
284	Themenbereich angenommen worden. Ich	ringraziare tutti i capi di Stato e di governo
285	darf mich hier bei allen Staats- und	al Consiglio europeo per il loro sostegno in
286	Regierungschefs im Europäischen Rat für	questo senso, perché penso che è
287	die Unterstützung bedanken, denn ich	veramente importante, visto che i[-] vi
288	glaube, dass es wichtig ist, dass, wenn in	sono ebrei in Europa che non si sentono al
289	manchen Mitgliedstaaten Jüdinnen und	sicuro in alcuni paesi dell'Unione europea
290	Juden sich nicht mehr sicher fühlen, dass	e in questo dobbiamo agire in modo coeso
291	wir als Europäische Union das nicht	e deciso.
292	einfach zur Kenntnis nehmen, sondern	

293	entschlossen dagegen ankämpfen.	
294	Abschließend, sehr geehrte Damen und	In conclusione, onorevoli signore e signori,
295	Herren, darf ich mich nochmals bei der	tengo a ringraziare la Commissione, il
296	Kommission, allen voran bei Präsident	Presidente Juncker, il Parlamento europeo
297	Juncker, bei dem Europäischen Pre[-]	in primis e il suo Presidente Tajani e anche
298	Parlament, allen voran Präsident Tajani,	tutti gli altri capi di Stato e di governo e
299	aber auch bei allen anderen Staats- und	rappresentanti dei vari paesi per l'ottima
300	Regierungschefs und allen Mitgliedstaaten	collaborazione durante la nostra
301	für die gute und konstruktive	presidenza.
302	Zusammenarbeit während unseres	
303	Ratsvorsitzes bedanken.	
304	Wir haben uns stets bemüht, einen Beitrag	Abbiamo cercato sempre di fare il nostro
305	zu leisten, um die Europäische Union zu	meglio per rafforzare l'Unione europea, per
306	stärken, Kompromisse zu finden und	trovare dei compromessi e risultati
307	konkrete Ergebnisse zu erzielen. Ich bin	concreti. Mi rallegro del fatto che in tanti
308	froh, dass uns das in so vielen Bereichen	argomenti ci siamo riusciti e vi prometto
309	gelingen ist, darf ihnen versprechen, dass	che in quanto Repubblica austriaca
310	wir uns als Republik Österreich weiter	continueremo ad operarci attivamente per
311	aktiv zur Stärkung der Europäischen Union	rafforzare l'Unione europea, visto che se si
312	einbringen werden und nachdem ich weiß,	è già in un'atmosfera pre-elettorale. Vi
313	dass hier schon ein bisschen Wahlkampf in	auguro ogni successo per le elezioni di
314	der Luft liegt, darf ich allen, die nochmals	maggio e spero che durante questa
315	zum Europäischen Parlament im Mai	campagna elettorale vi sarà un dibattito
316	kandidieren, alles Gute für den Wahlkampf	fattuale e serio.
317	wünschen. Ich hoffe, dass es im Rahmen	
318	des Wahlkampfes eine intensive sachliche	
319	Debatte zur Zukunft der Europäischen	
320	Union geben wird, denn das brauchen wir.	Ne abbiamo veramente bisogno, dibattito
321	Ich hoffe aber auch, dass diese Debatte	che deve essere sempre rispettoso, perché
322	stets respektvoll im Ton stattfinden wird,	questo è in linea con l'Europa unita e
323	denn das ist ganz im Sinne des geeinten	soprattutto per essere degni dei cittadini
324	Europas und vor allem der Bürgerinnen	europei.
325	und Bürger in den Mitgliedstaaten der	

326	Europäischen Union. Vielen Dank für die	Grazie, ripeto, per quanto avete fatto e i
327	gute Zusammenarbeit während dieser 6	migliori auguri all'Unione europea.
328	Monate und alles Gute der Europäischen	
329	Union.	

Abstract

Die morphosyntaktische Transformation umfasst die Veränderung von Satzteilen auf morphosyntaktischer Ebene bei der Übertragung eines Textes aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache. Ziel der vorliegenden Arbeit war es, auf Basis einer Korpusanalyse zu untersuchen, ob die erwähnte Strategie bei Dolmetschungen in der Sprachkombination Deutsch-Italienisch – und besonders beim Vorkommen von Adjunktklammern bzw. Nebensatzklammern im Ausgangstext – eingesetzt wird. Die Ausgangshypothese bestand darin, dass die morphosyntaktische Transformation als sprachenpaarspezifische Strategie zur Beseitigung der syntaktischen und strukturellen Asymmetrie zwischen den zwei genannten Sprachen fungiert. Darüber hinaus galt es festzustellen, welche Kategorien der morphosyntaktischen Transformation am häufigsten vorkommen und welche anderen Dolmetschstrategien angewendet werden. In der Literatur wird beschrieben, dass die Reformulierung bzw. die morphosyntaktische Transformation als sprachenpaarspezifische Strategie eingesetzt wird, wenn die Ausgangssprache und die Zielsprache verschiedene syntaktische Strukturen aufweisen. Der bereits erläuterte Ansatz und die Forschungshypothese konnten durch die Korpusanalyse bestätigt werden. Das Korpus bestand aus fünf Reden und deren entsprechenden Simultandolmetschungen ins Italienische, die im Europäischen Parlament von deutschsprachigen BundeskanzlerInnen und -präsidenten gehalten wurden. Abschließend wurde hervorgehoben, dass komplexe deutsche Satzstrukturen durch die morphosyntaktische Transformation auf eine einfachere Weise im Italienischen wiedergegeben wurden. Somit konnten DolmetscherInnen eine kognitive Überlastung ihres Kurzzeitgedächtnisses verhindern.

English version:

The morphosyntactic transformation involves the transformation of sentence segments on a morphosyntactic level during the process of interpretation from a source language into a target language. The aim of this paper was to examine whether the mentioned strategy is applied in the case of the language pair German-Italian and especially in presence of subordinate clauses in the source text. The initial hypothesis regarded the fact that the morphosyntactic transformation serves as a language-pair specific strategy in order to overcome the syntactic and structural asymmetry between the two languages. Another purpose was to establish what categories of morphosyntactic transformation occur most frequently and what other interpreting strategies are used. The selected literature confirmed that reformulation and morphosyntactic

transformation are applied as language-pair specific strategies when source and target languages present different syntactic structures. This approach and the research hypothesis were confirmed based on the corpus analysis. The corpus contains five speeches and their simultaneous interpretations into Italian that were delivered from German-speaking federal chancellors and presidents at the European Parliament. To conclude, it was emphasized that complex German sentence structures were rendered in Italian in an easier way thanks to morphosyntactic transformation. With the aid of this strategy, interpreters were able to avoid a cognitive overload of their short-term memory.